

بريد الخليج

EL CORREO del GOLFO

2013 • 2023

10 Años
Years



MENSAJE DEL MINISTRO DE RECURSOS HUMANOS Y EMIRATIZACIÓN DE EAU • ENTREVISTA AL PRESIDENTE DE PARAGUAY • THE SPANISH SCHOOL OF ABU DHABI HACE HISTORIA EN LA REGIÓN

MESSAGE FROM THE UAE MINISTER OF HUMAN RESOURCES AND EMIRATISATION • INTERVIEW WITH THE PRESIDENT OF PARAGUAY • THE SPANISH SCHOOL OF ABU DHABI MAKES HISTORY IN THE REGION



¡Felicidades!

بريد الخليج

PRIMER PERIÓDICO EN ESPAÑOL DE ORIENTE MEDIO

EL CORREO del GOLFO

Celebra los 10 años del Correo del Golfo con
Occidental Al Jaddaf, Dubai.

Obtén un 10% de descuento adicional en tu reserva con el código

CORREO10AN

Solo para reservas en www.barcelo.com/en-ae/occidental-al-jaddaf/
Oferta sujeta a disponibilidad y a los respectivos términos y condiciones.

Mensaje de SE Dr. Abdulahman Al Awar

El Ministerio de Recursos Humanos y Emiraticización tiene como objetivo impulsar la competitividad del mercado laboral de EAU y liderar los mercados internacionales mediante el desarrollo de políticas y legislaciones que atraigan talentos nacionales y globales. Emiratos Árabes Unidos quiere mejorar el bienestar de los emiratíes y los residentes por igual, manteniendo un entorno empresarial atractivo y convirtiéndose en la mejor economía del mundo.

El Ministerio trabaja incansablemente para proteger los intereses de ambas partes, tanto de los empleadores como de los trabajadores, a través de políticas, leyes y reglamentos destinados a regular el mercado de trabajo para garantizar la protección y la estabilidad laboral. Con estas políticas y legislaciones, el Ministerio busca impulsar el atractivo del sector privado, apoyar la economía, acelerar la facilidad para hacer negocios y aumentar la productividad en varios sectores económicos.

En los últimos años, el mercado laboral de EAU ha registrado cambios fundamentales integrales que tocan todos los aspectos. Estas modificaciones no se limitan sólo a nuevas legislaciones, sino que también incluyen estrategias y servicios dirigidos a empleados y empleadores. Todo ello unido a los esfuerzos conjuntos que llevan a cabo entidades gubernamentales y del sector privado para desarrollar un entorno económico que atraiga a empresas, inversionistas y emprendedores de todo el mundo.

Entre estos cambios, el más notable es el Decreto-ley Federal n.º 47 de 2021 sobre las normas generales estándar de trabajo en EAU, que estableció un hito importante en el mercado laboral de EAU y desarrolló principios unificados para trabajar en el país en sus diversos sectores. Asimismo contribuyó significativamente a lograr un equilibrio en el mercado laboral y a aprovechar las capacidades de los talentos en los sectores público y privado.

Además, se emitió el Decreto-Ley Federal No. 33 de 2021 para regular la relación laboral contractual, estableciendo nuevas reglas que allanan el camino para el futuro mercado laboral en EAU al abrir las puertas a nuevas formas de trabajo, como tiempo completo, media jornada, temporal, flexible, remoto y trabajo compartido. Las regulaciones de la nueva ley se alinean con la nueva realidad económica en todo el mundo y garantizan la no discriminación salarial, así como la eficiencia del mercado laboral de una manera que atrae y retiene futuros talentos y competencias.

En 2022 también se expidió el Decreto-Ley Federal N° 9

Message from HE Dr. Abdulahman Al Awar

The Ministry of Human Resources and Emiratisation aims to boost the competitiveness of the UAE job market and lead global markets through developing policies and legislations that attract national and global talents. The UAE is keen to improve the well-being of Emiratis and residents alike, while maintaining an attractive business environment and becoming the best economy in the world.

The Ministry works tirelessly to protect the interests of both contractual parties – employers and employees alike – through policies, legislations, and regulations aimed at governing the job market to ensure labour protection and job stability. With these policies and legislations, the Ministry seeks to enhance the attractiveness of the private sector, support the economy, boost ease of doing business, and raise productivity in various economic sectors.

Over the last few years, the UAE's job market has been witnessing comprehensive fundamental changes that touch every aspect. These changes are not limited only to new legislations, but also include strategies and services provided to employees and employers as joint efforts are in place among various government entities and the private sector to develop an economic environment that attracts companies, investors, and entrepreneurs from across the globe.

Most notably among these changes is the Federal Decree-Law No. 47 of 2021 on the Standard General Rules of Work in the UAE, which established a major milestone in the UAE's job market and developed unified principles for working in the country in its various sectors. It contributed significantly to achieving a balance in the labour market while embracing the capabilities of talents in the public and private sectors.

In addition, the Federal Decree-Law No. 33 of 2021 was issued to govern the contractual employment relationship, putting in place new rules that pave the way for the future job market in the UAE by opening doors for new ways of working – such as full time, part-time, temporary, flexible, remote, and job-sharing. The regulations under the new law align with the new economic reality across the globe and ensures no wage discrimination as well as the efficiency of the job market in a way that attracts and retains future talents and competencies.

In 2022, the Federal Decree-Law No. 9 of 2022 regarding domestic workers was also issued along with its executive regulations, with the aim of governing the relationship between domestic workers, recruitment agencies, and em-



SE Dr.
Abdulahman
Al Awar

Ministro de Recursos
Humanos y Emiraticización
de EAU.

UAE Minister of
Human Resources and
Emiratisation.

de 2022 relativo a las trabajadoras del hogar y su reglamento de ejecución, con el objetivo de regular la relación entre las trabajadoras del hogar, las agencias de colocación y los empleadores. Describe los derechos y responsabilidades de cada parte.

Con el fin de mejorar la protección y el bienestar de los empleados, se estableció el Régimen de Seguro de Desempleo siguiendo el Decreto-Ley Federal No. 13 de 2022, para proporcionar una red de seguridad laboral a los empleados del sector privado y del gobierno federal. Los asegurados bajo el régimen, en caso de pérdida de empleo, reciben una compensación equivalente al 60% de su salario base durante tres meses.

En el año 2022 también se ha introducido la Resolución de Gabinete No. 5/19 sobre el crecimiento anual de Emiratisation del 2% de los puestos de trabajo calificados en empresas del sector privado con 50 empleados o más. El objetivo final es alcanzar una subida del 10% en 2026, un paso destinado a apoyar a las empresas del sector privado con ciudadanos de Emiratos Árabes Unidos calificados y competentes, al tiempo que crear oportunidades laborales atractivas para los emiratíes con el apoyo del programa NAFIS, que brinda un complemento salarial así como otros paquetes de apoyo social. Nos complace ver resultados sin precedentes, ya que la cantidad de emiratíes que trabajó en el sector privado en 2022 aumentó un 70% en comparación con 2021. En particular, la tasa de emiratización en el sector privado subió un 155% entre 2016 y 2022, y la participación de las mujeres en el sector privado ascendió un 20% entre 2021 y 2022.

Estas legislaciones y políticas apoyan los esfuerzos para lograr metas de desarrollo con la participación activa de ambas partes. Esto se reflejó claramente en el mercado laboral de EAU en 2022, ya que registró un crecimiento anual en la actividad del sector privado del 11%. Además, los nuevos permisos de trabajo aumentaron significativamente así como el número total de empleados, que se elevó en un 13% en comparación con las cifras de 2021.

Colectivamente, el nuevo marco legislativo y las iniciativas innovadoras en EAU facilitan la adopción de regulaciones ágiles y contribuyen a mejorar el entorno empresarial, especialmente para las compañías relacionadas con la sostenibilidad y la economía verde, sobre todo tras ser declarado 2023 como el Año de la Sostenibilidad bajo el lema 'Hoy para mañana'. EAU también anunció previamente una iniciativa estratégica con el fin de lograr emisiones netas cero para 2050, así como la celebración de la 28.^a Conferencia de las Partes de la CMNUCC (COP28) en Expo City Dubai en noviembre de 2023. El Ministerio de Recursos Humanos y Emiratisation contribuye a la capacitación y mejora de la fuerza laboral para empoderarla con las habilidades del futuro y de esta forma acelerar el fomento de nuevos sectores prioritarios, especialmente el de la tecnología avanzada y de la inteligencia artificial. •

ployers. It outlines the rights and responsibilities of every party.

To enhance employee protection and welfare, the Unemployment Insurance Scheme was established following the Federal Decree-Law No. 13 of 2022, to provide a job security net for employees in the private sector and federal government. Those insured under the scheme, in case of job loss, receive compensation equal to 60% of their basic salary for three months.

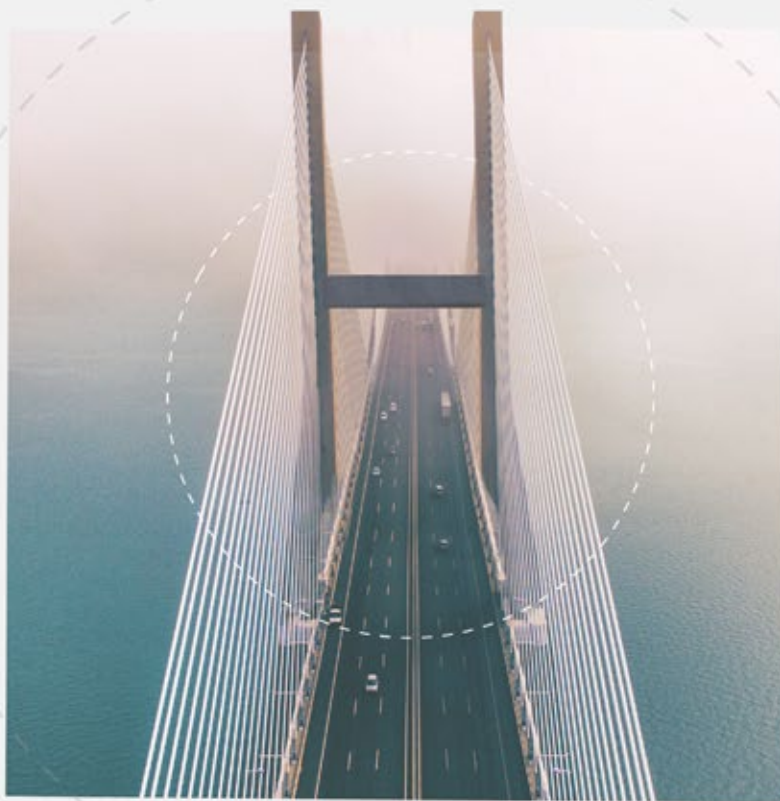
The year 2022 has also witnessed the introduction of the Cabinet Resolution No. 5/19 on annual Emiratisation growth of 2% of skilled jobs at private sector companies with 50 employees or more, with the ultimate goal of increasing by 10% in 2026. This step aimed at supporting the private sector companies with qualified and competent UAE nationals, while creating attractive jobs opportunities to Emiratis with Nafis support, which provides salary top-up merit as well as a variety of other social support packages. We were pleased to see unprecedented results as the number of Emiratis working in the private sector in 2022 increased by 70%, compared to 2021. Notably, Emiratisation rate in the private sector has increased 155% between 2016 and 2022, and women participation in the private sector increased 20% between 2021 and 2022.

These legislations and policies support the efforts to achieve development goals with the active participation of both parties. This was clearly reflected in the UAE's job market in 2022, as it witnessed an annual growth in private sector establishments of 11%, with new work permits jumping significantly, increasing the total number of employees by 13%, as compared to 2021 figures.

Collectively, the new legislative framework and innovative initiatives in the UAE facilitate the adoption of agile regulations and contribute to improving the business environment in the UAE, especially for businesses related to sustainability and the green economy, as it declared 2023 as The Year of Sustainability, under the theme 'Today for Tomorrow'. The UAE had previously also announced its strategic initiative to achieve net-zero emissions by 2050, as well as its hosting of the 28th Conference of the Parties of the UNFCCC (COP28) at Expo City Dubai in November 2023. The Ministry of Human Resources and Emiratisation contributes to the readiness to train and upskill the workforce to empower it with the skills of the future and accelerate encouragement of new priority sectors, foremost advanced technology and artificial intelligence. •

TRANSPORT SOLUTIONS FOR A BETTER PLANET

Population growth and urban concentration make transport infrastructures the pillars on which sustainable development must be based. At ACCIONA, we build resilient infrastructures that contribute to the well-being of today's society and tomorrow's generations.



Discover more at:



BUSINESS AS UNUSUAL

DIEZ años de agradecimiento

Queridos lectores de EL CORREO DEL GOLFO

Este Anuario 2023 es una publicación muy especial pues EL CORREO DEL GOLFO cumple 10 Años. Han sido 10 años de andadura desde que un día la familia Pérez Unquiles decidió comenzar esta aventura, y digo bien, aventura, pues ellos pusieron en marcha este proyecto en una parte del mundo totalmente desconocida y exótica para ellos (y también para mucha gente hace 10 años) ataviados con una maleta llena de esfuerzo personal y gran pasión periodística.

El comienzo de EL CORREO DEL GOLFO fue primero como un blog social que difundía los eventos sociales entre la pequeña comunidad de españoles en Emiratos; Luego pasó a ser un boletín de noticias con una pequeña cantidad de unidades impresas; más tarde se convirtió en un periódico de noticias en Español para toda la comunidad Hispanoparlante con edición impresa y online.

Hoy después de 10 años de andadura EL CORREO DEL GOLFO ya no es sólo un periódico sino que es la única plataforma de comunicación en Español en la zona del Golfo ya establecida y utilizada por toda la Comunidad Latina en Emiratos Árabes

Tal es así que es también la herramienta más importante de vertebración entre dicha Comunidad, imprescindible para las Embajadas, Consulados, Cámaras de Comercio, Organizaciones y Empresas privadas que quieren dar a conocer su información y sus noticias con la garantía de que dicha información realmente llegará a toda su audiencia objetivo y a la Comunidad de sus Países.

Hoy después de 10 años estoy orgulloso de ser parte de esta andadura en la que me uní en marcha hace 7 años y en la que mi granito de arena financiero junto con el trabajo incansable día a día y excelente hacer periodístico de Rafael y su familia, han hecho posible que el Proyecto EL CORREO DEL GOLFO haya llegado hasta aquí, no sólo por cumplir 10 años sino también por la dimensión a la que lo hemos llevado.

Por supuesto esto no hubiera sido posible sin la parte más importante de EL CORREO DEL GOLFO, todos ustedes, los lectores, las organizaciones privadas y públicas que nos han dado su apoyo y confianza y que han sido nuestra motivación para intentar hacerlo mejor cada día.

Muchas gracias a todos ustedes por estos 10 años y por los años que estén por venir con una nueva dimensión y unos nuevos objetivos que estoy seguro llevarán EL CORREO DEL GOLFO a otro nivel. •

TEN years of gratitude

Dear readers of EL CORREO DEL GOLFO

This 2023 Yearbook is a very special publication since EL CORREO DEL GOLFO celebrates its 10th Anniversary.

It has been 10 years since one day the Pérez Unquiles family decided to start this adventure, and I mean adventure, because they launched this project in a totally unknown and exotic part of the world for them (and also for many people 10 years ago) dressed with a suitcase full of personal effort and great passion for journalism.

The beginning of EL CORREO DEL GOLFO was first as a social blog that publicized social events among the small Spanish community in the Emirates; It then became a newsletter with a small number of print units; Later it became a Spanish-language newspaper for the entire Spanish-speaking community with print and online editions.

Today, after 10 years of existence, EL CORREO DEL GOLFO is no longer just a newspaper, but is the only communication platform in Spanish in the Gulf area, already established and used by the entire Latin Community in the United Arab Emirates.

So much so that it is also the most important tool for structuring this Community, and surely I can say essential for Embassies, Consulates, Chambers of Commerces, Organizations and private Companies that want to make their information and news known with the guarantee that said information will really reach to the entire targeted audience and Community of their Countries.

Today, after 10 years, I am proud to be part of this journey in which I joined 7 years ago and in which my financial grain of sand together with the tireless day-to-day work and excellent journalistic work of Rafael and his family, they have made it possible for the EL CORREO DEL GOLFO Project to

reach this point, not only because it is 10 years old but also because of the dimension to which we have taken it.

Of course, this would not have been possible without the most important part of EL CORREO DEL GOLFO, all of you, the readers, the public and private organizations that have given us their support and trust and that have been our motivation to try to do better every day.

Thank you very much to all of you, for these 10 years and for those years to come with a new dimension and new objectives that I am sure will take EL CORREO DEL GOLFO to another level. •



Arturo Manso

Presidente de EL CORREO DEL GOLFO
President of EL CORREO DEL GOLFO

- 3 Mensaje de SE Dr. Abdulrahman Al Awar
Message from HE Dr. Abdulrahman Al Awar
- 6 DIEZ años de agradecimiento
TEN years of gratitude
- 8 Español y fraternidad
Spanish and Fraternity
- 14 Diez grandes momentos de la década en EAU
Ten Great Moments of the Decade in the UAE
- 20 "Somos grandes admiradores del trabajo que han hecho en Emiratos Árabes sus gobernantes"
"We are great admirers of the work carried out in the UAE by its leaders"
- 24 "Emiratos Árabes está resultando ser el espacio de oxígeno que nadie se esperaba para México"
"The United Arab Emirates is becoming the breath of fresh air no one expected for Mexico"
- 30 "España es un aliado perfecto para los proyectos que ambiciona Emiratos Árabes"
"Spain is a Perfect Ally for the Projects that the UAE Has Ambitions for"
- 37 "España es cada vez más consciente de la importancia de Emiratos en la región"
"Spain is increasingly aware of the importance of the Emirates in the region"
- 42 "Emiratos Árabes Unidos está jugando sin duda un papel clave a nivel global"
"The United Arab Emirates is Undoubtedly Playing a Key Role on a Global Level"
- 48 El español estrella
The Spanish Star
- 52 "Dubai es la ciudad de la oportunidad"
"Dubai is the city of opportunity"
- 56 Terracotta, una década ayudando a empresas e instituciones en su día a día
Terracotta, a decade of helping companies and institutions develop
- 61 Erhardt Projects, el "puente hacia el futuro" en el sector logístico del Golfo
Erhardt Projects, the "bridge to the future" in the Gulf logistics sector
- 68 Diez residentes con historias para contar
Ten residents with stories to tell
- 75 "En Occidente aún predomina la idea de superioridad moral sobre el mundo árabe"
"In the West, the idea of moral superiority over the Arab world still predominates"
- 83 The Spanish School of Abu Dhabi hace historia
The Spanish School of Abu Dhabi makes history
- 89 UCAM Dubai certifica el ascenso imparable del interés por el español
UCAM Dubai certifies the Unstoppable Rise of Interest in the Spanish Language
- 94 250 traductores e intérpretes que manejan 80 idiomas
250 translators and interpreters working in 80 languages
- 99 La gran epopeya árabe en ultramar aún late con fuerza en el corazón de América Latina
The great Arab epic overseas beats loudly in the heart of Latin America
- 105 La diáspora andalusí duerme en el desierto de Tombuctú
The Andalusian diaspora lives in the Timbuktu desert
- 109 ¿Es Al Andalus paradigma de la convivencia religiosa?
Is al-Andalus a paradigm of religious coexistence?
- 114 La increíble Alhambra de Oriente en Riad
The incredible Alhambra of the East in Riyadh

بريد الخليج

EL CORREO del GOLFO

PRIMER PERIÓDICO EN ESPAÑOL DE ORIENTE MEDIO

Al-Andalus Context MFZ LLC.
RAKEZ

T1-6F-7C, ACO1, AlHamra Industrial Zone-
FZ, Ras Al Khaimah.

Presidente: Arturo Manso.

Director: Rafael P. Unquiles.

Editora X Aniversario: Marta Pérez.

Coordinadora de elcorreo.ae: Amelia Cruzado Fernández.

Colaboradores: Carmen Barahona y Aristóteles Moreno.

Diseño y maquetación: Manuel Romero.

Traducción y edición en inglés: Yoko Translate y Diane Elisabeth Coppini (UCAM Institute Español).

Publicidad: Navid Ullah y Bárbara Calvo.

Impresión: Al Ghurair Printing.

Distribución: Neighbourhood Promotion.

Contacto: redaccion@elcorreo.ae

Este Especial X Aniversario está impreso en papel de arroz reciclado.

Español y fraternidad

Spanish and Fraternity

El periodo de 2013 a 2023 ha dejado en Emiratos Árabes Unidos un imparable crecimiento de la comunidad hispanoparlante en numerosos ámbitos. Y ello en un momento en que el país ha convertido en palpable realidad el concepto de fraternidad humana con iniciativas tan ambiciosas como la creación de La Casa de la Familia Abrahámica. En ese lugar único comparten espacio Islam, cristianismo y judaísmo.

From 2012 to 2022, the United Arab Emirates (UAE) has experienced unstoppable growth in the Spanish-speaking community at a time when the Gulf country is making the concept of human fraternity a palpable reality with initiatives as ambitious as the creation of the Abrahamic Family House, where Islam, Christianity, and Judaism share space.

Texto | Text: Rafael P. Unquiles · Fotos | Photos: WAM, EL CORREO

EL CORREO DEL GOLFO ha superado su primera década de vida en Emiratos Árabes Unidos (EAU) y la región del Golfo. Este medio es una de las grandes aportaciones que la comunidad hispanoparlante radicada en esta parte del mundo ha logrado en el periodo que va de 2013 a 2023. Hace diez resultaba complicado visualizar que un periódico en español pudiera arraigar por aquí. Pero así ha sido. Hoy, por el contrario, lo que sería difícil imaginar es que nuestra comunidad, integrada por todos los que hablamos español o tenemos el castellano como gran referente idiomático, no tuviera un instrumento como este diario.

El rastro de EL CORREO DEL GOLFO deja decenas de publicaciones impresas, incluidos cuatros anuarios en alta calidad, y 4.000 ediciones en versión digital. Una huella en la que queda recogido el ADN de nuestra comunidad, su buen hacer en una tierra donde quienes un día pusimos rumbo a Oriente nos sentimos acogidos y realizados. Es la magia del desierto, del cálido mar, de emblemáticos edificios, de una arraigada cultura y del pueblo árabe, tan parecido al español o al hispanoamericano. Por algo, allá por el suroeste europeo,

compartimos ocho siglos de existencia.

De ello, de la especial conexión e historia común, queda muestra en esta publicación a través de grandes reportajes con títulos tan sugerentes como 'La gran epopeya árabe en ultramar aún late con fuerza en el corazón de América Latina', 'La diáspora andalusí duerme en el desierto de

EL CORREO DEL GOLFO has passed its first decade of life in the United Arab Emirates and the Gulf region. It is one of the great contributions that the Spanish-speaking community based in this part of the world has achieved in the period from 2012 to 2022. Ten years ago, it was difficult to envision that a Spanish-language media outlet could

La firma en Abu Dhabi del documento de 'La fraternidad humana' por parte del Papa Francisco y del Gran Imán de Al Azhar fue un momento histórico para el mundo

The signing in Abu Dhabi of the document 'Human Fraternity for World Peace and Coexistence', by Pope Francis and the Grand Imam of Al Azhar was a historic moment for humanity

Tombuctú' o '¿Es Al Andalus paradigma de la convivencia religiosa?'

Este último tema conecta directamente con la realidad que los líderes de Emiratos Árabes, siguiendo la estela marcada por el fundador del país, el jeque Zayed bin Sultan Al Nahyan,

take root here. But it has. Today, on the contrary, it would be difficult to imagine that our community, made up of all those of us who speak Spanish or whose main language is Spanish, would not have an instrument such as this newspaper.

El Papa y el Gran Imán de Al Azhar, en la Gran Mezquita del jeque Zayed en Abu Dhabi.

The Pope and the Grand Imam of Al Azhar, in the Grand Mosque of Sheikh Zayed in Abu Dhabi.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary



EL CORREO DEL GOLFO has left behind dozens of printed publications, including three high quality yearbooks and 4,000 digital editions. A footprint that reflects the DNA of our community, its good work in a land, where those of us who one day set sail for the East, feel welcomed and fulfilled. It is the magic of the desert, of the warm sea, of signature buildings, of a deep-rooted culture, and of the Arab people so similar to the Spanish and Hispanic American people. There is a reason why we share eight centuries of existence in southwest Europe.

Because of this special connection and common history, this publication presents great articles with titles as suggestive as “The Great Arab Epic Overseas Beats Loudly in The Heart of Latin America,” “The Andalusian Diaspora Sleeps in the Desert of Timbuktu,” or “Is Al-Andalus a Paradigm of Religious Coexistence?”

This last topic connects directly with the reality that the leaders of the United Arab Emirates, following in the footsteps of the country’s founder, Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan, are currently projecting to the world. It has as one of its outstanding origins the document “Human Fraternity for World Peace and Coexistence,” signed by Pope Francis and Ahmed Al Tayeb, Grand Imam of Al Azhar, during the Holy Father’s historic visit to Abu Dhabi in February 2019. The aim was to promote dialogue between Christians and Muslims and condemn violence in the world.

A reality that has continued to advance unstoppably, today is being continued with the inauguration on Saadiyat Island of The Abrahamic Family House. There, a mosque, a church, and a synagogue share an interfaith complex for learning, dialogue, and worship. The initiative, unparalleled anywhere else on the planet, sets a precedent that epitomizes the shared values of harmonious coexistence and understanding between the three Abrahamic faiths of Islam, Christianity, and Judaism.

Beyond the unsurpassed Dubai Expo 2020 with its spectacular build-

proyectan en la actualidad al mundo y que tuvo como uno de sus destacados embriones el documento 'Fraternidad humana por la paz mundial y la convivencia', firmado por el Papa Francisco y Ahmed Al Tayeb, Gran Imán de Al Azhar, durante la histórica visita del Santo Padre a Abu Dhabi en febrero de 2019. El objetivo: promover el diálogo entre cristianos y musulmanes y condenar la violencia en el mundo.

Una realidad que ha continuado avanzando imparable y que hoy tiene continuidad con la inauguración en Saadiyat Island de La Casa de la Familia Abrahámica. Allí, una mezquita, una iglesia y una sinagoga comparten un complejo interreligioso para el aprendizaje, el diálogo y el culto. La iniciativa, que no tiene parangón en ningún otro lugar del planeta, pone una semilla que personifica los valores compartidos de coexistencia armoniosa y compren-

ción entre las tres religiones abrahámicas, Islam, cristianismo y judaísmo.

cuenta de sus hechos y significado a nuestra comunidad a la par que aumenta el número de países del ámbito hispanoparlante -y su influencia- con representación diplomática en Abu Dhabi.

Prácticamente coincidiendo con el nacimiento de EL CORREO DEL GOLFO, Colombia y México establecieron embajada en la capital de EAU. Y después le han seguido otros países como Uruguay, Panamá, Costa Rica, Cuba, Guatemala y, en los últimos días, Paraguay. A los que hay que sumar España, Chile, Argentina, República Dominicana y Venezuela, que ya mantenían abiertas embajadas, así como Perú, que cuenta con Consulado General, y Ecuador, que tiene oficina comercial. De los 21 países donde se habla oficialmente español, 15 poseen representación en Emiratos Árabes. La presencia casi se ha triplicado en sólo una década.

Otro proyecto, hoy consolida-

dings, outstanding space expeditions, artificial intelligence, and energy, the concept of human brotherhood is the greatest contribution the UAE has made to the world in the last decade. And it is a privilege for this newspaper to be a witness, in the Spanish language, to this enormous step for humanity and to be able to report its facts and significance to our community at the same time as the number of Spanish-speaking countries--and their influence--with diplomatic representation in Abu Dhabi increases.

Almost coinciding with the birth of EL CORREO DEL GOLFO, Colombia and Mexico established embassies in the UAE capital. They have been followed by other countries such as Uruguay, Panama, Costa Rica, Cuba, Guatemala, and, in recent years, Paraguay. To these must be added Spain, Chile, Argentina, the Dominican Republic, and Venezuela, which have already opened embassies, as well as Peru, which has a Consulate General, and Ecuador, which has a commercial office. Of the 21 countries where Spanish is officially spoken, 15 have representation in the UAE. The Spanish presence has almost tripled in just a decade.

Another project, now established, which has emerged, and which represents a huge step forward for the Spanish community, is The Spanish School of Abu Dhabi. Promoted by Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, Minister of Presidential Affairs, it not only benefits the language spoken by more than 500 million people but also the cultural relations between the United Arab Emirates and Spain and other Spanish-speaking countries. Its strength is demonstrated by the fact that, despite being launched in the midst of the pandemic, it now has 150 pupils in pre-school and primary education and is making steady progress towards secondary education.

The evolution of the school, the flagship of Spanish education in the UAE, highlights the success of a proposal that combines the rigor of the Spanish curriculum with the richness that an international education

España, de la mano del Spanish Business Council, cuenta hoy con una activa Cámara de Comercio Oficial que el último 12 de octubre, en colaboración con la Embajada, reunió a 1.500 invitados en el Emirates Palace de Abu Dhabi

Spain, through the Spanish Business Council, now has an active Official Chamber of Commerce, which on this past 12 of October, in collaboration with the Embassy, brought together 1,500 guests at the Emirates Palace in Abu Dhabi

do, que ha surgido y que supone un enorme avance para el español es el del colegio The Spanish School of Abu Dhabi. Impulsado por el jeque Mansour bin Zayed Al Nahyan, ministro de Asuntos Presidenciales, no sólo redunda en beneficio de la lengua que hablan más de 500 millones de personas sino también de las relaciones culturales de Emiratos Árabes Unidos con España y los países hispanohablantes. Demuestra su fortaleza el hecho de que, a pesar de haberse puesto en marcha en plena

sión entre las tres religiones abrahámicas, Islam, cristianismo y judaísmo.

Más allá de la insuperable Expo Dubai 2020, de espectaculares edificios, de sobresalientes expediciones al espacio, de inteligencia artificial y de energía, el concepto de fraternidad humana es la gran aportación que Emiratos Árabes Unidos ha hecho al mundo en la última década. Y el privilegio para este periódico es ser testigo en español de este enorme paso para la humanidad y poder dar

do, que ha surgido y que supone un enorme avance para el español es el del colegio The Spanish School of Abu Dhabi. Impulsado por el jeque Mansour bin Zayed Al Nahyan, ministro de Asuntos Presidenciales, no sólo redunda en beneficio de la lengua que hablan más de 500 millones de personas sino también de las relaciones culturales de Emiratos Árabes Unidos con España y los países hispanohablantes. Demuestra su fortaleza el hecho de que, a pesar de haberse puesto en marcha en plena



pandemia, en la actualidad cuenta con 150 alumnos de educación Infantil y Primaria y avanza con paso firme hacia la Secundaria.

La evolución de la escuela, buque insignia de la educación española en EAU, pone de relieve el éxito de una propuesta que combina el rigor del currículo español y la riqueza de una oferta educativa internacional, que incluye clases de inglés y de árabe. Este colegio era una evidente necesidad. En sus instalaciones, donde se celebra desde el Día Nacional de Emiratos Árabes hasta la Fiesta de la Hispanidad, conviven en un ambiente familiar estudiantes de numerosas nacionalidades. Y están encantados de la vida, tanto ellos como sus padres, que se implican a fondo en el día a día del centro. Lo certifico.

En este ámbito de la educación también hay que subrayar de forma especial otra destacadísima iniciativa con vida paralela a la de EL CORREO DEL GOLFO: UCAM Español Institute. Con sede en Emiratos Árabes Unidos desde hace nueve años,

nal can offer, including English and Arabic classes. This school was an obvious necessity. It is also the venue for celebrations ranging from the UAE National Day to Columbus Day (Fiesta de la Hispanidad), students of many

for nine years, it is the reference center for Spanish in Dubai. It is not only a language school for children and adults but also a nexus of the Spanish-speaking community. Its name is linked to the daily life of those of

De los 21 países donde se habla oficialmente español, 15 poseen representación en Emiratos Árabes

Of the 21 countries where Spanish is officially spoken, 15 have representation in the UAE

nationalities live together in a family atmosphere. And both, 'the students and their parents,' who are deeply involved in the school's daily life, are delighted with this educational arrangement.

In this field of education, another outstanding initiative with a parallel life to that of EL CORREO DEL GOLFO also deserves special mention: The UCAM Espanol Institute. Based in the United Arab Emirates

us who speak Spanish. It actively presents numerous activities, and its cultural camps are a space for coexistence and learning for the children of families who are understood that Castilian is a treasure that must be preserved and promoted.

EL CORREO DEL GOLFO is moving forward with all of them in these lands. In the same way as it has done since its inception with the Spanish Business Council. Today that organi-



The Spanish School of Abu Dhabi, buque insignia de la educación española en EAU, navega con paso firme tras abrirse camino en plena pandemia

The Spanish School of Abu Dhabi, the flagship of Spanish education in the UAE, is sailing steadily after its initiation in the midst of the pandemic

es el centro de referencia en español de Dubai. Escuela de idiomas para niños y adultos, pero también nexos de la comunidad hispanoparlante. Su nombre está unido al día a día de quienes hablamos español. Participa de forma activa en numerosas acciones y sus campamentos culturales son un espacio de convivencia y aprendizaje para los hijos de las familias que tienen claro que el castellano es un tesoro que hay que preservar e impulsar.

Con todos ellos avanza en estas tierras EL CORREO DEL GOLFO. De la misma forma que lo hace desde su nacimiento con el Spanish Business Council, hoy convertido en una flore-

ciente Cámara de Comercio Oficial de España que es ejemplo en el mundo por su sólido y eficaz proceder. La entidad, que agrupa a más de un centenar de empresas españolas, mantiene una constante actividad que abarca desde las cuestiones que interesan a los responsables de las compañías para desarrollar su labor como el terreno de las relaciones institucionales. Como hecho indiscutible de su proyección ahí está la Fiesta Nacional de España que organiza cada año de la mano de la Embajada. El 12 de octubre de 2022, celebrada en el Emirates Palace, congregó a 1.500 invitados. Y todos celebraron la grandeza del español. En eso seguimos. •

zation is a flourishing Official Chamber of Commerce of Spain, which is an example to the world for its solid and efficient procedure. This entity, which brings together more than a hundred Spanish companies, maintains a constant activity that ranges from the issues that interest the heads of the companies to develop their work as well as the field of institutional relations. As an irrefutable example of its importance, it organizes the Spanish National Day every year with the help of the Embassy. On October 12, 2022, held at the Emirates Palace, it brought together 1,500 guests to celebrate the greatness of the Spanish. EL CORREO DEL GOLFO was there and will continue to bring news for the Spanish community. •



المحامون المتحدون
UNITED ADVOCATES

We provide comprehensive and innovate
legal solutions

OUR VALUES

TRUST

EXCELLENCE

TEAMWORK

OUR TEAM

Multi-lingual, multi-national highly
skilled and qualified lawyers to
practise in diverse jurisdictions

Key areas

- Litigation
- Arbitration
- Corporate & Commercial
- Construction, Engineering & Infrastructure
- Family Law & Wills



Diez grandes momentos de la década en EAU

Ten Great Moments of the Decade in the UAE

La llegada de la sonda Hope al planeta Marte, la apertura de museos de primer nivel internacional, la firma de los Acuerdos de Abraham con Israel o la toma de posesión del jeque Mohamed bin Zayed Al Nahyan como presidente de Emiratos Árabes Unidos han sido algunos de los acontecimientos más determinantes de los últimos años en el país.

The landing of Hope probe on Mars, the opening of world-class museums, the signing of the Abraham Accords Declaration with Israel and the inauguration of the United Arab Emirates President Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan have been some of the most decisive events of recent years in the country.

Texto | Text: Marta Pérez Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

Emiratos Árabes Unidos (EAU) ha vivido los últimos diez años una etapa intensa de acontecimientos que le han permitido posicionarse a nivel internacional como

un país líder en innovación y a la vanguardia. Eventos como la visita del Papa Francisco a Abu Dhabi, primera en la historia llevada a cabo por el jefe de la Iglesia Católica a la Penín-

The United Arab Emirates (UAE) has experienced an intense cycle of events over the last ten years that have enabled it to position itself internationally as a lea-

Inauguración de la Ópera de Dubai. Derecha: Inauguración del Museo del Louvre en Abu Dhabi.

Inauguration of the Dubai Opera House. Right: Opening of the Louvre Museum in Abu Dhabi.



sula Árabe, o la firma con Israel de los Acuerdos de Abraham en la Casa Blanca, son muestras fehacientes de la apuesta de esta región por ir más allá en todas direcciones.

Los últimos años de la historia de EAU han estado llenos de momentos sorprendentes e inolvidables, que no sólo han marcado la narración del país sino la de todo el Golfo Árabe. Emiratos ha quedado fijado como el lugar de Oriente Medio donde tienen lugar los grandes diálogos y eventos; una nación tolerante, faro y ejemplo para el resto de sus vecinos.

En este artículo del especial X Aniversario de EL CORREO DEL GOLFO se recogen destacados acontecimientos que han recibido especial atención y han destacado por su relevancia a nivel regional e internacional.

1- LA VUELTA AL MUNDO DEL 'SOLAR IMPULSE'

El avión 'Solar Impulse II' despegó el 9-3-2015 del aeropuerto de Al Bateen, en Abu Dhabi, para hacer historia y dar la vuelta al mundo propulsado únicamente por energía solar. La hazaña culminó en julio de 2016, cuando el prototipo aterrizó en la

ding country in innovation. Events, such as the visit of Pope Francis to Abu Dhabi, the first visit by the head of the Catholic Church to the Arabian Peninsula, or the signing of the Abraham Accords Declaration with Israel at the White House, are clear proof of the region's commitment to move further ahead.

The last few years of the UAE's history have been filled with surprising and unforgettable moments that have shaped not only the country's narrative but that of the entire Arabian Gulf. The UAE has established itself as the place in the Middle East where great dialogues and events happen as a tolerant nation, a beacon and example for its neighbors.

In this article of the special 10th Anniversary of EL CORREO DEL GOLFO, we have collected some outstanding events that have received special attention and have stood out for their relevance at a regional and international level.

1- THE ROUND-THE-WORLD FLIGHT OF THE SOLAR IMPULSE 2

The Solar Impulse 2 plane took off

on March 9, 2015, from Al Bateen airport in Abu Dhabi to make history and circumnavigate the world, powered solely by solar energy. The feat culminated in July 2016, when the prototype landed in the Emirati capital after completing its 12 stages of the journey without using a single drop of fuel. Bertrand Piccard and André Borschberg were the pilots at the controls of the solar plane, which travelled 40,000 kilometers around the globe with the aim of promoting clean technologies and encouraging the world to reduce its dependence on fossil fuels in everyday life.

2- THE INAUGURATION OF THE DUBAI OPERA WITH PLÁCIDO DOMINGO

On August 31 of 2016, the Spanish tenor Plácido Domingo performed at the opening of the Dubai Opera. Tickets to see the show were sold out in just three hours. Attendees came from over 20 countries, from Saudi Arabia to the UK and from Germany to Japan. The Dubai Opera located next to the Burj Khalifa, the tallest building on the planet at 828 meters, joined the list of new architectural

El Papa y el Gran Imán de Al Azhar firman el documento de la Fraternidad humana. Derecha: Firma de los Acuerdos de Abraham en la Casa Blanca.

The Pope and the Grand Imam of Al Azhar sign the document of Human Brotherhood. Right: Signing of the Abraham Accords Declaration at the White House.



capital emiratí tras culminar sus 12 etapas sin usar ni una pizca de combustible. Bertrand Piccard y André Borschberg fueron los pilotos encargados de los mandos del avión solar, que recorrió 40.000 kilómetros alrededor de todo el planeta con el objetivo de fomentar las tecnologías limpias y motivar al mundo a reducir su dependencia de los combustibles fósiles en la vida diaria.

2- INAUGURACIÓN DE LA ÓPERA DE DUBAI CON PLÁCIDO DOMINGO

El 31-8-2016, el tenor español Plácido Domingo fue el encargado de abrir el programa de actuaciones de la Ópera de Dubai. Las entradas para ver el espectáculo se agotaron en tan sólo tres horas. Hubo asistentes de más de 20 países, desde Arabia Saudita a Reino Unido y de Alemania a Japón. Con la puesta de largo encarnada por Plácido Domingo, la Ópera de Dubai, situada justo al lado del Burj Khalifa, edificio más alto del planeta con 828 metros de altura, se sumó a la nómina de nuevos iconos

arquitectónicos que están surgiendo en Emiratos Árabes Unidos.

3- APERTURA DEL MUSEO DEL LOUVRE EN ABU DHABI

El 9-11-2017, el presidente francés, Emmanuel Macron, participó en la inauguración oficial del Museo del Louvre de Abu Dhabi. En su intervención, Macron utilizó la frase de Dostoevski “la belleza salvará el mundo” para referirse a lo que el proyecto significa. El museo, que fue desarrollado por la española Sanjosé, entre otras empresas, forma parte del Distrito Cultural de la isla de Saadiyat. Creado por un acuerdo entre los gobiernos de Abu Dhabi y Francia, el Louvre Abu Dhabi fue diseñado por Jean Nouvel. En solo un lustro, se ha convertido en una institución cultural líder a nivel mundial.

4- VISITA DEL PAPA FRANCISCO A EMIRATOS ÁRABES

El Papa Francisco aterrizó en el Aeropuerto Internacional de Abu Dhabi el 3-2-2019, convirtiéndose en el pri-

icons emerging in the United Arab Emirates.

3- THE OPENING OF THE LOUVRE MUSEUM IN ABU DHABI

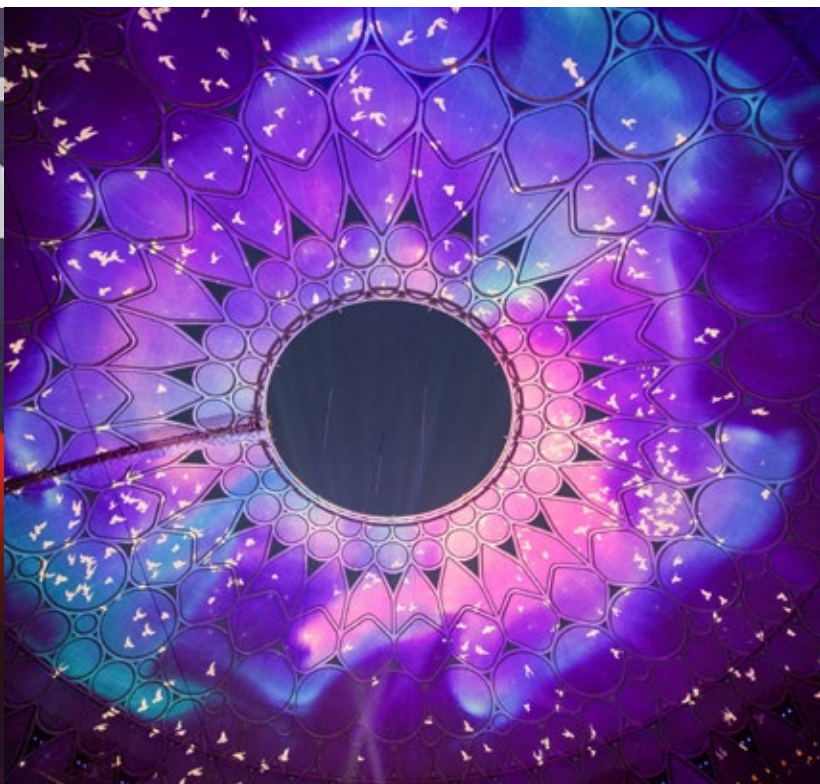
On November 11, 2017, French President Emmanuel Macron took part in the official opening of the Louvre Museum in Abu Dhabi. In his speech, Macron used Dostoevsky’s phrase “beauty will save the world” to refer to what the project means. The museum, which was developed by Spain’s Sanjosé, among other companies, is part of the Saadiyat Island Cultural District. Created by an agreement between the governments of Abu Dhabi and France, the Louvre Abu Dhabi was designed by Jean Nouvel. In just five years, it has become a world-leading cultural institution.

4- POPE FRANCIS’ HISTORIC VISIT TO THE UNITED ARAB EMIRATES

Pope Francis landed at Abu Dhabi International Airport on February

Entusiasmo por la llegada de la sonda Hope a Marte.
Derecha: La Exposición Universal 2020 de Dubai, un destacadísimo acontecimiento.

Excitement at the landing of the Hope probe on Mars. Right: Expo 2020 Dubai UAE, a major event.



mer jefe de la Iglesia Católica que pisaba la Península Arábiga en visita oficial. El 5 de febrero, el Santo Padre protagonizó una misa a la que asistieron más de 135.000 personas en el estadio de la Ciudad Deportiva Zayed, un acto que se registró como la mayor concentración humana vivida en Emiratos Árabes Unidos hasta el momento. Durante su visita, el Papa y el Gran Imán de Al Azhar suscribieron un documento denominado 'Fraternidad humana por la paz mundial y la convivencia' con el objetivo de promover el diálogo entre cristianos y musulmanes y condenar la violencia en el mundo.

5- FIRMA DE LOS ACUERDOS DE ABRAHAM

El 15-9-2020, Emiratos Árabes, Israel, Bahrein y Estados Unidos firmaron los Acuerdos de Abraham en la Casa Blanca, marcando un punto de inflexión en la geopolítica de Oriente Medio. La firma tuvo el objetivo de normalizar las relaciones entre países árabes con Israel y supuso un cambio de paradigma en la región. De todos

2, 2019, becoming the first head of the Catholic Church to set foot on the Arabian Peninsula on an official visit. On February 5, the Holy Father led a Mass attended by more than 135,000 people at the Zayed Sports City stadium, an event that was recorded as the largest human gathering in the UAE to date. During his visit, the Pope and the Grand Imam of Al Azhar signed a document called Human Fraternity for World Peace and Coexistence with the aim of promoting dialogue between Christians and Muslims and condemning violence in the world.

5- THE SIGNING OF THE ABRAHAM ACCORDS DECLARATION

On September 15, 2020, the United Arab Emirates, Israel, Bahrain and the United States signed the Abraham Accords Declaration at the White House, marking a turning point in the geopolitics of the Middle East. The signing was aimed at normalizing Arab-Israeli relations and marked a paradigm shift in the region. Of

all the signatories to the historic agreements, the UAE is the country that has made the most rapid progress in its relationship with Israel, mainly in the economic sphere. Both countries have leading, technologically-developed economies and are mutually interested in each other's large and active business sectors.

6- UNITED ARAB EMIRATES HOPE PROBE REACHES MARS

In the midst of the Covid-19 maelstrom, on February 9, 2021, to be precise, the Hope probe reached its destination: the planet Mars. The United Arab Emirates went down in history as the first country to place a spacecraft in Martian orbit. With this achievement, the Arabs gained a place in the world space sector that allows them to compete with other nations. One of the objectives of the space program is to capitalize on the opportunities offered by outer space.

7- CELEBRATION OF THE EXPO 2020 DUBAI UAE



los firmantes de los históricos acuerdos, Emiratos es el país que ha avanzado de forma más rápida en su relación con Israel, fundamentalmente en el ámbito económico. Ambos países tienen economías punteras y desarrolladas a nivel tecnológico y están mutuamente interesados en su amplio y activo sector empresarial.

6- LLEGADA DE LA SONDA HOPE A MARTE

En medio de la vorágine por el Covid-19, concretamente el 9-2-2021, la sonda Hope llegó a su destino: el planeta Marte. Emiratos Árabes Unidos pasó a la historia por ser el primer país que situó una nave espacial en la órbita marciana. Con este logro, los árabes consiguieron un lugar en el sector espacial mundial que les permite competir con otras naciones. El programa espacial tiene como uno de sus objetivos capitalizar las oportunidades que ofrece el espacio exterior.

7- CELEBRACIÓN DE LA EXPOSICIÓN UNIVERSAL 2020 DE DUBAI

Con un año de retraso debido a la pandemia del Covid-19, el 1-10-2021 abrió sus puertas la primera Exposición Universal que ha tenido lugar en un país árabe y Oriente Medio, Expo 2020 Dubai. El evento, que contó con la participación de 190 países, registró la asistencia internacional más alta de la historia de las exposiciones mundiales. Estuvieron presentes destacados pabellones nacionales de España y de la inmensa mayoría de países hispanoamericanos. Expo 2020 Dubai llegó a su fin en la madrugada del viernes 31 de marzo de 2022 con 24.102.967 visitas registradas.

8- APERTURA DEL MUSEO DEL FUTURO EN DUBAI

El Museo del Futuro de Dubai, que abrió sus puertas el 22-2-2022, se ha convertido hoy en la mayor atracción de Emiratos Árabes Unidos para turistas y residentes del país. El emblemático edificio, que ha sido descrito como “el más bello de la Tierra”, según el gobernador del emirato, el jeque Mohamed bin Rashid Al Maktoum, ofrece a los visitantes ex-

With a year’s delay due to the Covid-19 pandemic, the first World Expo ever to be held in an Arab country and the Middle East, Expo 2020 Dubai, opened its doors on October 1, 2021. The event, which was attended by 190 countries, recorded the highest international attendance in the history of world expos. The National Pavilions of Spain and the vast majority of Latin American countries were present. Expo 2020 Dubai came to an end in the early hours of Friday March 31, 2022, with 24,102,967 registered visits.

8- OPENING OF THE MUSEUM OF THE FUTURE IN DUBAI

The Museum of the Future, which opened its doors on February 22, 2022, has become the UAE’s biggest attraction for tourists and residents of the country. The iconic building, which has been described as “the most beautiful on Earth,” according to the emirate’s ruler Sheikh Mohamed bin Rashid Al Maktoum, offers visitors innovative experiences through five exhibitions exploring

La inauguración de la Casa Abrahámica marca un nuevo tiempo en la relación interreligiosa.

The inauguration of the Abrahamic House in Saadiyat marks a new era in interfaith relations.

El Correo del Golfo

X Aniversario X Anniversary



the future of space travel, climate change and ecology, health, wellness, and spirituality.

9- ELECTION OF SHEIKH MOHAMED BIN ZAYED AL NAHYAN AS PRESIDENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES

On May 14, 2022, Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan was elected president of the United Arab Emirates by the members of the Supreme Council. The 62-year-old leader is the third and current president of the country after succeeding Sheikh Khalifa bin Zayed Al Nahyan. Sheikh Mohammed had been crown prince of Abu Dhabi since November 2004. Following his elevation to president, he is also the 17th ruler of the emirate of Abu Dhabi. He is recognized for playing a key role in the development of the UAE Armed Forces in terms of strategic planning, training, organizational structure, and promotion of defense capabilities. In addition, the UAE has played and continues to play a prominent role in international politics.

perencias innovadoras a través de cinco exposiciones que exploran el futuro de los viajes espaciales, el cambio climático y la ecología, la salud, el bienestar y la espiritualidad.

9- EL JEQUE MOHAMED BIN ZAYED AL NAHYAN, PRESIDENTE DE EMIRATOS ÁRABES

El 14-5-2022 el jeque Mohamed bin Zayed Al Nahyan fue elegido presidente de Emiratos Árabes Unidos por los miembros del Consejo Supremo. El líder, de 62 años, es el tercer presidente del país tras suceder al jeque Khalifa bin Zayed Al Nahyan. El jeque Mohamed era príncipe heredero de Abu Dhabi desde noviembre de 2004. Tras su ascenso a presidente, también es el 17 gobernante del emirato de Abu Dhabi. Es reconocido por desempeñar un papel clave en el desarrollo de las Fuerzas Armadas de EAU en términos de planificación estratégica, capacitación, estructura organizativa y promoción de capacidades de defensa. Además, ha desempeñado y desempeña una destacada posición en el política internacional.

10- INAUGURACIÓN DE LA CASA ABRAHÁMICA EN SAADIYAT

La Casa de la Familia Abrahámica abrió sus puertas al público el 1-3-2023 con el objetivo de servir como nuevo centro para el diálogo y la práctica del catolicismo, el islam y el judaísmo. El espacio cuenta con la primera sinagoga -construida para este propósito- de Emiratos Árabes Unidos. El proyecto fue presentado por el jeque Abdullah bin Zayed Al Nahyan, ministro de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de EAU, en el transcurso de una reunión internacional desarrolla en Nueva York en 2019. El diseño del complejo se caracteriza por una arquitectura geométrica icónica de tres cubos. Cada cubo es un templo: mezquita, que lleva el nombre de Ahmed Al Tayeb, Gran Imán de Al Azhar; iglesia, denominada Papa Francisco, pontífice católico; y sinagoga, que se llama Moses Ben Maimon, filósofo judío del siglo XII. •

10- INAUGURATION OF THE ABRAHAMIC HOUSE IN SAADIYAT

The Abrahamic Family House opened its doors to the public on March 1, 2023, with the aim of serving as a new center for the dialogue and practice of Catholicism, Islam, and Judaism. The space features the first purpose-built synagogue in the United Arab Emirates. The project was presented by Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, the UAE Minister of Foreign Affairs and International Cooperation, at an international meeting in New York in 2019. The design of the complex is characterized by an iconic geometric architecture of three cubes. Each cube is a sacred space: a mosque, named after Ahmed Al Tayeb, Grand Imam of Al Azhar; a church, named after Pope Francis, a Catholic pontiff; and a synagogue, named after Moses Ben Maimon, a 12th-century Jewish philosopher. •

“Somos grandes admiradores del trabajo que han hecho en Emiratos Árabes sus gobernantes”

“We are great admirers of the work carried out in the UAE by its leaders”

El presidente de Paraguay, *Mario Abdo Benítez*, con abuelo saudí, abre Embajada en Abu Dhabi e impulsa una relación bilateral basada en "la integración bajo la naturaleza de la complementariedad".

The president of Paraguay, *Mario Abdo Benitez*, who has a Saudi grandfather, opens an embassy in Abu Dhabi and promotes a bilateral relationship based on "integration by working together".

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: Dubai Media Office y ECG

Tiene claro que la hospitalidad árabe es la misma que la hospitalidad paraguaya. Y sabe de lo que habla: el abuelo de Mario Abdo Benítez, hoy presidente de Paraguay, era de Arabia Saudita y, como tantos otros emigrantes de esta región hicieron en el pasado, acabó recalando en América del Sur. Ahora, el presidente ha protagonizado el viaje de vuelta. Ya ha visitado Emiratos Árabes en dos ocasiones, ha abierto Embajada en Abu Dhabi y se muestra decidido a impulsar la relación bilateral. Pieza clave del camino que ha iniciado es que ve lo mucho que se ofrecen mutuamente ambos países. Las palabras que definen su política son "integración" y "complementariedad" y abarcan territorios que van desde la energía limpia a los alimentos.

¿Cuál es el objetivo prioritario de la

apertura de una Embajada por parte de Paraguay en Emiratos Árabes Unidos?

Paraguay tiene una relación con Emiratos Árabes Unidos sustentada en valores, en principios, en 15 años de relaciones diplomáticas, y creemos que puede ser una puerta de entrada para el mundo árabe teniendo en cuenta el buen relacionamiento que existe entre ambos países.

Entiendo que quieren posicionarse en la zona.

Ya nos encontramos posicionados en esta región con embajadas en otros territorios. Estamos convencidos de que la integración es un proceso que cada vez se da con más fuerza a nivel mundial. Las consecuencias de los últimos episodios en el mundo nos muestran la importancia de los procesos de integración y, sobre todo, de una integra-

He feels that Arab hospitality is the same as Paraguayan hospitality, and he knows what he is talking about. The grandfather of Mario Abdo Benitez, now president of Paraguay, was from Saudi Arabia and, like so many other emigrants from this region, ended up in South America. Now, the president has returned. He has already visited the UAE twice, opened an embassy in Abu Dhabi and is determined to boost bilateral relations. A key element of the path that he has embarked upon is that he can see how much both countries have to offer each other. His policy is defined by "integration" and "working together" and covers topics ranging from clean energy to food.

What is the priority objective of Paraguay opening an embassy in the United Arab Emirates?

Mario Abdo, durante su encuentro con el Jeque Mohammed bin Rashid Al Maktoum, vicepresidente y primer ministro de Emiratos Arabes Unidos.

Mario Abdo, during his meeting with sheik Mohammed bin Rashid Al Maktoum, Vice President and Prime Minister of the United Arab Emirates.



ción bajo la naturaleza de la complementariedad.

¿Qué ofrece Paraguay a Emiratos Árabes?

Nuestra región tiene muchos recursos aglutinados en el Mercosur, proceso del que Paraguay forma parte. Somos grandes productores de alimentos, tenemos recursos naturales y tenemos energía limpia y renovable. El Mercosur cuenta con una población de 300 millones de habitantes y produce alimentos para 1.500 millones de habitantes. Su potencial es aún mayor. Puede seguir aumentando su producción de alimentos de manera sostenible, respetando el medio ambiente, que es otro de los desafíos comunes que nos une.

Alimentos, energía limpia, recursos naturales... ¿Es el mejor momento para avanzar en estos ámbitos?

Lo que hoy vemos es la necesidad de diversificar la alianza estratégica. En Europa se está viendo con la guerra de Ucrania y Rusia que numerosos países tienen enorme dependencia de la energía de un solo país. El mundo siente la necesidad de diversificarse para no tener tanta dependencia de un país o de una sola región. Y en ese

sentido, creemos que la apertura al mundo árabe, nuestra presencia aquí, va a ayudar a que ese proceso de integración y de cooperación se fortalezca.

¿Funciona la propuesta en Paraguay?

Paraguay es un país situado en el corazón de América del Sur con estabilidad macroeconómica. Tiene 20 años de crecimiento con un promedio del 4% de su Producto Interno Bruto. Es una economía muy estable con la misma moneda desde hace 75 años. Nunca le añadimos un cero a nuestra moneda. Hasta el punto de que la calificadora Moodys cambió la perspectiva crediticia de Paraguay, después de siete años, de estable a positiva. Eso demuestra la confianza que tiene el mercado internacional en la economía paraguaya. A lo que hay que sumar que nos encontramos en el centro de dos grandes mercados que son Brasil y Argentina. Queremos visibilizar a Paraguay como un aliado estratégico para inversiones y a través de esas inversiones ingresar en el mercado del Mercosur.

Tuvo ocasión de participar en la pasada Cumbre Mundial de Gobiernos celebrada en Dubai como orador principal. ¿Qué mensaje lanzó?

Paraguay has a relationship with the United Arab Emirates based on values, on principles and on 15 years of diplomatic relations. We believe that it can be a gateway to the Arab world given the good relations that exist between the two countries.

I understand that they want to position themselves in the area.

We are already in this region with embassies in other countries. We are convinced that integration is a process that is increasingly taking place worldwide. The consequences of recent world events show us the importance of integration and, above all, of integration by working together.

What does Paraguay offer the United Arab Emirates?

Paraguay is part of Mercosur which pools many of our region's resources. We are major food producers, we have natural resources and we have clean, renewable energy. Mercosur has a population of 300 million and produces food for 1.5 billion people. Its potential is even greater. It can continue to increase its food production in a sustainable way while respecting the environment - another common challenge that unites us.

Los protagonistas, en el momento del corte de la cinta inaugural de la Embajada de Paraguay en Emiratos Árabes.

The protagonists cutting the inaugural ribbon of the Embassy of Paraguay in the United Arab Emirates.

La importancia de la cooperación y de la integración para afrontar los desafíos que han mostrado los últimos eventos vividos por la humanidad. Hablé de la pandemia y mencioné que ha evidenciado que nadie es tan fuerte como para enfrentar en solitario los obstáculos que se puedan presentar en el futuro. Hablé de la importancia de transferir conocimientos, de la solidaridad. Y también del reto que tenemos todos en la defensa del medio

Mohamed bin Zayed Al Nahyan.

Sí. En menos de un año me he reunido dos veces con él. La primera, durante Expo 2020 Dubai; y la segunda, coincidiendo con la celebración de la Cumbre Mundial de Gobiernos.

¿Que le ha transmitido?

Está muy interesado en todo lo que es el acuerdo, en el Tratado de Libre Comercio entre Mercosur y Emiratos Árabes. Paraguay acompaña en este

Food, clean energy, natural resources... Is this the best time to move forward in these areas?

What we see today is the need to diversify our strategic partnership. In Europe we are seeing with the war between Ukraine and Russia that many countries have a huge dependence on the energy of one country. The world needs to move away from depending on one country or one region. And in this sense, we believe that opening up



ambiente en términos de cambio climático, que está afectando a toda la humanidad. Los países que más contaminan tienen que ser los que destinen mayores fondos para cuidar el medio ambiente. Y, sobre todo, hablamos de construir un futuro entendiendo la importancia de la complementariedad.

Ya son dos las ocasiones en las que ha mantenido encuentros bilaterales directos y presenciales con el presidente de Emiratos Árabes Unidos, el jeque

proceso de integración. Está muy interesado en todo lo que es energía renovable, un sector donde Paraguay se encuentra muy posicionado. Tenemos la hidroeléctrica de mayor producción de energía limpia y renovable del planeta y somos uno de los tres países del mundo que cuenta con todo su sistema eléctrico proveído al 100% de energía limpia y renovable. En Emiratos Árabes están muy interesados en avanzar hacia lo que es hidrógeno verde y en explorar la electro movilidad. Tenemos una agenda parecida en términos

to the Arab world, our presence here, is going to help strengthen this process of integration and cooperation.

Does this proposal work in Paraguay?

Paraguay is a country located in the heart of South America with macro-economic stability. It has 20 years of growth with an average of 4% of Gross Domestic Product. It has a very stable economy with the same currency for 75 years. We never add a zero to our currency, and that implies strength. So much so that the Moody's ra-

de la complementariedad de todo lo que significa energía renovable.

Y qué le dijo el presidente emiratí sobre los alimentos, un capítulo esencial en este país.

Está muy interesado también. Le interesa lo que es la seguridad alimentaria. Y Paraguay es un país que tiene siete millones de habitantes y produce alimentos para 70 millones. Vemos que hay espacio para construir un proceso de integración y siento que están mirando la región con mucho más interés que anteriormente.

¿Qué imagen tienen los paraguayos de Emiratos Árabes Unidos?

Realmente conocemos poco. Y creo que justamente todo esto va a ayudar a que no solamente haya un intercambio comercial, que es lo que sustenta y profundiza el proceso de integración y el beneficio mutuo, sino también un intercambio cultural. A pesar de que parecemos culturas tan diferentes, tenemos muchas particularidades comunes. Uno nota que la hospitalidad que tiene el mundo árabe es la misma hospitalidad que encuentra en Paraguay.

Existen lazos comunes...

En Latinoamérica hay muchos migrantes árabes. Como yo personalmente, mi apellido Abdo procede de Arabia Saudita, mi abuelo era de allí. Existe todo un intercambio cultural como consecuencia de esa migración que se produjo en el pasado y que hoy forma parte de la comunidad, no solo en mi país, también en Brasil o Argentina. Existe una comunidad árabe muy fuerte, muy presente, muy activa.

¿Qué es lo que más se conoce en Paraguay de esta tierra?

La importancia estratégica de la producción de petróleo. Nosotros somos grandes importadores de petróleo.

Y a usted, ¿qué le parece este país?

Es impresionante lo que se hizo en tan poco tiempo, el desarrollo de esta región. Impresionante. Somos grandes admiradores del trabajo que han hecho los gobernantes aquí. ●

ting agency changed Paraguay's credit outlook, after seven years, from stable to positive. This shows the confidence that the international market has in the Paraguayan economy. In addition, we are located between two large markets, Brazil and Argentina. We want to make Paraguay visible as a strategic ally for investments and through these investments enter the Mercosur market.

You had the opportunity to participate in the last World Government Summit in Dubai as a keynote speaker. What was your message?

The importance of cooperation and integration to meet the challenges of recent human events. I spoke

energy and we are one of only three countries in the world to have its entire electricity system 100% supplied by clean and renewable energy. The UAE is keen to move towards green hydrogen and explore electro-mobility. We have a similar agenda in terms of renewable energy.

And what did the Emirati president tell you about food, an essential part of this country.

He is also very interested, in particular in food security. And Paraguay is a country that has seven million inhabitants and produces food for 70 million. We see that there is room to integrate and I feel that they are looking at the region with much more interest than

“Siento que desde Emiratos Árabes están mirando a Latinoamérica con mucho más interés que anteriormente”

“I feel that the UAE is looking at Latin America with much more interest than it has in the past”

about the pandemic and mentioned that it has shown that no one is strong enough to face future obstacles alone.

You have already held two direct, face-to-face bilateral meetings with the President of the United Arab Emirates, Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan..

Yes. I have met him twice in less than a year. The first, during Expo 2020 Dubai; and the second, coinciding with the World Government Summit.

What did you learn from this?

He is very interested in the whole agreement, in the Free Trade Agreement between Mercosur and the United Arab Emirates. Paraguay is part of this integration process. He is very interested in renewable energy, a sector in which Paraguay is very well positioned. We have the largest hydroelectric plant in the world with the highest production of clean and renewable

before.

There are common links...

There are many Arab migrants in Latin America. Like me, my surname Abdo comes from Saudi Arabia, my grandfather was from there. There is a whole cultural exchange as a consequence of past migration and today it is part of the community, not only in my country, but also in Brazil or Argentina. There is a very strong, very present, very active Arab community.

What is most well-known thing about this country in Paraguay?

Obviously, the strategic importance of oil production. We are a major oil importer.

What do you think of this country?

It is impressive what has been done in such a short time, the development of this region. Impressive. We are great admirers of the work the leaders have done here. ●

“Emiratos Árabes está resultando ser el espacio de oxígeno que nadie se esperaba para México”

“The United Arab Emirates is becoming the breath of fresh air no one expected for Mexico”

El embajador mexicano en EAU, *Luis Alfonso de Alba*, asegura que, tras sumar su país una década de presencia diplomática en Abu Dhabi, es el momento de promover “una relación más intensa y estrecha”. “Ya no se trata solo de vender aguacates”.

Mexico’s ambassador to the UAE, *Luis Alfonso de Alba*, says that after a decade of diplomatic presence in Abu Dhabi, it is time to promote “a more intense and closer relationship.” “It’s not just about selling avocados.”

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: ECG

La Embajada de México en Emiratos Árabes Unidos cumple una década. Al frente de ella está Luis Alfonso de Alba, que lleva un año en el país como máximo responsable diplomático con el aval de una dilatada carrera de representación en destacados organismos internacionales como Naciones Unidas. A lo largo de este periodo, asegura De Alba, los dos países se han acercado, especialmente en el ámbito comercial. Sin embargo, el embajador cree que esa conexión no ha hecho más que empezar a forjarse y su objetivo es contribuir a fortalecer aún más esos vínculos. “Estamos en el inicio de una relación más intensa, más estrecha”, asegura.

En un panorama global donde la mayoría de los países solo piensan en la mejor forma de sortear este

ciclo inflacionario, México apuesta por Emiratos Árabes Unidos como un aliado. El país del Golfo, explica De Alba, tiene “una visión de crecimiento mucho menos defensiva que el resto de los países” porque “cuentan con ingresos adicionales a lo esperado por los precios del petróleo y un control de la inflación bastante razonable”. Por ello, aunque las prioridades comerciales para México siguen siendo EEUU, América Latina y Europa, “Emiratos está resultando ser el espacio de oxígeno que nadie se esperaba para México”.

El embajador confiesa estar “sorprendido” al ver el elevado número de empresas “que cada día están interesándose en este mercado”. “No me esperaba que una empresa como Kavak, dedicada a la venta de automóviles de segunda mano con un

The Mexican Embassy in the United Arab Emirates is celebrating its first decade. It is headed by Luis Alfonso de Alba, who has been in the country for a year as head of diplomacy. He comes with the experience of a long career of representation in prominent international organizations such as the United Nations. Throughout this period, De Alba assures us, Mexico and the UAE have grown closer, especially in the commercial sphere. However, the ambassador believes that this connection has only just begun to be forged and his goal is to help strengthen these ties even further. “We are at the beginning of a more intense, closer relationship,” he says.

In a global scenario where most countries are only thinking about the best way to get out this inflatio-

Luis Alfonso de Alba, en su despacho de la Embajada de México en Abu Dhabi.

Luis Alfonso de Alba, in his office at the Mexican Embassy in Abu Dhabi.



sistema en línea muy innovador, pudiera tener como prioritario este mercado”, afirma De Alba. Según explica, Kavak hizo una inversión inicial hace tan solo un año y ya ha logrado cua-

nary cycle, Mexico is betting on the United Arab Emirates as an ally. The Gulf country, De Alba explains, has “a much less defensive vision of growth than the rest of the countries” becau-

El Correo del Golfo

X Aniversario X Anniversary

se “they have more income than expected from oil prices and quite reasonable inflation control.” Therefore, although Mexico’s commercial priorities continue to be the US, Latin America, and Europe. “The United Arab Emirates is becoming the breath of fresh air no one expected for Mexico.”

The ambassador confesses to being “surprised” to see the large number of companies “that are becoming interested in this market every day.” “I didn’t expect that a company like Kavak, which sells second-hand cars with a very innovative online system, could make this market a priority,” says ambassador De Alba. As he explains, Kavak made an initial investment just a year ago and has already managed to quadruple it and expand from the UAE to other countries such as Oman, Qatar, and Saudi Arabia. Other firms are also following in their footsteps.

The ambassador stresses that Mexico is bringing a wide range of manufactured goods to the UAE. Last year, according to the Mexican Ministry of Economy, the main Mexican products that entered Emirati territory were vehicles and auto parts; machinery and electrical equipment; household appliances; instruments (photographic, cinematographic, measuring, medical and surgical); iron and steel articles; plastics, and rubber, as well as fruit, nuts, and beverages. “It’s no longer just about selling avocados, which we are also selling, along with seeds, lots of honey, tequila and mezcal, but the possibilities for more trade in manufactured goods are real,” De Alba explains.

He is also convinced that this is just the beginning of a future with many options. “We are at the beginning of a more intense, closer relationship. There was sympathy on both sides, but it didn’t come together because there wasn’t enough knowledge of the two sides, of the real opportunities. Now I see it more clearly, especially in the last few weeks.

In this sense, the ambassador explains that “this start to the year has been very interesting,” given that an

La celebración del Día Nacional de México 2022 en Emiratos Árabes contó con un amplio respaldo tanto de autoridades como de residentes mexicanos.

The celebration of Mexico's National Day 2022 in the United Arab Emirates was widely supported by both authorities and Mexican residents.

triplicarla y salir desde EAU a otros países como Omán, Qatar y Arabia Saudita. Otras firmas también están siguiendo estos pasos.

El embajador resalta que México está trayendo a Emiratos una amplia gama de productos manufacturados. El pasado año, informa la Secretaría de Economía de México, los principales productos mexicanos que entraron en territorio emiratí fueron los vehículos y autopartes; maquinaria y equipos eléctricos; electrodomésticos, instrumentos (fotográficos, cinematográficos, de medición, médicos y quirúrgicos); artículos de hierro y

de los dos lados pero no acababa de cuajar porque no existía el suficiente conocimiento de las dos partes, de las oportunidades reales. Ahora lo veo más claro, especialmente en las últimas semanas”.

En este sentido, el embajador explica que “este arranque de año ha sido muy interesante” ya que acaba de llevarse a cabo una misión comercial emiratí que fue a México. A ello suma que el año pasado hubo un par de misiones comerciales de empresas mexicanas a EAU. “De los dos lados estamos afinando porque existía mucha voluntad de hacer cosas pero

Emirati trade mission to Mexico has just taken place. To this, he adds that last year there were trade missions of Mexican companies to the UAE. “On both sides, we are fine-tuning because there was a lot of willingness to do things but there had not been the capacity to land and I feel that this year is going to be the year that we are going to land,” he says.

De Alba agrees with his predecessor, Francisca Méndez, on the need for a new body to help Mexican companies in the region. “There is a lack of organization among businessmen who have operations or interest in the



acero; bebidas, plásticos y hule, además de frutas, nueces y bebidas. “Ya no se trata solo de vender aguacates, que también estamos vendiendo, junto a semillas, muchísima miel, tequila y mezcal, sino que las posibilidades de mayor comercio de productos manufacturados son reales”, explica De Alba.

Y se muestra convencido de que esto es solo el comienzo de un futuro con muchas opciones. “Estamos en el inicio de una relación más intensa, más estrecha. Había una simpatía

no había habido la capacidad de aterrizar y siento que este año va a ser el que vamos a aterrizar”, sostiene.

De Alba coincide con su antecesora en el cargo, Francisca Méndez, en la necesidad de contar con un nuevo órgano que ayude a las empresas mexicanas en la región. “Falta organizar a los empresarios que tienen operaciones o interés en Emiratos y por eso surge la idea de crear un Consejo Mexicano de Negocios”, dice el embajador. Cita como ejemplo de éxito el caso del Spanish Business Coun-

Emirates, and that is why the idea of creating a Mexican Business Council was born,” says the ambassador. He cites the case of the Spanish Business Council as an example of success. “In Mexico there are many small and micro-enterprises that have the will to export but lack the capacity; if they do not join forces, everything related to the procedures becomes an insurmountable obstacle,” he considers. “The coordination of companies through associations to share information and join forces is essential,”

cil. “En México hay mucha pequeña y microempresa que tiene voluntad exportadora pero que carece de la capacidad; si no se asocian, todo lo relacionado con los trámites se vuelve un obstáculo insalvable”, considera. “La coordinación de las empresas a través de asociaciones para compartir información y sumar esfuerzos es indispensable”, puntualiza.

En cualquier caso, advierte, México tendrá que marcar su propio ritmo en la relación comercial con Emiratos. “Los emiratíes quieren ir muy rápido y quieren, incluso, firmar un acuerdo macro no solo de libre comercio sino de inversión, pero nosotros vamos a tener que ir más despacio porque tenemos muchos tratados de libre comercio y numerosos frentes abiertos como el tratado con la Unión Europea, que está todavía en proceso de ratificación, los temas abiertos en el tratado con EEUU, tenemos pendiente el tratado con Ecuador y otro en proceso con Corea”, aclara.

En cualquier caso, se muestra abierto “a buscar una fórmula intermedia, que identifique a México como un área prioritaria para los emiratíes en términos de inversión que puede permitir un flujo de capitales más altos o la facilitación de comercio para productos mexicanos”. “Hay espacio para un nivel más intenso de relaciones”, subraya.

Hasta ahora este acercamiento no se había producido porque había, a juicio del embajador, dos factores “que lo frenaban”. El primero “falta de consistencia” en la estrategia comercial a desarrollar en Emiratos. “Durante muchos años vinieron empresarios con una idea un poco abstracta de lo que era este país, venían más que nada buscando fondos y creo que eso está equivocado porque a estas alturas los fondos que tienen aquí, que no son pequeños, están más que colocados y ellos ya tienen la capacidad de identificar empresas sin que vengan a tocarles la puerta”. “Venir a buscar dinero no era necesariamente una buena idea y venir mal preparado a buscar dinero era peor”, subraya.

El segundo error, según el emba-

he points out.

At any rate, he warns, Mexico will have to set its own pace in its trade relations with the Emirates. “The Emiratis want to move very quickly and even want to sign a macro agreement not only on free trade but also on investment, but we are going to have to move more slowly because we have many free trade agreements and numerous open fronts, such as the treaty with the European Union, which is still in the process of being ratified, the open issues in the treaty with the United States, the treaty with Ecuador and another one in process with Korea,” he explained.

In any case, he is open to “looking for an intermediate formula, which

have here, which are not small, are more than in place and they already have the capacity to identify companies without having to come knocking on their door.” “Coming to look for money was not necessarily a good idea and coming ill-prepared to look for money was worse,” he underlines.

The second mistake, according to the ambassador, “was that many people saw this country as a destination country and it didn’t sound very attractive because it is a relatively small population, but now they are realizing that what is important is not what you sell to the Emiratis for their consumption, but what the Emiratis are able to relocate throughout the region.” Mexican firms are realizing, he

“Una relación bilateral no se puede acotar solo a los temas donde hay coincidencias sino que también hay que tener la capacidad de abordar los temas donde se tienen puntos de vista distintos”

“A bilateral relationship cannot be limited only to issues where there are commonalities, but it is also necessary to have the capacity to address issues where there are different points of view”

identifies Mexico as a priority area for the Emiratis in terms of investment that can allow a higher flow of capital or the facilitation of trade for Mexican products.” “There is room for a more intense level of relations,” he stresses.

Until now, this rapprochement had not taken place because, in the ambassador’s opinion, there were two factors “holding it back.” The first was a “lack of consistency” in the commercial strategy to be developed in the Emirates. “For many years businessmen came with a somewhat abstract idea of what this country was about, they came mainly looking for funds, and I think this is wrong because at this point the funds they

says, that “this country is becoming a distribution hub, whoever sells to the Emirates is selling to a whole region with the guarantees of Emirati legislation, infrastructure, and interconnectivity.”

This change in perspective is also happening in reverse. In fact, the balance of trade is shifting towards Mexico, where the Emirates exported \$913 million worth of goods in 2022. Moreover, the UAE’s total foreign direct investment (FDI) in Mexico until 2021 amounted to 17.93 billion dollars. Such capital was placed in the trade, services, and beverage and food preparation sectors. In 2020, Mexico’s agri-food and fisheries trade

jador, “fue que mucha gente vio este país como un país de destino y no le sonó muy atractivo porque es una población relativamente pequeña pero ahora se están dando cuenta de que lo importante no es lo que le vendes a los emiratíes para su consumo sino lo que los emiratíes son capaces de recolocar en toda la región”. Las firmas mexicanas están sabiendo ver, dice, que “este país se está transformando en un hub de distribución, quien le venda a Emiratos le está vendiendo a toda una región con las garantías de la legislación, la infraestructura y la interconectividad de Emiratos”.

Este cambio de perspectiva también está sucediendo a la inversa. De hecho, la balanza comercial se vuelca hacia territorio mexicano, donde Emiratos exportó en 2022 productos por un valor de 913 millones de dólares. Además, el total de las inversiones extranjeras directas (IED) de EAU en México hasta el año 2021 ascendió a 17.930 millones de dólares. Dichos capitales fueron colocados en los sectores de comercio, servicios y preparación de bebidas y alimentos. En 2020, la balanza comercial agroalimentaria y pesquera de México con Emiratos Árabes Unidos registró un superávit de 42 millones de dólares. Las exportaciones fueron por 44 millones de dólares y las importaciones por dos millones de dólares

“Los emiratíes antes veían a México como un mercado atractivo pero menos que Brasil, por tener una población más pequeña, pero no habían tenido en cuenta su capacidad exportadora. El comercio internacional de México supera al de toda América Latina junta porque tenemos una vocación comercial, con tratados de libre comercio con cerca de 40 países, que incluyen a la UE. Eso lo empiezan a ver aquí con mayor interés”, valora el embajador.

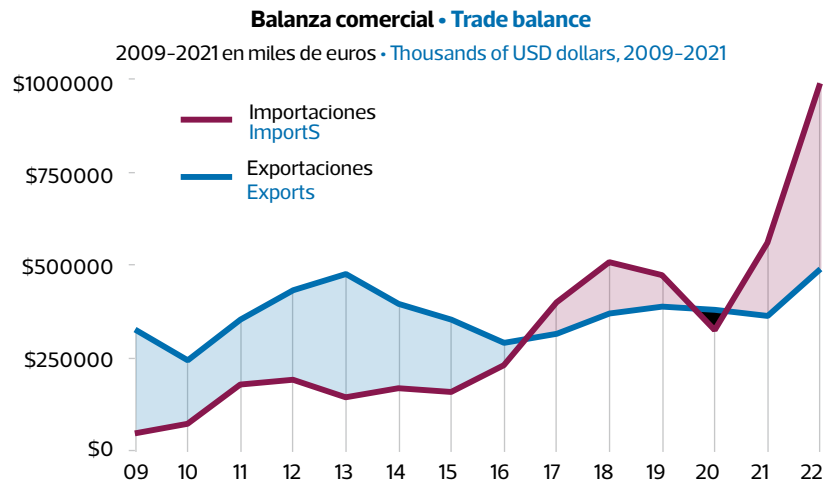
Durante su primer año en Emiratos, De Alba ha podido comprobar que el aprecio de los locales por México excede el ámbito económico. “Hay una imagen muy positiva de México, la gente quiere a México” ya sea por su música, lo que ven en el cine o las series de televisión, donde es cierto

que algunas se relacionan con temas como el narcotráfico, pero también se muestra “una imagen de una enorme riqueza patrimonial, por las pirámides, la arquitectura colonial, las playas, los colores, la comida, las artesanías, las tradiciones”.

La Embajada ha querido aprovechar ese interés con una intensa programación cultural. “Hemos tratado de que la Embajada sea un espacio donde se promueva el intercambio cultural y uno de los mejores ejemplos fue la última exhibición que tuvimos, donde invitamos artistas emiratíes y mexicanos a exhibir conjuntamente”, señala. También están

balance with the UAE recorded a surplus of USD 42 million. Exports were USD 44 million, and imports were USD 2 million.

“The Emiratis previously saw Mexico as an attractive market, but less so than Brazil, because it has a smaller population, but they had not taken into account its export capacity. Mexico’s international trade exceeds that of the whole of Latin America together because we have a commercial vocation, with free trade agreements with around 40 countries, including the EU. They are beginning to see that here with greater interest,” the ambassador says.



Fuente: Banco de México, 2023 • Source: Bank of Mexico, 2023.

colaborando con el Louvre, donde “muy pronto se expondrán piezas arqueológicas mexicanas prestadas por el Museo Nacional de Antropología”.

Además de la parte comercial, cultural y turística, expone De Alba, su tarea en la Embajada tiene una tercera pata, que es la que, a su juicio, “se puede desarrollar más”: la articulación o apoyo a la comunidad mexicana. “Son muchos los mexicanos que están aquí y muchos los que están en posiciones interesantes, importantes: servicios, actividad profesional, instituciones financieras... Esa es una tarea que me queda por hacer”, afirma.

De Alba admite que, hasta ahora, su tarea político-diplomática “ha sido muy sencilla”. Emiratos y México compartieron espacio en el Consejo

During his first year in the Emirates, De Alba has been able to see that the appreciation of the locals for Mexico goes beyond the economic sphere. “There is a very positive image of Mexico, people love Mexico,” be it for its music, what they see in films or television series. While it is true that some are related to issues such as drug trafficking, it also shows “an image of an enormous wealth of heritage, the pyramids, colonial architecture, the beaches, the colors, the food, the handicrafts, the traditions.”

The embassy has sought to capitalize on this interest with an intense cultural program. “We have tried to make the Embassy a space where cultural exchange is promoted, and one of the best examples was the last

México ha multiplicado su presencia cultural en Emiratos Árabes.

Mexico has multiplied its cultural presence in the United Arab.



de Seguridad de la ONU en 2022 y su relación fue “muy estrecha”. Ambos países muestran su interés por temas como el cambio climático. En este ámbito, De Alba está dando mucho apoyo a Emiratos ya que fue el negociador principal de la Conferencia de la ONU sobre el Cambio Climático (COP) que se celebró en Cancún en 2010 y enviado especial del secretario General de la ONU para la Cumbre sobre la Acción Climática de 2019.

El embajador mexicano, que ha desarrollado la mayor parte de su carrera en el ámbito multilateral con cargos como el de representante permanente ante Naciones Unidas en Nueva York, Viena y Ginebra.

Esta postura de entendimiento la mantiene también en otros temas donde “las realidades de ambos países son muy distintas” como el migratorio, el problema mundial de las drogas o la igualdad de género. “Una relación bilateral no se puede acotar solo a los temas donde hay coincidencias sino que también hay que tener la capacidad de abordar los temas donde se tienen los puntos de vista distintos”, concluye. ●

exhibition we had, where we invited Emirati and Mexican artists to exhibit together,” he says. They are also collaborating with the Louvre, where “very soon Mexican archaeological pieces on loan from the National Museum of Anthropology will be exhibited.”

In addition to the commercial, cultural and tourist aspects, De Alba explains, his work at the embassy has a third aspect, which, in his opinion, “can be developed further:” articulation or support for the Mexican community. “There are many Mexicans who are here and many who are in interesting and important positions: services, professional activity, financial institutions... This is a task that I still must do,” he says.

De Alba admits that, until now, his political-diplomatic task “has been very simple.” The UAE and Mexico also held seats on the United Nations Security Council in 2022 and their relationship was “very close.” Both countries are interested in issues such as climate change. In this area, De Alba is giving a lot of support to the UAE as he was the lead negotiator for

the UN Climate Change Conference (COP) held in Cancun in 2010 and the UN Secretary-General’s special envoy for the 2019 Climate Action Summit.

The Mexican ambassador has spent most of his career in the multilateral arena, including as permanent representative to the United Nations in New York, Vienna, and Geneva.

He also maintains this position of understanding on other issues where “the realities of both countries are very different,” such as migration, the global drug problem and gender equality. “A bilateral relationship cannot be limited only to issues where there is common ground but must also have the capacity to address issues where there are different points of view,” he concludes. ●

“España es un aliado perfecto para los proyectos que ambiciona Emiratos Árabes”

“Spain is a Perfect Ally for the Projects that the UAE Has Ambitions for”

Íñigo de Palacio asegura que “los españoles y españolas en EAU son una semilla que con el paso del tiempo deja un fruto que está prendiendo en el país”.

Íñigo de Palacio assures that “Spaniards in the UAE are a seed that over time leaves a fruit that is taking root in the country.”

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: EL CORREO

El diplomático Íñigo de Palacio España llegó a Abu Dhabi en septiembre de 2021 para ponerse al frente de la Embajada española en Emiratos Árabes Unidos (EAU). A lo largo de estos meses ha podido comprobar en primera persona cómo se intensifican las relaciones entre los dos países en un escenario global marcado por dos crisis tan impactantes como la pandemia del coronavirus o el ataque de Rusia a Ucrania. El país árabe, sostiene, está dando sobradas muestras de su solvencia a la hora de afrontar los desafíos globales. Según recalca, la próxima celebración en Dubai de la COP28 es una de ellas. España quiere ir de su mano.

¿Cómo ha evolucionado la presencia de España en Emiratos Árabes Unidos en los últimos años?

Ha crecido. No solo con más presencia física de compatriotas sino también por la actividad de empresas

y de nuestros profesionales. Este país se ha convertido en un gran centro de atracción de actividad. Después de las dos últimas crisis que ha sufrido el mundo por el Covid y la guerra contra Ucrania, Emiratos ha salido reforzada en muchos sentidos.

¿Dónde podemos ver reflejada esa realidad?

Los españoles y españolas son aquí una semilla que deja un fruto que está prendiendo. Los emiratíes lo ven, lo valoran y creo que es un factor enormemente positivo para el futuro. Además, las relaciones entre nuestros dos gobiernos son excelentes. En los últimos años hemos alcanzado numerosos acuerdos que han ayudado a dar un nuevo sentido a nuestra relación en todos los ámbitos, no solo en el económico sino también en el de la investigación, de la cooperación científica y técnica, de las industrias y tecnologías avanzadas, la salud, en

Diplomat Íñigo de Palacio España arrived in Abu Dhabi in September 2021 to head the Spanish Embassy in the United Arab Emirates (UAE). Throughout these months, he has been able to see first-hand how relations between the two countries are intensifying in a global scenario marked by two crises as shocking as the coronavirus pandemic and Russia’s attack on Ukraine. The Arab country, he argues, is showing ample proof of its ability to face global challenges. According to him, the upcoming COP28 in Dubai is one of them. Spain wants to go hand in hand with it.

How has Spain’s presence in the United Arab Emirates evolved in recent years?

It has grown. Not only with a greater physical presence of compatriots, but also through the activity of companies and our professionals. This

El embajador Íñigo de Palacio España, durante su intervención en la celebración de la Fiesta Nacional 2022 en el Emiratos Palace.

Ambassador Íñigo de Palacio España, during his speech at the celebration of the Spanish National Day 2022 at the Emirates Palace.



el ámbito cultural y en otros muchos que tienen que ver con la cooperación económica o la protección recíproca de inversiones. Emiratos Árabes valora mucho que España comparta con ellos una visión en lo que se refiere al futuro regional y la importancia de esta parte del mundo como garante de la seguridad. Somos testigos de cómo se avanza. Sólo hay que pensar en el caso de las excelentes relaciones alcanzadas con Israel. España es un aliado perfecto para los proyectos que ambiciona Emiratos Árabes Unidos.

¿La firma del Documento sobre la Fraternidad Humana y la inauguración de la Casa de la Familia Abrahámica pueden entenderse como ejemplos de esa política de apertura liderada por Emiratos?

Aquel acuerdo de 2019 con motivo de la visita del Papa Francisco y la inauguración de la Casa Abrahámica suponen no solo un punto de lle-

country has become a great center of attraction for activity. After the last two crises that the world has suffered due to Covid and the war against Ukraine, the UAE has been strengthened in many ways.

Where can we see this reality reflected?

Spaniards here are a seed that is leaving a fruit that is sprouting. The Emiratis see it, they value it, and I think it is an enormously positive factor for the future. Moreover, relations between our two governments are excellent. In recent years, we have reached numerous agreements that have helped to give new meaning to our relationship in all areas, not only in the economic sphere, but also in research, scientific and technical cooperation, advanced industries and technologies, health, culture, and many others related to economic cooperation and the reciprocal protec-

tion of investments. The United Arab Emirates greatly appreciates the fact that Spain shares with them a vision regarding the future of the region and the importance of this part of the world as a guarantor of security. We are witnesses of how progress is being made. One need only to think of the excellent relations achieved with Israel. Spain is a perfect ally for the ambitious projects of the United Arab Emirates.

Can the signing of the Document on Human Brotherhood and the inauguration of the Abrahamic Family House be understood as examples of this policy of openness led by the Emirates?

The 2019 agreement on the occasion of Pope Francis' visit and the inauguration of the Abrahamic House represent not only a point of arrival but also the starting point of a highly emblematic project. For decades, the

gada sino de partida de un proyecto sumamente emblemático. Emiratos lleva dando muestras hace décadas de tener una particular vocación hacia la tolerancia y el respeto mutuos. El mensaje que la Casa Abrahámica envía es un mensaje en el que esa vocación de apertura no se agota en sí misma, sino que avanza hacia nuevos proyectos y nuevas ambiciones. El mundo necesita de esa visión abierta y tolerante hacia los demás. Y eso hace a Emiratos Árabes Unidos

nes. Masdar, por ejemplo, ha decidido instalar su oficina para España, Europa e Iberoamérica en Madrid.

¿En qué sectores están presentes las empresas españolas?

Prácticamente en todos. Por otro lado, nuestras exportaciones han crecido, por ejemplo, un 19% en 2022. Además, las grandes empresas emiratíes encuentran en los excelentes profesionales españoles una mina muy importante para diversificar el

United Arab Emirates has shown a particular vocation for tolerance and mutual respect. The message that the Abrahamic House sends out is one in which this vocation for openness is not exhausted in itself, but moves on to new projects and new ambitions. The world needs this open and tolerant vision towards others. And that makes the UAE a solid and credible player on the international stage.

One year after the end of the Expo, what is your assessment of its effects on relations between Spain and the Emirates?

It was a very important moment in political relations with Spain, with the visit of the Prime Minister, six ministers, four presidents of autonomous communities, more than twenty-two delegations at all levels... With the agreements we reached, our economic relations have improved substantially. We have several agreements in place that stem from those days in the field of technology and innovation or in the business sphere. This is the case of cooperation with defense and aerospace companies. Another example is in the area of investment. Masdar, for example, has decided to set up its office for Spain, Europe, and Latin America in Madrid.

In which sectors are Spanish companies present?

Practically in all of them. On the other hand, our exports have grown, for example, by 19% in 2022. In addition, large Emirati companies find in the excellent Spanish professionals a very important mine to diversify the talent in their management layers.

“Emiratos Árabes Unidos es un país en el que el futuro es hoy”

“The United Arab Emirates is a country where the future is today”

ser un actor sólido y creíble en la escena internacional.

Un año después de la finalización de la Expo ¿qué balance hace sobre sus efectos en las relaciones entre España y Emiratos?

Fue un momento muy alto en la relación política con España, con la visita del presidente del Gobierno, de seis ministros, cuatro presidentes de comunidades autónomas, más de

talento en sus capas directivas.

¿Qué ven los emiratíes en esos profesionales?

Un impacto extremadamente positivo. Aportan seriedad, flexibilidad y experiencia. Y eso es algo que tenemos que valorar y proteger tanto desde la Embajada como desde entidades como la Cámara de Comercio de España en Emiratos Árabes, el Consejo de Residentes Españoles, la

“España está ya prácticamente en todos los sectores de la economía emiratí”

“Spain is already involved in practically all sectors of the Emirate’s economy”

veintidós delegaciones en todos los órdenes... Con los acuerdos que alcanzamos nuestras relaciones económicas han mejorado sustancialmente. Tenemos varios acuerdos en marcha que derivan de aquellos días en el ámbito de la tecnología y la innovación o en el ámbito empresarial. Es el caso de la cooperación con empresas de defensa y aeroespacio. Otro ejemplo es el ámbito de las inversio-

Asociación de Científicos e Investigadores Españoles, la Asociación de Profesores de Español en Emiratos Árabes Unidos y todos los ámbitos de la comunidad española, para que se muestre cada día más unida.

¿Los españoles seguimos creciendo en número?

La comunidad española, si miramos hacia los últimos diez años, ha

What do the Emiratis see in these professionals?

An extremely positive impact. They bring seriousness, flexibility, and experience. And this is something that we have to value and protect both from the Embassy and from entities such as the Spanish Chamber of Commerce in the United Arab Emirates, the Spanish Residents’ Council, the Association of Spanish Scientists and Researchers, the Association of

tenido un crecimiento sostenido, constante, que ha más que duplicado las cifras. Hoy percibo que se registra una aceleración clarísima. En marzo, sin duda, vamos a superar los 7.000 inscritos, pero sabemos que podemos estar hablando de más de 10.000 residentes españoles porque muchos no están inscritos en el registro consular. Y me gustaría recordar un dato anecdótico: cuando el año pasado españoles que no estaban inscritos nos llamaban para pedir una invitación para asistir a la celebración de la Fiesta Nacional en Abu Dhabi, les animábamos a registrarse. En esos días recibimos decenas de inscripciones nuevas. Eso evidencia que tenemos a muchos españoles y españolas no registrados, y tengo la certeza de que los números van a seguir creciendo. Quisiera recordar que hacerlo – más allá de ser formalmente obligatorio- es una manera de estar conectados, si lo desean, y que es un proceso sencillo, realizado digitalmente, necesario para realizar ciertos trámites y que les va a dar ventajas, como recibir de oficio la documentación para votar, sin tener que solicitarlo. Tengamos en cuenta que se ha suprimido en España el voto rogado y será mucho más fácil participar en los diversos procesos electorales de 2023 en España.

La celebración de la Fiesta Nacional se ha convertido en un emblema de la presencia española en Emiratos...

A mí me parece admirable. Una vez más tengo que agradecer a la comunidad empresarial española, que tampoco para de crecer, el apoyo que presta a una iniciativa que, en definitiva, no es de la Embajada sino de todos y que no solo sirve para compartir un momento con la comunidad española sino también de escaparate para mostrar a los emiratíes y a los invitados de la comunidad extranjera nuestra conexión, nuestra solidez y el impacto de nuestra presencia en este país. Me llena de orgullo decir que se sintieron particularmente complacidos por el éxito de la última fiesta, que ha sido la más numerosa y brillante que se ha celebrado nunca. El pasado año en el mundo nues-

Spanish Teachers in the United Arab Emirates, and all areas of the Spanish community, so that it becomes more united every day.

Are we Spaniards still growing in numbers?

The Spanish community, if we look at the last ten years, has had a sustained, constant growth, which has more than doubled the figures. Today, I perceive that there is a clear acceleration. In March, we will undoubtedly exceed 7,000 registered, but we know that we could be talking about more than 10,000 Spanish residents because many are not registered at the consular office. And I would like to remind you of an anecdotal fact.

been abolished in Spain, and it will be much easier to participate in the various electoral processes in Spain in 2023.

The celebration of the Spanish National Day has become an emblem of the Spanish presence in the Emirates.

I find it admirable. Once again I have to thank the Spanish business community, which is also growing, for supporting an initiative that, in the end, does not belong to the Embassy but to all of us, and which not only serves to share a moment with the Spanish community but also as a showcase to show Emiratis and guests from the foreign community

“Masdar ha decidido instalar su oficina para España, Europa e Iberoamérica en Madrid y esa me parece una decisión de alcance estratégico”

“Masdar has decided to install its office for Spain, Europe, and Latin America in Madrid, Spain and that seems to me to be a decision of strategic scope”

When, last year, Spaniards who were not registered called us to ask for an invitation to attend the celebration of the Spanish National Day in Abu Dhabi, we encouraged them to register. In those days we received dozens of new registrations. This shows that we have a lot of unregistered Spaniards, and I am sure that the numbers will continue to grow. I would like to remind you that doing so – beyond being formally obligatory – is a way of staying connected, if you wish, and that it is a simple process, carried out digitally, necessary to carry out certain procedures and that it will give you advantages, such as receiving your voting documents automatically, without having to request them. Let’s bear in mind that the ‘Voto Rogado’ (Begged Vote) has

our connection, our strength, and the impact of our presence in this country. I am proud to say that they were particularly pleased with the success of the last party, which was the largest and brightest ever held. Last year our celebration of the ‘Fiesta Nacional’ must have been among the first and most extraordinary in the world to be hosted by a Spanish Embassy with such corporate support. This should encourage us to go ahead and try to make this year’s celebration as brilliant as the last one.

Why do Spaniards come to the UAE?

Spaniards continue to settle here because one goes where one can find and develop adequate conditions for personal, professional, and family development with security. And for

El embajador de España acompaña al jeque Nahyan bin Mubarak Al Nahyan tras recibirlo personalmente a la entrada del 'ballroom' del Emirates Palace.

The Spanish ambassador accompanies Sheikh Nahyan bin Mubarak Al Nahyan after receiving him personally at the entrance to the Emirates Palace ballroom.

tra celebración de la Fiesta Nacional debió estar entre las primeras y más extraordinarias de las auspiciadas por una embajada de España con ese apoyo empresarial. Esto debe animarnos a seguir adelante e intentar que la de este año sea tan brillante como la del último.

¿Por qué vienen los españoles a Emiratos Árabes?

Los españoles siguen instalándose aquí porque uno va donde puede encontrar y desarrollar unas condiciones adecuadas de desarrollo personal,

en grandes centros emisores de visitantes- debe estar entre las que más visados emiten al año en el mundo.

¿Qué impresión le merece un proyecto como el The Spanish School of Abu Dhabi?

España tiene una deuda de gratitud enorme con Su Alteza el Jeque Mansour bin Zayed Al Nahyan, que, como viceprimer ministro y ministro de la Corte Presidencial, fue el impulsor de la iniciativa del Colegio Español de Abu Dhabi, que no para de crecer en número de alumnos. La nueva direc-

that there is no doubt that the United Arab Emirates is a very attractive place.

Does the number of visas issued by the Consulate reflect the interest in Spain in this country?

Unlike what happens, for example, in other countries in the Gulf and the region, Emiratis do not need a visa to go to Spain. This means that the 24,000 visas we issued in the consular section in 2022 were for foreigners' resident in the country, and, therefore, there are a lot



profesional y familiar con seguridad. Y para eso no cabe duda de que Emiratos es un lugar muy atractivo.

¿Refleja el número de visados emitidos por el Consulado el interés por España en este país?

A diferencia de lo que ocurre, por ejemplo, en otros países del golfo y la región, los emiratíes no necesitan visado para ir a España. Lo que quiere decir que los 24.000 visados que dimos en la sección consular en 2022 fueron para extranjeros residentes en el país y, por tanto, son muchos. Teniendo en cuenta esta circunstancia creo que la sección consular en Abu Dhabi - que no es consulado general separado, muchos de los cuales están

tora, Eva Sánchez, está haciendo una labor admirable, de puesta al día, de mejora de los programas educativos y de la labor del excelente profesorado. Le auguro un enorme éxito. La escuela ya es hoy una institución muy valorada, también por las familias emiratíes, que envían a sus hijos en número creciente.

¿Está más cerca la sede del Instituto Cervantes?

De momento, no hay una perspectiva de un centro aquí, pero hay que recordar que la cooperación se muestra en el lectorado Cervantes en la Universidad Americana de Dubai y en la UCAM, que es centro acreditado para el Diploma de Español como Lengua

of them. Given this circumstance, I think the consular section in Abu Dhabi - which is not a separate consulate general, many of which are in large visitor-attracting centers - must be among those that issue the most visas per year in the world.

What is your impression of a project like The Spanish School of Abu Dhabi?

Spain owes an enormous debt of gratitude to His Highness Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, who, as Deputy Prime Minister and Minister of the Presidential Court, was the driving force behind the initiative of the Spanish School of Abu Dhabi, which is constantly growing in num-

Extranjera. Entiendo también que el Colegio Español de Abu Dhabi tiene un nuevo programa relacionado con el español en estudio y va a contar con todo el apoyo español, pues podrá ser un germen para objetivos mayores.

¿Hay que trasladar algún mensaje a la comunidad española?

Cada vez que hablo a nuestros amigos y amigas españoles envío un mensaje de confianza. Quiero que sepan que en la Embajada estamos sumamente motivados para ser la referencia en la que puedan mirarse,

ber of students. The new director, Eva Sánchez, is doing an admirable job of updating and improving the educational programs and the work of the excellent teaching staff. I wish her great success. The school is already a highly valued institution, also by Emirati families, who are sending their children in increasing numbers.

Is the headquarters of the Instituto Cervantes any closer?

At the moment, there is no prospect of a center here, but it should

supportive.

What are the challenges facing Spain at the international level in the near future?

For example, we must play an active role in publicizing a very important candidacy. Málaga's bid for the 2027 International Exposition. Málaga is a beacon city for Spaniards but also for our tourism and for the Emiratis. On June 18, direct seasonal flights to Málaga will resume from Abu Dhabi with Etihad. It is a city that is very well connected with our Emirati friends, that welcomes them, and that they know well, and, where Spain will hold the Presidency of the Council of the European Union in the second half of the year. I hope that this will be a time for Spain to shine by steering the EU's interests together with the Brussels institutions.

For example, at COP28?

The UAE's leadership at COP28 is of the utmost importance. This has been said by the Vice-President and Minister for Ecological Transition and the Demographic Challenge of Spain, Teresa Ribera, who has been working in this field for more than 20 years. This Emirati presidency will have the opportunity to reflect the Emirates' capacity to find ambitious but realistic solutions to the problems of climate change. It should not be forgotten that Dr. Sultan Al Jaber has been the inspiration for many of the climate transition initiatives in the Emirates, the promoter of many initiatives towards decarbonizing the economy and building new opportunities in renewable energy. He is deeply convinced that if fossil fuels are essential to our economy - as we have seen dramatically during the tremendous crisis we are experiencing as a result of Russian aggression in Ukraine -, we must be very responsible in moving towards a society where decarbonization and the management of renewables is truly the primary objective. I would like to highlight the symbolic value of the fact that

“España tiene una deuda de gratitud enorme con el jeque Mansour bin Zayed Al Nahyan”

“Spain owes an enormous debt of gratitude to His Highness Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan”

no solo para ayudarles sino también para llevar con dignidad, con orgullo, el mensaje de España y estar presente en todas aquellas actividades e instituciones que son importantes para nuestra imagen, para proteger nuestros intereses y consolidar nuestra presencia. La comunidad crece, debemos hacernos fuertes, más cohesionados, más solidarios.

¿Cuáles son los retos que encara España a nivel internacional en los próximos tiempos?

Por ejemplo, debemos ser actores para divulgar una candidatura importantísima, la de Málaga a la Exposición Internacional 2027. Málaga es una ciudad faro para los españoles, pero también para nuestro turismo y para los emiratíes. El próximo 18 de junio se reanudarán los vuelos estacionales directos a Málaga desde Abu Dhabi con la empresa Etihad. Es una ciudad que está muy conectada con nuestros amigos emiratíes, que les acoge y que conocen bien. Y, por otro lado, la Presidencia del Consejo de la Unión Europea que ocupará España en la segunda

be remembered that cooperation is shown in the Cervantes lectureship at the American University of Dubai and at UCAM Espanol Institute, which is an accredited center for the Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE). I also understand that the Spanish School of Abu Dhabi has a new program related to Spanish for study and will have all the Spanish support, as it could be a seed for greater objectives.

Is there a message to convey to the Spanish community?

Every time I speak to our Spanish friends, I send a message of confidence. I want them to know that at the Embassy we are highly motivated to be the reference in which they can look to, not only to help them but also to carry with dignity, with pride, the message of Spain and to be present in all those activities and institutions that are important for our image, to protect our interests and to consolidate our presence. The community is growing. We must become stronger, more cohesive, more

mitad del año. Espero que sea un momento para que España brille pilotando junto con las instituciones bruseleses los intereses de la UE.

¿Por ejemplo en la COP28?

El liderazgo de EAU en la COP28 es de la mayor trascendencia. Lo ha dicho la vicepresidenta y ministra para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico de España, Teresa Ribera, que lleva más 20 años trabajando en este ámbito. Esa presiden-

tor de combustibles fósiles, quien esté comprometido como nadie en esa transición energética de la que ya da muestras reales y ambiciosas, también en sus múltiples inversiones en el extranjero. Durante la presidencia de España en la UE, Teresa Ribera va a tener la posibilidad de ayudar a coordinar las posiciones de los ministros y ministras europeos. En ese sentido, ya ha ofrecido de la manera más sincera a Emiratos la disposición total y completa

it is a country like the United Arab Emirates, a fossil fuel producer, that is committed like no other to this energy transition, which it is already showing real and ambitious signs of, including in its many investments abroad. During Spain's EU presidency, Teresa Ribera will have the opportunity to help coordinate the positions of European ministers. In this regard, she has already offered the Emirates Spain's full and complete readiness as a positive force for the Emirates to achieve its goals and for COP28 to be a success.

“Quiero poner en valor lo simbólico de que sea un país como Emiratos quien esté comprometido como nadie en la transición energética”

“I would like to highlight the symbolic value of the fact that it is a country like the United Arab Emirates that is committed like no other to this energy transition”

cia emiratí va a tener la oportunidad de reflejar la capacidad de Emiratos para encontrar soluciones ambiciosas pero realistas a los problemas de la transición climática. No hay que olvidar que el Dr. Sultan Al Jaber ha sido el inspirador de buena parte de las iniciativas de transición climática que se viven en Emiratos, el promotor de muchas iniciativas hacia la descarbonización de la economía y la construcción de nuevas oportunidades en energías renovables. Es una persona sumamente convencida de que si los combustibles fósiles son esenciales para nuestra economía -lo hemos podido comprobar dramáticamente durante la tremenda crisis que estamos viviendo con motivo de la agresión rusa en Ucrania- hay que ser muy responsables en avanzar hacia una sociedad en donde la descarbonización y la gestión de las renovables sea verdaderamente el objetivo primordial. Quiero poner en valor lo simbólico de que sea un país como Emiratos, produc-

de España como fuerza positiva para que Emiratos consiga sus metas y la COP28 sea un éxito.

¿Es Abu Dhabi un buen destino diplomático?

En mayo próximo cumpliré 40 años de servicio. No había estado destinado nunca en Oriente Medio, pero en este tiempo me ha llamado profundamente la atención que Emiratos Árabes Unidos es un país en el que el futuro es hoy. Se trata de un país donde lo público y lo privado caminan juntos de tal manera que son capaces de alcanzar ambiciones que a otros parecen imposibles. No cabe ninguna duda de que hay una visión que veo reflejada en sus logros en todos los ámbitos, incluido el de política internacional. Los principales beneficiarios de esa visión son el 90% de los residentes en el país, todos extranjeros, entre ellos la comunidad española. Eso me parece algo sumamente notable y deja huella en los que aquí vivimos. •

Is Abu Dhabi a good diplomatic posting?

I will have been serving for 40 years next May. I had never been stationed in the Middle East before, but during this time, what have been drawn my attention deeply is the fact that the United Arab Emirates is a country where the future is today. It is a country where the public and the private walk together in such a way that they are able to achieve ambitions that to others seem impossible. There is no doubt that there is a vision that I see reflected in its achievements in all areas, including international politics. The main beneficiaries of that vision are 90 percent of the country's residents, all of them foreigners, including the Spanish community. That seems to me to be a most remarkable thing, and it leaves its mark on those of us who live here. •

“España es cada vez más consciente de la importancia de Emiratos en la región”

“Spain is increasingly aware of the importance of the Emirates in the region”

Andrés Salinero, consejero económico y comercial de la Embajada de España en EAU, examina el excelente estado de salud de las relaciones comerciales con Emiratos en la última década.

Andrés Salinero, Trade and Economic Counselor of the Embassy of Spain in the UAE, examines the excellent state of trade relations with the Emirates over the last decade.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: ECG

Emiratos Árabes Unidos es un país clave en las relaciones económicas de España. Baste un solo dato. En el año 2022, las empresas españolas exportaron a este pequeño estado del Golfo más que a India o a Australia. Hablamos de un territorio que apenas cuenta con 10 millones de habitantes, pero que exhibe un vigor comercial sorprendente.

La Oficina Económica y Comercial de España en Dubai es, por lo tanto, una palanca de intercambio de primer orden. A su frente se encuentra Andrés Salinero desde hace dos años y medio. Es funcionario público desde hace dos décadas y ha trabajado para los ministerios de Industria, Economía y Medio Ambiente. No es la primera vez que se desempeña en el servicio de exteriores. Ya antes trabajó en Paraguay y Puerto Rico. A su puerta, llama cada año un millar de

empresas españolas en busca de asesoramiento. “Orientamos, hacemos gestiones, buscamos socios, contactamos con distribuidores o prestamos apoyo para las licitaciones públicas”, explica.

¿Y cómo evalúa las relaciones económicas entre España y Emiratos?

Bastante importantes. Hablamos de un mercado relativamente pequeño de diez millones de habitantes. Hay que sumar otros 17 millones de turistas y otra parte de reexportación. Este año rondaremos los 2.000 millones de euros en bienes, sin contar los servicios. España exporta más a Emiratos que a India o a Australia. Si quitamos Europa, América, Marruecos, China y Turquía, Emiratos está dentro de los principales países de exportación de España. En 2019, por ejemplo, ya exportamos más a Emiratos que a Arabia Saudí. Pero ojo: Emiratos tam-

The United Arab Emirates is a key economic relation for Spain. Just one key fact. In 2022, Spanish companies exported more to this small Gulf state than to India or Australia. This country has barely 10 million inhabitants, but astonishing commercial vitality.

Spain's Economic and Commercial Affairs office in Dubai is, therefore, an important lever of exchange. Andrés Salinero has been at the helm for two and a half years. He has been a civil servant for 20 years and has worked for the Ministries of Industry, Economy and Environment. This is not the first time he has worked in the foreign service, he previously worked in Paraguay and Puerto Rico. Every year, a thousand Spanish companies come knocking on his door looking for support. "We provide guidance, make arrangements, look for partners, contact distributors or provide

bién es un 'hub'. Muchas empresas tienen aquí su oficina y exportan a toda la zona. No encontrará muchos países en el mundo fuera de la Unión Europea con más de 200 empresas establecidas, quitando EEUU, México, Brasil, Argentina o Marruecos.

¿Cuál es el volumen de inversión de los fondos soberanos emiratíes en España?

Ahora ronda en torno a 6.000 millones de euros. Emiratos es el 18 país inversor más importante del mundo en España.

¿Cómo han evolucionado las relaciones comerciales en la última década?

La economía emiratí ha tenido periodos de mucho crecimiento y eso ha arrastrado a las empresas españolas. Entre 2007 y 2010 hubo un crecimiento exponencial. A partir de ahí, ha habido un crecimiento continuo pero gradual. Es una exportación que ronda entre 1.700 y 2.000 millones de euros, con una caída en el año del Covid. Hasta noviembre de 2022 hemos crecido un 20% con respecto a 2021. Es un mercado maduro. Y las empresas españolas siguen viniendo a establecerse aquí.

Hemos vuelto a cifras a prepandémicas.

Hemos superado las cifras prepandemia: a nivel de exportación en 2022 han sido 2.065 millones de euros, casi un 20 por ciento más.

support for public tenders," he explains.

And how do you assess economic relations between Spain and the Emirates?

Quite significant. We are talking about a relatively small market of ten million inhabitants. Added to this are another 17 million tourists and a further 17 million re-exports. This year we will spend around 2 billion euros in goods, not including services. Spain exports more to the Emirates than to India or Australia. If we exclude Europe, America, Morocco, China and Turkey, the Emirates are one of Spain's main export countries. In 2019, for example, we already exported more to the Emirates than to

Saudi Arabia. However, the Emirates is also a hub. Many companies have their offices here and export to the whole region. You won't find many countries in the world with more than 200 established companies, apart from the USA, Mexico, Brazil, Argentina or Morocco.

What is the investment volume of Emirati sovereign funds in Spain?

It is now around EUR 6 billion. Of all countries, the Emirates is the 18th largest investor in Spain.

How have trade relations evolved over the last decade?

The Emirati economy has experienced periods of strong growth and this has also driven growth in Spanish companies. From 2007 to 2010, there was exponential growth. Since then, there has been steady, but gradual growth amounting to exports of between 1.7 and 2 billion euros, with a drop due to Covid. By November 2022 we had grown by 20% compared to 2021. It is a mature market and Spanish companies are still coming to set up here.

Back to pre-pandemic figures.

We have increased the pre-pandemic figures: at an export level, in 2022 we have reached EUR 2,065 million, almost 20 percent more.



Andrés Salinero, junto a la secretaria de Estado de Comercio de España y a la plantilla de la oficina del ICEX en Dubai durante Gulfood 2023.

Andrés Salinero, together with the Secretary of State for Commerce of Spain and the staff of the ICEX office in Dubai during Gulfood 2023.

¿Y cómo ha influido Expo 2020 Dubai en la relación económica?

Ha sido muy positiva. Ellos valoran mucho las visitas institucionales. En la Expo tuvimos al presidente del Gobierno, seis ministros, cuatro presidentes de comunidades autónomas, algún alcalde y también consejeros. Todas estas visitas acarrearán numerosas reuniones institucionales y surgieron proyectos y contratos. España fue de los diez pabellones más visitados. Fue un pabellón que gustó y que habla de la España moderna y sostenible.

¿Qué imagen tienen las empresas españolas en Emiratos?

Muy buena. Nos meten en el grupo de empresas europeas, que tienen muy buena imagen. España es un país querido y valorado, adonde les gusta ir de vacaciones y la Liga de fútbol. Son empresas de calidad, buen precio y flexibilidad. Gozamos de buena reputación.

¿Cuáles son los sectores españoles principales que exportan a Emiratos?

Emiratos es un país que depende mucho del exterior e importa una gran cantidad de productos. Solo en alimentación, exportamos más de 200 millones de euros. La producción de alfalfa y forrajes exporta otros 120 millones. En perfumería, 110 millones; en prendas de vestir, 148 millones; en productos de construcción, 77 millones; aparatos mecánicos, 212 millones; material eléctrico, 152 millones; y vehículos, 103 millones. Es una exportación bastante diversificada y con una presencia potente en algunos sectores. Por ejemplo, en aceite de oliva somos número uno del mercado, con 33 millones.

¿Y qué compra España en Emiratos?

Principalmente aluminio, aceites refinados y piedra natural. Es un comercio muy concentrado. Unos 800 millones de euros.

Hay 200 empresas implantadas en Emiratos. ¿En qué sectores? ¿Y qué volumen de facturación?



En casi todos los sectores. Desde aquí se cubre la región de Oriente Medio, parte de África y parte de Asia. La mayoría son empresas de servicios. Muchas tienen aquí su oficina comercial. Desde moda, material de construcción o hábitat. Desde aquí se maneja toda la región. También bancos, hoteles, sector salud, ingenierías, infraestructuras. No se me ocurre ningún sector que no esté aquí representado.

¿Es un número de empresas en crecimiento?

Sí. El incremento fuerte se produjo entre 2008 y 2010, pero vienen empresas nuevas. Salud, tecnología, hoteles, ferrocarril, defensa. Arabia Saudí también está haciendo una política agresiva para atraer inversión. Y Qatar. El proceso de establecimiento empresarial en Emiratos es continuo.

¿Qué posición ocupa Emiratos como cliente económico de España en la región?

A nivel de exportación, es segundo, tras Arabia Saudí. A nivel de inversión, es el primer inversor en España, por delante de Arabia Saudí, Kuwait y Qatar. Y a nivel de inversión española en la región, es número uno.

What are the main Spanish sectors exporting to the Emirates?

The UAE is a country that relies heavily on foreign trade and imports a large number of products. In food alone, we export more than 200 million euros. Alfalfa and fodder production exports another 120 million. Perfumery, 110 million; clothing, 148 million; construction products, 77 million; mechanical appliances, 212 million; electrical equipment, 152 million; and vehicles, 103 million. It is a fairly diverse export with a strong presence in some sectors. For example, in olive oil we are number one in the market, with 33 million.

And what does Spain buy in the Emirates?

Mainly aluminium, refined oils and natural stone, it is very concentrated - around 800 million euros.

Is the number of companies increasing?

Yes. There was a large increase between 2008 and 2010, but new companies are coming. Health, technology, hotels, railways, defence. Saudi Arabia is also pursuing an aggressive policy to attract investment. And Qatar. The process of business establishment in the Emirates is continuous.

¿Y qué posición ocupa la oficina que usted dirige?

Nosotros estamos en el 'top ten' mundial a nivel de actividad de promoción. Si quitamos Nueva York, Miami, Londres, París y Japón, con toda seguridad diríamos que estamos en el 'top ten'. Solamente en ferias, tenemos catorce con pabellón español. Seis con pabellón oficial y ocho con pabellón agrupado. Y más de 500 empresas.

Las visitas institucionales son importantes. ¿Correcto?

Considero que sí. En el pasado nos quejábamos porque no había demasiadas visitas institucionales, pero en estos dos años se han incrementado bastante. Hemos tenido a dos ministros de Exteriores y al secretario de Estado de Comercio varias veces. España es cada vez más consciente de la importancia de esta región. Emiratos es un país a tener en cuenta.

¿Cuáles son los acuerdos económicos que nos vinculan con Emiratos?

En 2007, se firmó un convenio de doble imposición. Este año se espera que se ratique el Acuerdo de Promoción y Protección Recíproca de Inversiones (APPRI). El año pasado se firmó un acuerdo de intenciones (MOU) entre Mubadala y Cofides, un banco de desarrollo y de financiación exterior. Y hemos firmado numerosos MOUs en defensa, transporte, energía, seguridad o innovación.

¿Cuál es la presencia de España en las principales ferias en Emiratos?

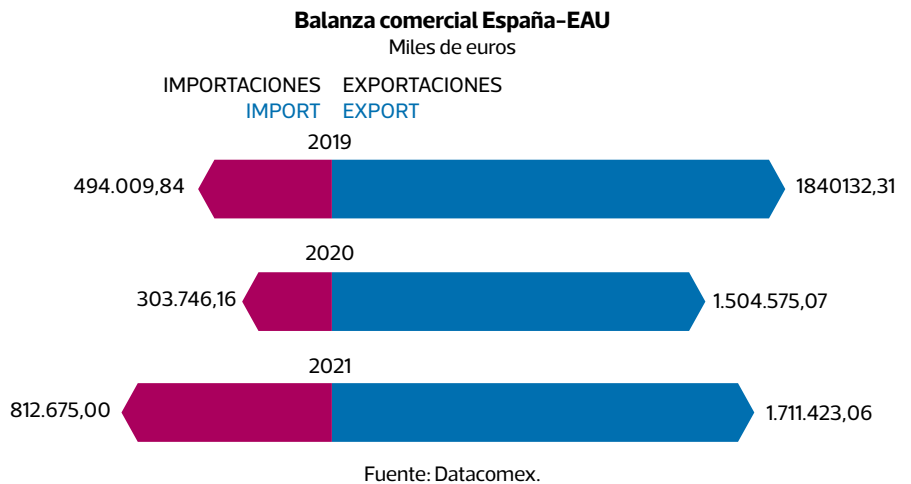
En la Gulfood tenemos 110 empresas en el pabellón oficial. Si contamos las que están fuera del pabellón, llegamos fácilmente a las 150. En la feria de defensa tenemos 16 empresas. Son dos ferias muy importantes. No solo vienen clientes de Emiratos sino de toda la región, África y Asia. Hace dos semanas tuvimos Arab Health, con 45 empresas españolas. También The Big 5, de material de construcción, en noviembre pasado, con 50 empresas españolas. Hay bastantes ferias grandes.

Where does the Emirates place as an economic partner for Spain in this region?

In terms of exports, it is second only to Saudi Arabia. In terms of investment, it is the leading investor in

What is Spain's presence at the main trade fairs in the Emirates?

At Gulfood we have 110 companies in the official pavilion. If we count those outside the pavilion, that's more like 150. We have 16 companies



Spain, ahead of Saudi Arabia, Kuwait and Qatar. And in terms of Spanish investment in the region, it is number one.

And what is the position of your office?

We are in the top ten in the world in terms of promotional activity. If we removed New York, Miami, London, Paris and Japan, we would certainly be in the top ten. In fairs alone, we have fourteen with a Spanish pavilion, six with an official pavilion and eight with a shared pavilion. And more than 500 companies.

What are the economic agreements that link us to the Emirates?

In 2007, a double taxation agreement was signed. This year it is expected that the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (APPRI) will be ratified. Last year, a Memorandum of Understanding (MOU) was signed between Mubadala and Cofides, a development and external financing bank. And we have signed numerous MOUs in defence, transport, energy, security and innovation.

at the defence fair. These are two very important fairs. Customers come not only from the Emirates but from all over the region, Africa and Asia. A fortnight ago we had Arab Health, with 45 Spanish companies. Also The Big 5, the construction industry, last November, with 50 Spanish companies. There are quite a few big fairs.

What are the main attractions of the Emirates for export or investment?

It is a high-income country as well as being politically and economically stable. And, above all, very dynamic. They are always reinventing themselves to keep growing and creating wealth. It is a very competitive country. There is tremendous pressure and margins are often low. If you succeed in the Emirates, the doors are already open to other countries.

The Spanish population is linked to the established companies.

It is. Few people know that the Spanish population here is the most significant in all of Asia and Africa, after Morocco. They are usually professionals working in Spanish companies, both local and multinational. Networking is very good and there is co-

¿Qué principales atractivos destacaría de Emiratos para exportar o invertir?

Es un país de renta alta. Y bastante estable, política y económicamente. Y, sobre todo, muy dinámico. Se están reinventando siempre para seguir creciendo y creando riqueza. Es un país muy competitivo. Hay una presión bestial y los márgenes suelen ser bajos. Quien triunfa en Emiratos, ya tiene las puertas abiertas para el resto de países.

¿Es difícil entrar aquí?

Sí. Con un buen producto y buen servicio, y con mucha paciencia, se puede entrar. Es un mercado largo-

Técnicas Reunidas, por ejemplo, ha hecho varios proyectos relacionados con plantas de refinado o de regasificación. A nivel de renovables, España es un líder indiscutible. El primer campo solar de todo Oriente Medio lo hizo Abengoa en Abu Dhabi. Acciona o Aqualia han construido desaladoras. El Metro de la Expo lo hizo Acciona con dos empresas extranjeras. El Museo Louvre de Abu Dhabi lo hizo el Grupo Sanjosé. A nivel de ingeniería, hemos hecho varias cosas, recientemente se han ganado importantes contratos relacionados con el sistema ferroviario de EAU. Además, como curiosidad las calderas del Burj Khalifa son espa-

llaboración. It is a very interesting population.

And what percentage is linked to Spanish companies?

Easily a quarter.

What infrastructure projects has the UAE government commissioned from Spanish companies in the last decade?

Spanish infrastructure companies have been quite successful. Técnicas Reunidas, for example, has carried out several projects related to refineries or regasification plants. Spain is an undisputed leader in terms of renewables. The first solar field in the Middle East was built by Abengoa in Abu Dhabi. Acciona or Aqualia have built desalination plants. The Expo Metro was built by Acciona along with two other foreign companies. The Louvre Abu Dhabi was built by the Sanjosé Group. At the engineering level, we have done several things, recently we have won important contracts related to the UAE rail system. Also, as a curiosity, the Burj Khalifa boilers are Spanish as well as the Dubai Frame' glass from Dubai.

“Hemos superado las cifras prepandemia: a nivel de exportación en 2022 han sido 2.065 millones de euros, casi un 20 por ciento más”

“We have increased the pre-pandemic figures: at an export level, in 2022 we have reached EUR 2,065 million, almost 20 percent more”

placista. Es difícil llegar y conseguir un contrato. Exige dedicarle tiempo y recursos.

La colonia española está vinculada con las empresas establecidas.

Eso es. Poca gente sabe que la colonia española aquí es la más importante de toda Asia y África, después de Marruecos. Suelen ser profesionales que trabajan en empresas españolas, locales y multinacionales. La red de contactos es muy buena y hay colaboración. Es una colonia muy interesante.

¿Y qué porcentaje está vinculada a empresas españolas?

Fácilmente una cuarta parte.

¿Qué proyectos de infraestructuras ha encargado el Gobierno de Emiratos a empresas españolas en la última década?

Las empresas de infraestructuras españolas han tenido bastante éxito.

ñolas así como los vidrios de Dubai Frame' de Dubai.

¿Qué volumen económico?

No lo he calculado, pero hablamos de varios miles de millones. Fácilmente nos podemos ir a los 20.000 millones en varios años.

¿Cuáles son las perspectivas de futuro de las relaciones económicas entre España y Emiratos?

Muy buenas. En los sectores maduros seguimos con una posición bastante buena: agroalimentario, bienes de consumo, material de construcción, equipamiento o industrial. Y sectores nuevos: ferrocarril, sostenibilidad, defensa. Las inversiones de Emiratos en España también tienen buenas perspectivas. Mientras Emiratos siga siendo un líder 'hub' en la región, y siga teniendo estabilidad política y económica, será un país muy atractivo para nuestras empresas. ●

What economic volume?

I have not calculated it, but we are talking about several billions. We can easily reach 20 billion in several years.

What are the future prospects for economic relations between Spain and the Emirates?

Very good. In established sectors we are still in a fairly good position: agri-food, consumer goods, building materials, equipment or industrial. And new sectors: rail, sustainability, defence. Emirates' investments in Spain also have good prospects. As long as the UAE remains a leading hub in the region, and continues to have political and economic stability, it will be a very attractive country for our companies. ●

“Emiratos Árabes Unidos está jugando sin duda un papel clave a nivel global”

“The United Arab Emirates is Undoubtedly Playing a Key Role on a Global Level”

Guillermo Cobelo, presidente de la primera Cámara de Comercio Oficial de España en Oriente Medio, asegura que “todos los jugadores españoles, tanto públicos como privados, ven esta parte del mundo como un lugar estratégico para desarrollarse y crecer”.

Guillermo Cobelo, president of the first official Spanish Chamber of Commerce in the Middle East, assures that “all Spanish players, both public and private, see this part of the world as a strategic place to develop and grow”.

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: EL CORREO

Hasta que Dios se lo permita y su familia diga. Ese es exactamente el tiempo que Guillermo Cobelo espera permanecer en Emiratos Árabes Unidos, una tierra que considera su casa. Padre de cinco hijos, presidente de la Cámara de Comercio Oficial de España en EAU y director general de Técnicas Reunidas en la región, va de logro en logro. Destaca el trabajo de su equipo, del que forma parte su esposa, Martiña, a quien define como “una santa con la capacidad de trabajo de una buena gallega y siempre con una sonrisa y una buena palabra en la boca”. Todo marcha. Entre otras razones porque se encuentra en un país que “sin duda juega un papel clave a nivel geopolítico y geoestratégico”. Para España quiere “unidad y certidumbre”.

Usted es casi un emiratí: vive en Emiratos Árabes Unidos desde hace años, aquí han nacido sus cinco hijos, el Gobierno le ha concedido la Golden Visa y abandera destacadas iniciativas. Un récord, ¿no?

Sin lugar a dudas, un auténtico récord, pero no el mío, el de mi mujer, Martiña, que mantiene el barco a flote con la paciencia de una santa, la capacidad de trabajo de una buena gallega y siempre con una sonrisa y una buena palabra en la boca. Tan solo un matiz, cuatro de mis hijos nacieron aquí, Fernando, Guillermo, Emilio y Felipe, mi hija Pilar, 'Pilarriña', nació en La Coruña, como su madre. No quiero que el día de mañana cuando lea estas líneas pueda pensar que no me siento extremadamente orgulloso de sus orígenes, que también son los míos.

Until God allows it, and his family says so. That is exactly how long Guillermo Cobelo expects to stay in the UAE, a land he considers his home. A father of five, president of the Official Spanish Chamber of Commerce in the UAE and CEO of Técnicas Reunidas in the region, he goes from achievement to achievement. He highlights the work of his team, which includes his wife, Martiña, whom he defines as “a saint with the work capacity of a good Galician woman and always with a smile and a good word in her mouth.” Everything is going well, among other reasons because it is in a country that “undoubtedly plays a key geopolitical and geostrategic role.” For Spain, he wants “unity and certainty.”

Guillermo Cobelo, durante su intervención en la Fiesta Nacional de España 2022 celebrada en el Emirates Palace de Abu Dhabi.

Guillermo Cobelo, during his speech at the Spain celebration of its National Day Party 2022 held at the Emirates Palace in Abu Dhabi.



¿Tiene tiempo para todo?

Tengo la gran suerte de contar con un equipo maravilloso, sin ellos sería completamente imposible compaginar todas estas diferentes ideas e iniciativas de las cuales se van viendo pequeños logros y resultados. Pero no puedo negar que a veces se hace difícil llegar a todo y a todos.

¿Por cuánto tiempo va a estar en Emiratos Árabes? No sé si tiene una previsión.

Por el que Dios permita y mi familia diga, pero nunca sería una vuelta o un regreso ya que aquí esta mi casa, aquí he visto a mis hijos empezar a gatear, andar, correr. Les he curado su primera herida y los he visto llorar y reír por primera vez. ¡Cómo alguien se vuelve o se regresa de un lugar así! De una forma u otra, a Emiratos siempre lo llevaré conmigo allá donde esté.

You are almost an Emirati. You have lived in the United Arab Emirates for years, your five children were born here, you have been granted a Golden Visa by the government, and you are a leader in a number of important initiatives. A record, isn't it?

Undoubtedly, a real record, but not mine, but of my wife's, Martiña, who keeps the ship afloat with the patience of a saint, the work capacity of a good Galician, and always with a smile and a good word in her mouth. Just a nuance, four of my children were born here, Fernando, Guillermo, Emilio and Felipe. My daughter Pilar, "Pilarica," was born in La Coruña like her mother. I do not want her to think that tomorrow, when she reads these lines, that I am not extremely proud of her origins, which are also my own.

Do you have time for everything?

I am very fortunate to have a wonderful team. Without them, it would be completely impossible to combine all these different ideas and initiatives, and we are seeing small achievements and results. But I cannot deny that sometimes it is difficult to reach everyone and everything.

How long are you going to be in the UAE? I don't know if you have a forecast.

For as long as God permits and my family says, but I will never leave because here is my home. Here I have seen my children start to crawl, walk, run. I have healed their first wound and seen them cry and laugh for the first time. How does anyone turn back or leave such a place! One way or another, Emirates will always be with me wherever I am.

Lidera el Spanish Business Council, entidad sin ánimo de lucro que hoy aglutina a más de 100 empresas y que ha logrado transformarse en Cámara Oficial de Comercio de España en EAU. ¿Hay en este capítulo nuevas metas?

Bueno, yo no he conseguido nada, ha sido todo un trabajo en equipo y de mucho tiempo que comenzó hace ya más de 18 años, bastante antes de que yo estuviese involucrado. Evidentemente, como todo proyecto nuevo, necesitaba madurar y, por casualidad o suerte, cuando yo me uno a esta aventura estaba en el momento perfecto para dar el siguiente paso y convertirse en la primera Cámara de

nuación para recibir, de la mejor de las formas, a la comunidad española en esta fecha tan importante para todos nosotros. En este 2022, tanto nuestro embajador, Íñigo de Palacio España, como todo el equipo de la Embajada, se volcaron con el Spanish Business Council para recibir a más de 1.500 españoles en las alfombras del Emirates Palace, donde se comió y se bebió en clave gallega y española festejando España y su monarquía parlamentaria. Todo el 'feedback' que hemos recibido ha sido muy positivo y, si no estoy mal informado, fue el Día Nacional de mayor aforo de un país extranjero en Emiratos Árabes en 2022.

You lead the Spanish Business Council, a non-profit organization that today brings together more than 100 companies and has managed to become the official Spanish Chamber of Commerce in the UAE. Are there any new goals in this chapter?

Well, I haven't achieved anything. It has been a long time, and teamwork that started more than 18 years ago, long before I was involved. Obviously, like any new project, it needed to mature, and, by chance or luck, when I joined this venture, it was at the perfect time to take the next step and become the first official Spanish Chamber of Commerce in the Middle East. It is an achievement for which thanks are due to the founders of the Spanish Business Council, to all the companies that have supported us over the years, to all the teams that have worked for and with the Chamber, as well as to the Spanish Trade Office, the Embassy, and the Secretary of State for Trade. Looking to the future of the Chamber, I am going to use the words of Sheik Mohammed bin Rashid Al Maktoum, Prime Minister of the United Arab Emirates, "the future belongs to those who can imagine it," and of one thing I am sure: that we Spaniards can be very imaginative. Of course, there are new goals, and we will see them very soon.

“Hay que dar las gracias a los fundadores del Spanish Business Council”

“We must thank the founders of the Spanish Business Council”

Comercio Oficial de España en Oriente Medio. Es un logro por el que hay que dar las gracias a los fundadores del Spanish Business Council, a todas las empresas que nos han apoyado a lo largo de los años, a todos los equipos que han trabajado por y para la Cámara, así como a la Oficina Comercial de España, la Embajada y a la Secretaría de Estado de Comercio. De cara al futuro de la Cámara voy a utilizar unas palabras del Sheik Mohammed bin Rashid Al Maktoum, primer ministro de Emiratos Árabes, "the future belongs to those who can imagine it", y de una cosa estoy seguro: que nosotros, los españoles, podemos ser muy imaginativos. Por supuesto que hay nuevas metas y las veremos muy pronto.

Siempre merece una mención la impresionante Fiesta Nacional que cada 12 de Octubre organizan en colaboración con la Embajada. ¿Como fue la de 2022?

La Embajada y la Cámara de Comercio nos empleamos hasta la exte-

Hay quien se pregunta como se financian este tipo de eventos.

La financiación viene de las empresas españolas que son miembros, o no, del Spanish Business Council y que ven que en el Día Nacional se aporta un valor para los españoles, para sus empresas y para España. Por supuesto, contamos con patrocinadores en especies. En este 2022, por ejemplo, la comida y la bebida corrió a cargo de la Xunta de Galicia y las marcas recogidas dentro de Galicia Calidade.

¿Qué valor tiene para las empresas españolas aquí radicadas que además sea usted vicepresidente de la Federación de Cámaras de Comercio de España para Europa, Asia, África, Oriente Medio y Oceanía?

Tan solo hace un par de semanas ha sido ratificado en favor de nuestra Cámara en Emiratos el segundo mandato de la Vicepresidencia para África y Oriente Medio por un período de dos años. Para las empresas españolas de aquí es un valor muy considerable.

It is always worth mentioning the impressive Spanish National Day Fiesta that you organize every 12th of October in collaboration with the Embassy. How was the 2022 party?

The Embassy and the Chamber of Commerce work hard to welcome, in the best possible way, the Spanish community on this important date for all of us. In 2022, both our ambassador, Íñigo de Palacio España, and the whole team of the Embassy, went all out with the Spanish Business Council to welcome more than 1,500 Spaniards on the carpets of the Emirates Palace, where we ate and drank in a Galician and Spanish style, celebrating Spain and its parliamentary monarchy. All the feedback we have received has been very positive and, if I am not misinformed, it was the

Imagine: ahora tenemos línea directa con Sudáfrica, Senegal, Marruecos, Tánger, Casablanca y por supuesto Qatar, donde les podemos brindar los mismos servicios que en Emiratos, pero a miles de kilómetros de distancia. Bueno, en el caso de Qatar algo menos. Aprovecho para hacer un llamamiento a todas aquellas empresas que quieran explorar oportunidades en los países mencionados y decirles que no duden en ponerse en contacto con nosotros.

¿Es hoy Emiratos Árabes el centro de Oriente? Antes decían que era El Cairo.

Pues no lo sé, debería de coger cartabón y escuadra, recuerde que soy ingeniero. Donde si está desde luego Emiratos es en una posición de punta de lanza que busca la generación de negocio y facilitar cada vez más los procesos para establecerse tanto a nivel personal como a nivel mercantil. Emiratos es a día de hoy no solo una referencia en la región sino a nivel global. Emiratos está jugando sin duda un papel clave a nivel geopolítico y geoestratégico.

A las cuestiones de carácter asociativo que lleva adelante hay que sumar su labor empresarial. ¿Qué ha supuesto para Técnicas Reunidas la década 2012-2022 en esta región del planeta?

Técnicas Reunidas llegó a la región con pequeños estudios en los años 70, pero fue en los noventa, con el proyecto de Midor, el primer gran desembarco. Desde aquel entonces hemos tenido una presencia permanente en la región. Sin ninguna duda la última década esta zona del mundo ha sido vital para el crecimiento de la compañía, llegando a representar un 70% de los proyectos en cartera del grupo. Los clientes de la zona nos han ayudado a ser mejores y nosotros a ellos, siempre con un espíritu de 'partnership' más que una relación 'customer-client'. Ese ha sido precisamente uno de los puntos fundamentales del crecimiento en la zona. Los retos y las dificultades siempre los hemos afrontado de forma conjunta. Quiero

largest National Day celebration of a foreign country in the UAE in 2022.

Some people wonder how this type of event is financed.

The funding comes from Spanish companies that are members, or not, of the Spanish Business Council and that see that the Spanish National Day provides value for Spaniards, for their companies, and for Spain. Of course, we have in-kind sponsors. In 2022, for example, the food and drinks were provided by the Xunta de Galicia and the brands included 'Galicia Calidade.'

What is the value for the Spanish companies based here that you are

say it was Cairo.

Well, I don't know. I should get a square and a triangle. Remember, I'm an engineer. Where the UAE is, of course, is in a position of spearheading the generation of business and facilitating more and more the processes to establish itself both on a personal and commercial level. Emirates is today not only a reference in the region but also globally. The Emirates is undoubtedly playing a key geopolitical and geostrategic role.

In addition to the associative issues that it carries out, there is also its business work. What has the 2012-2022 decade meant for Técnicas Reunidas in this region of the planet?

“Al Gobierno de España le pido unidad y certidumbre”

“I ask the Spanish Government for unity and certainty”

also vice-president of the Federation of Spanish Chambers of Commerce for Europe, Asia, Africa, the Middle East, and Oceania?

Just a couple of weeks ago, the second mandate of the Vice-Presidency for Africa and the Middle East was ratified in favor of our Chamber in the Emirates for a period of two years. For Spanish companies here, this is a very considerable value. Imagine: we now have a direct line to South Africa, Senegal, Morocco, Tangiers, Casablanca, and, of course, Qatar, where we can offer them the same services as in the Emirates, but thousands of kilometers away. Well, in the case of Qatar, a little less. I would like to take this opportunity to appeal to all those companies that would like to explore opportunities in the countries mentioned above and tell them not to hesitate to contact us.

Is the United Arab Emirates today the center of the East? They used to

Técnicas Reunidas arrived in the region with small studies in the 1970s, but it was in the 1990s, with the MIDOR (Middle East Oil Refinery) project, that we made our first major entry. Since then, we have had a permanent presence in the region. There is no doubt that in the last decade, this part of the world has been vital for the company's growth, representing 70% of the projects in the group's portfolio. The clients in the area have helped us to be better, and we have helped them to be better, always in a spirit of 'partnership' rather than a 'customer-client' relationship. This has been precisely one of the fundamental points of growth in the area. We have always faced challenges and difficulties together. I would like to thank all the companies, both clients and contractors and suppliers, who have trusted and continue to trust us after so many years. Without them, the Técnicas Reunidas we know today would not exist.

que dar las gracias a todas las compañías, tanto clientes como contratistas y suministradores, que han confiado y confían en nosotros después de tantos años. Sin ellos no existiría la Técnicas Reunidas que hoy conocemos.

¿Hay margen para crecer?

La respuesta es sí en mayúsculas. Y ya es decir para un gallego como yo. Todos saben que nuestra naturaleza nos fuerza a no posicionarnos.

¿Y por qué un sí tan rotundo y tan claro?

Los planes de inversión aprobados en proyectos no se han visto hasta la fecha en las cantidades y en los volúmenes de los que hablamos. Estos planes darán su pistoletazo de salida en el segundo semestre del año y, a partir de ese momento, será una carrera contrarreloj en favor de la securización energética y de recursos. Y por supuesto no me puedo olvidar del papel fundamental que van a desarrollar estos países en la transición energética, cuyo éxito gravita en gran parte en que los jugadores tradicionales del sector energético lideren este necesario cambio de mix energético. Esta transición de modelo es de especial importancia para una compañía como Técnicas Reunidas donde estamos haciendo una apuesta clara para que la energía sea cada vez más verde, cada vez más sostenible. Como dijo Su Excelencia el doctor Sultán Al Jaber, ministro de Industria y Tecnología, además de CEO del Grupo ADNOC, “maximum energy. minimum emissions”.

Entiendo que el valor que ha tomado el petróleo en los últimos meses beneficia.

Desde luego disponer de mayores reservas financieras para realizar inversiones que promuevan la transición energética son buenas noticias, ya no solo para Técnicas Reunidas sino para todos los que queremos que nuestros hijos vivan en un mundo más eficiente y más sostenible que el actual.

Técnicas Reunidas fue pionera en el

proceso de emiratización. ¿Hasta qué punto es importante que las empresas cumplan en este terreno lo que hoy marca la ley?

Empecemos por lo primero, importante o no, la ley siempre hay que cumplirla. Pero, obviedades al margen, me gustaría explicar desde la perspectiva de la compañía lo que es la emiratización. Es una herramienta fundamental que nos permite aprender cada día más las necesidades para las personas y para los proyectos que trabajamos. Muchas compañías tienen la percepción de la emiratización



como un coste, nosotros lo vemos como una inversión. A los hechos me remito: a día de hoy en plantilla tenemos a más de 100 emiratíes entre nosotros, muchos más de los que nos marca la ley. Y esperamos que en el futuro esta cifra crezca.

Coincidiendo con las ferias de Gulfood en Dubai, dedicada a la alimentación, y de IDEX en Abu Dhabi, vinculada al sector defensa, ha tenido ocasión de hablar con las dos secretarías de Estado españolas encargadas de estas materias ¿Ven realmente las posibilidades que ofrece Emiratos Árabes y la región de Oriente Medio?

Is there room for growth?

The answer is ‘YES’ in capital letters. And that’s saying something for a Galician like me. Everyone knows that our nature forces us not to position ourselves.

So why such a resounding and clear yes?

The investment plans approved for projects have not been seen to date in the quantities and volumes we are talking about. These plans will kick off in the second half of the year, and, from then on, it will be a race against

time for energy and resource securitization. And of course, I cannot forget the fundamental role that these countries will play in the energy transition, the success of which depends to a large extent on the traditional players in the energy sector leading this necessary change in the energy mix. This transition model is especially important for a company like Técnicas Reunidas, where we are clearly committed to making energy increasingly green and sustainable. As His Excellency Dr. Sultan bin Ahmed Al Jaber, Minister of Industry and Advanced Technology of the UAE, Managing Director and CEO of the Abu Dhabi Na-

Pues parece mentira, me van a echar de Galicia, pero tengo que contestar con otro sí en mayúsculas. La secretaria de Estado de Comercio es una gran conocedora de Emiratos y de la región y es perfectamente consciente del gran potencial de estos mercados. Nos visita cada año sin excepción. Lo hizo incluso en los momentos más complicados de la pandemia. Su apoyo, tanto a las empresas como al sistema cameraral, es incondicional. Hace una labor incansable que todos le agradecemos en general y yo en particular; gracias, Xiana. Y por lo que respecta a defensa, se ha podido ver el gran potencial para las empresas españolas en la región. La feria de IDEX ha sido un éxito y, sin ninguna duda, la secretaria de Estado

tional Oil Company (ADNOC), said, "The world needs maximum energy, minimum emissions."

I understand that the value of oil in recent months has been beneficial.

Of course, having greater financial reserves to make investments that promote the energy transition is good news, not only for Técnicas Reunidas but also for all of us who want our children to live in a more efficient and sustainable world than the current one.

Técnicas Reunidas was a pioneer in the process of Emiratization. To what extent is it important for companies to comply with the law in this area?

Let's start with the first thing, im-

offered by the United Arab Emirates and the Middle East region?

It's hard to believe. I'm going to get kicked out of Galicia, but I must answer with another capital "YES." The Secretary of State for Trade is a great connoisseur of the Emirates and the region and is perfectly aware of the great potential of these markets. She visits us every year without exception. She did so even during the most difficult times of the pandemic. Her support, both to companies and to the chamber system, is unconditional. She does tireless work for which we all thank her in general and I thank her in particular. Thank you, Xiana. And as far as defense is concerned, it has been possible to see the great potential for Spanish companies in the region. The IDEX fair has been a success, and, without any doubt, the Secretary of State for Defense, as well as the rest of the Spanish players, both public and private, see this part of the world as a strategic place to develop and grow.

As a Spaniard living in the United Arab Emirates, what do you ask of the Spanish government?

Since it seems that the issue today is about being clear. I ask for two things: unity and certainty.

Did you say this to President Sánchez when he visited Dubai during the Expo?

I say it to everyone, from an engineer to a doctor, from a waiter to a pilot. Having a common message that conveys certainty, that conveys unity, is the best recipe for Spain, both nationally and internationally. ●

“La región de Oriente Medio representa un 70% de los proyectos en cartera del grupo Técnicas Reunidas”

“The Middle East region represents 70% of the projects in the Técnicas Reunidas Group's portfolio”

de Defensa, así como el resto de jugadores españoles, tanto públicos como privados, ven esta parte del mundo como un lugar estratégico para poder desarrollarse y crecer.

Como español residente en Emiratos Árabes, ¿qué le pide al Gobierno de España?

Ya que parece que el asunto hoy va de ser claro, le pido dos cosas: unidad y certidumbre.

¿Se lo dijo al presidente Sánchez cuando en tiempos de la Expo estuvo por Dubai?

Se lo digo a todo el mundo, desde a un ingeniero a un médico, de un camarero a un piloto. Tener un mensaje común que transmita certidumbre, que transmita unidad, es la mejor receta para España, tanto a nivel nacional como internacional. ●

important or not, the law must always be complied with. But obviousness aside, I would like to explain from the company's perspective what Emiratization is. It is a fundamental tool that allows us to learn more and more about the needs of the people and projects we work on. Many companies perceive Emiratization as a cost. We see it as an investment. I refer to the facts. Today, we have more than 100 Emiratis on our staff, many more than those required by law. And we expect this number to grow in the future.

Coinciding with the Gulfood fairs in Dubai, dedicated to food, and IDEX in Abu Dhabi, linked to the defense sector, you have had the opportunity to speak with the two Spanish Secretaries of State in charge of these matters Do you really see the possibilities

El español estrella

The Spanish Star

Jaime Castañeda, CEO de Ninety Nine SB Investment, ha vivido un gran año 2022 personal y profesional: se ha casado, está esperando un hijo, ha abierto otro 99 Sushi Bar en Rabat, ha logrado una estrella Michelin en Abu Dhabi, bate récords en sus restaurantes, ha creado un holding y va a poner en marcha un establecimiento en la codiciada zona de Mayfair en Londres: "Doble o nada" ..

Jaime Castañeda, CEO of Ninety Nine SB Investment, has had a record-breaking personal and professional year 2022. He got married, is expecting a child, opened another 99 Sushi Bar in Rabat, achieved a Michelin star in Abu Dhabi, is breaking records in his restaurants, created a holding company, and is preparing to launch an establishment in the coveted Mayfair area of London. "Double or Nothing."

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: Ceditas Courtesy

Lo primero que hace tras llegar a 99 Sushi Bar Dubai es dar instrucciones a quienes atienden a los clientes. Así es el español Jaime Castañeda. Siempre al pie del cañón. Pero de una forma que tranquiliza a quienes se encuentran a su alrededor. Con buenas maneras y educación. Hace seis años que lleva como director general de la compañía que ha impulsado los reconocidos restaurantes de cocina japonesa en Emiratos Árabes Unidos (EAU), hoy transformada en un holding con el nombre de Ninety Nine SB Investment. Y ahora, desde esta parte del mundo, sus establecimientos han saltado a otros lugares y están a punto de aterrizar ni más ni menos que en Londres. "Es la plaza más complicada de todas", asegura.

Lo de Londres no será el último, pero sí el reto más importante que se ha impuesto Castañeda hasta la fecha. "Es el definitivo; como digo yo, o me emborracho de éxito o se me hunde el barco". Utilizando la analogía taurina, dice que es "como ir a Las Ventas". "Si triunfas en Las Ventas, ya eres torero para toda la vida". Y en esas está: en poner toda la carne en el asador -y el atún- para triunfar en Las Ventas. Es decir, en Londres, la capital del impe-

rio.

Para afrontar esta compleja empresa ya tiene el billete de avión en la mano. Y algo más: cuando aterrice en el aeropuerto de Heathrow lo hará con un gran aval a sus espaldas: el incuestionable éxito de los 99 Sushi Bar en Abu Dhabi y Dubai. "En 2022 hemos batido récords", dice. Y además -y esto hagan el favor de su-

Every day, the first thing the Spanish-born Jaime Castañeda does after arriving at 99 Sushi Bar in Dubai is to give instructions to those who serve his customers. He is always on the ball at his restaurants, but in a way that reassures those around him, using good manners and politeness. For six years, he has been the managing director of a

"Abrir en Londres es lo definitivo; como digo yo, o me emborracho de éxito o se me hunde el barco"

"Opening in London is the ultimate. As I say, either I get drunk on success or the ship sinks."

brayarlo- ha logrado una de las tres preciadas estrellas concedidas por la influyente Guía Michelin en la capital emiratí.

El año diez de la década que estamos intentando retratar en esta publicación ha sido para Jaime Castañeda de trío. Sumen: se ha casado, está esperando un hijo -llegará en unos

company that has promoted the renowned Japanese restaurants in the United Arab Emirates (UAE), now transformed into a holding company under the name of Ninety Nine SB Investment. From this part of the world, its establishments have sprouted up in other places and are about to take root in London, no less. "It's the toug-

Jaime Castañeda y Ema, su esposa, con la que se casó el 16 de septiembre de 2022 y con quien espera un hijo que se llamará Leo.

Jaime Castañeda and Ema, his wife, whom he married on September 16, 2022 and with whom he is expecting a son to be called Leo.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary



días-, ha abierto otro 99 Sushi Bar en Rabat de la mano de Conrad Hilton, ha logrado una estrella Michelin, bate récords en sus restaurantes y ha creado un holding. O sea, de auténtico tronío. "Los últimos cien días de 2022 fueron muy bestias", reconoce.

Y ¿por qué esta racha? Dice que "puede que haya algo de coincidencia" pero que, a la postre, "todo va de la mano". Y ahí es donde introduce que esta gran etapa le ha sobrevenido cuando vive una etapa personal "más tranquila y con estabilidad emocional", gracias en gran parte a su mujer, Ema, "Eso también ayuda para cosechar éxitos", puntualiza.

best place of all," he says.

London will not be his last restaurant opening, but it will be the most important challenge that Castañeda has set for himself to date. "As I say, either I get drunk on success or the ship sinks." Using a bullfighting analogy from his Spanish heritage, he says, "It is like going to Las Ventas. If you succeed at Las Ventas, you are a bullfighter for life." And that is where he is: putting all his heart and soul into succeeding at Las Ventas. That means 'in London,' the capital of the empire.

To tackle this complex undertaking, he already has a plane ticket in his hand. But there is also something

more. When he lands at Heathrow airport, he will do so with a great endorsement behind him: the unquestionable success of the 99 Sushi Bar in Abu Dhabi and Dubai. "In 2022 we broke records," he says. And what's more – and this should be emphasized – he has won one of the three coveted stars awarded by the influential Michelin Guide in the UAE capital.

The tenth anniversary issue of this publication is putting Jaime Castañeda on a roll. This past year, his restaurant successes rivaled his personal ones. He got married, is expecting a child, who is expected to arrive in a few days, opened another 99 Sushi

Jaime Castañeda, CEO del holding Ninety Nine SB Investment, con la estrella Michelin lograda por 99 Sushi Bar Abu Dhabi.

Jaime Castañeda, CEO of Ninety Nine SB Investment, with the Michelin star awarded to 99 Sushi Bar Abu Dhabi.

A la vista queda que quiere continuar aprovechando los vientos favorables. El momento en el que se haya lo denomina de "doble o nada". Tras consolidar los 99 Sushi Bar de Abu Dhabi y Dubai, constituir el holding Ninety Nine SB Investment y abrir en Marruecos, está en conversaciones con "cadenas hoteleras importantes" para poner en marcha más restaurantes. Además, ha creado un nuevo concepto, "Komorebi by 99". Tendrá dos franquicias, en Abu Dhabi y Minsk (Bielorrusia). Estará presente en hoteles como Four Seasons, Hilton o Anantara. Castañeda lleva las conversaciones muy avanzadas con los responsables de estas cadenas hoteleras. "Ya que ha salido bien con Conrad Hilton, voy a intentar impulsar este 'partnership' todo lo que pueda y replicar 'la formula Rabat' en otros partes del mundo", afirma. Lo que incluye la apertura en Londres con inversión cien por cien del holding Ninety Nine SB Investment. Estará en la imbatible zona de Mayfair. Imaginen.

Para tomar exacta conciencia de la labor que desarrolla Jaime Castañeda hay que apuntar que no es fácil poner un restaurante en Emiratos Árabes Unidos, punto de partida de su trayectoria profesional tras abrazar el modelo concebido por los hermanos Fernando y Pedro de León, fundadores de 99 Sushi Bar en España. En Emiratos, uno de cada cuatro establecimientos cierra a los seis meses de abrir. Lo que no ha impedido que los establecimientos impulsados por Castañeda marchen viento en popa y a toda vela. ¿Cuál es la clave? "Fundamental, tener un concepto bien definido; la clientela es cada vez más experta a nivel culinario y no le puedes dar gato por liebre: hay que ser auténtico en todo lo que haces", asegura.

Castañeda avanza sobre esta idea. "Los clientes esperan algo más, una experiencia inmersiva donde la iluminación tiene que ser perfecta, la música acorde con el ambiente, que el volumen no sea muy alto para mantener una conversación agradable". Y, muy importante, una buena localización. Para Castañeda ese es un factor esencial al "cien por cien". 99 Sushi Bar se



Bar in Rabat with Conrad Hilton, he has achieved a Michelin star, broke records with all of his restaurants, and created a holding company. In other words, Castañeda had a good run. "The last hundred days of 2022 were very frantic," he admits.

So why the streak of success? Castañeda says that "there may be some coincidence" in timing, but, in the end, "It all goes hand in hand" with his creativity and hard work. Though Castañeda may have stepped on the international stage, he says he is living

life with "more calm and with emotional stability," thanks in large part to his wife, Ema, "That also helps reap success," he points out.

It is clear that he wants to continue to take advantage of the favorable winds behind him. He calls this, though, a "double or nothing" moment. After consolidating the 99 Sushi Bars in Abu Dhabi and Dubai, setting up the holding company Ninety Nine SB Investment and opening in Morocco, he is in negotiations with major hotel chains to set up more res-

“Tener un concepto bien definido es fundamental; la clientela es cada vez más experta a nivel culinario y no le puedes dar gato por liebre”

“Having a well-defined concept is fundamental. The clientele is becoming more and more expert in culinary tastes, and you can't give them a pig in a poke.”

encuentra situado en Abu Dhabi en el hotel Four Seasons del distrito financiero, y en Dubai, junto al Burj Khalifa, edificio más alto del planeta. “Obviamente son apuestas importantes, con alquileres que son posiblemente los más altos que hay en el país, pero eso automáticamente te da la seguridad de que vas a recibir la clientela adecuada y que siempre tendrás cubierto determinado aforo”, recalca.

Son las recomendaciones gratuitas que da el español a quienes quieran aventurarse a instalar un restaurante de máximo nivel en Emiratos Árabes o en cualquier otra parte del mundo. A lo que une, y esto es lo primero, comi-

taurants. In addition, he has created a new concept, “Komorebi by 99,” which will have two franchises, one in Abu Dhabi and one in Minsk (Belarus). He plans to have a restaurant presence in hotels such as the Four Seasons, Hilton, or Anantara. Castañeda is in an advanced stage of talks with the heads of these hotel chains. “Since it has worked out well with Conrad Hilton, I will try to promote this partnership as much as I can and replicate the Rabat formula in other parts of the world,” he says. This includes opening in London with 100% investment from the Ninety Nine SB Investment holding company in the prestigious Mayfair

99 Sushi Bar se encuentra situado en Abu Dhabi en el hotel Four Seasons del distrito financiero, y en Dubai, junto al Burj Khalifa, edificio más alto del planeta

The 99 Sushi Bar is located in Abu Dhabi in the Four Seasons Hotel in the financial district, and in Dubai, it is next to the Burj Khalifa, the tallest building on the planet

da de categoría elaborada con productos frescos muy auténticos servidos con todo lujo y en tiempo. Flambeados de niguiris y de salmón, huevo de codorniz con trufa, tempura tigre con salsa picante, el mejor atún -por supuesto-, el chuletón de Kobe y la vaca rubia -que no falte-. •

area. Imagine that!

To completely understand the significance of Jaime Castañeda's achievement, it is not easy to set up a restaurant in the United Arab Emirates. This was the starting point of his professional career after embracing the model conceived by brothers Fernando and

Pedro de León, founders of 99 Sushi Bar in Spain. In the UAE, one out of every four establishments will close six months after opening. This has not prevented the establishments promoted by Castañeda from going full steam ahead. What is the key? “Fundamentally, having a well-defined concept,” he says. “The clientele is becoming more and more sophisticated in their culinary tastes, and you can't pull the wool over their eyes. You have to be authentic in everything you do.”

Castañeda goes on to add, “Customers expect something more, an immersive experience where the lighting has to be perfect, the music has to match the ambience, the volume should not be too loud to maintain a pleasant conversation.” And, very importantly, the restaurant should be in a good location. For Castañeda, this is a “one hundred percent” essential factor. The 99 Sushi Bar is located in Abu Dhabi in the Four Seasons Hotel in the financial district, and in Dubai, it is next to the Burj Khalifa, the tallest building on the planet. “Obviously these are big bets, with rents that are possibly the highest in the country, but that automatically gives you the security that you are going to receive the right clientele and that you will always have a certain capacity covered,” he stresses.

These are important recommendations Castañeda gives to those who want to venture into setting up a top-level restaurant in the United Arab Emirates or anywhere else in the world. To which he adds, first and foremost, offer high-class food made with very authentic fresh ingredients served with luxury and in a timely manner. His restaurants serve elegant dishes, such as flambéed niguiris and salmon, quail egg with truffle, tiger shrimp tempura with spicy sauce, the best tuna--of course, the Kobe [Wagyu] T-bone steak, and blonde [Blonde d'Aquitaine] steak. •

“Dubai es la ciudad de la oportunidad”

“Dubai is the city of opportunity”

La abogada argentina *María Lorenza Cremaschi*, destacado referente legal para la comunidad hispanoparlante en Emiratos Árabes, subraya los avances que ha experimentado el país en ámbitos como el económico y el social.

Argentine lawyer, *María Lorenza Cremaschi*, an outstanding legal reference for the Spanish-speaking community in the United Arab Emirates, highlights the progress that the country has achieved in areas such as the economic and social ones.

Texto | Text: Carmen Barahona • Fotos | Photos: EL CORREO

La abogada argentina María Lorenza Cremaschi llegó a Emiratos Árabes Unidos (EAU) por dos meses y ya lleva cuatro años en el país, donde ha conseguido posicionarse con éxito como abogada senior en United Advocates & Legal Consultants, un bufete en el que se encarga de campos como constitución de empresas, derecho corporativo o contratos. También lleva casos particulares tan destacados como representar a la familia de Diego Maradona o a algunos gobiernos de Latinoamérica. Cremaschi se enorgullece de tener “una relación muy estrecha con la comunidad hispanoparlante”. Actualmente participa en las actividades del Spanish Business Council (SBC) y trabaja muy de cerca con la mayoría de las embajadas latinoamericanas y diferentes grupos latinos. Solidaria por convicción, Cremaschi comparte desde las páginas de EL CORRO DEL GOLFO las claves que la han llevado a sacar el máximo partido a su valor profesional en un mercado cargado de posibilidades.

¿Con qué se queda de este país?

Con las oportunidades que da de crecimiento. Dubai es la ciudad de la oportunidad, la ciudad del desarrollo personal en diferentes aspectos de la vida como el conocimiento, la economía, el poder adquisitivo y el progreso profesional. Es una ciudad que está creciendo exponencialmente y está abierta a nuevas ideas y estrategias con miras al desarrollo territorial y poblacional. Por lo que se refiere al desarrollo profesional cuenta con una muy baja tasa de desempleo -solo el 0.5%- y es conocida, además, por ser una ciudad compuesta en un gran porcentaje por personas extranjeras. Eso significa que son abiertos a los migrantes y buscan personal para ocupar diferentes cargos. Entre los más comunes se encuentran aquellos que son de servicio al cliente, por ejemplo, en hoteles y restaurantes, arquitectos y construcción, mantenimiento, entre otros. Y no me olvido de la seguridad, el turismo y la multiculturalidad. Por su ubicación, crecimiento y proyección económica,

Argentine lawyer María Lorenza Cremaschi arrived in the United Arab Emirates (UAE) for two months and has been in the country for four years now, where she has successfully positioned herself as a senior lawyer at United Advocates & Legal Consultants, a law firm where she is in charge of fields such as company incorporation, corporate law and contracts. She also handles particular prominent cases such as representing the Diego Maradona family or some Latin American governments. Cremaschi prides herself on having “a very close relationship with the Spanish-speaking community”. She currently participates in the activities of the Spanish Business Council (SBC) and works closely with most of the Latin American embassies and different Latino groups. Solidarity by conviction, Cremaschi via the pages of EL CORRO DEL GOLFO shares the key reasons that have led her to make the most of her professional value in a market full of possibilities.

La abogada argentina María Lorenza Cremaschi, en su despacho del bufete United Advocates & Legal Consultants.

Argentine lawyer, María Lorenza Cremaschi, in her office at the law firm United Advocates & Legal Consultants.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary



Emiratos congrega personas de todo el mundo en torno a transacciones de diferente índole.

¿Vive Emiratos Árabes un buen momento económico?

Actualmente Emiratos se ha convertido en el centro financiero-hub de negocios del mundo apostando por cuestiones como la tecnología, las

'free zones' para establecer empresas, offshore, mainland y otros temas fundamentales como el medioambiente y la sostenibilidad. De ahí que muchos bancos de nivel mundial tengan asentamiento aquí y sea considerado un centro financiero mundial de la información y la comunicación. En 2022, Emiratos Árabes Unidos se encontraba entre los cinco primeros países

What do you cherish from the UAE?

The opportunities it provides for growth. Dubai is the city of opportunity, the city of personal development in different aspects of life; such as knowledge, economy, purchasing power and professional progress. It is a city that is growing exponentially and is open to new ideas and strategies for territorial and development. In terms of professional development, it has a very low unemployment rate - only 0.5% - and is also known for being a city made up of a large percentage of expatriates. This means that they are open to migrants and are looking for personnel to fill different positions. Among the most common are those in customer service, for example, in hotels and restaurants, architects and construction, maintenance, among others. And I am not forgetting security, tourism and multiculturalism. Due to its location, growth and economic projection, the UAE brings together people from all over the world in different aspects.

Is the United Arab Emirates experiencing a good economic time?

Currently, the UAE has become the world's financial business hub, focusing on issues such as technology, free zones for establishing companies, offshore, mainland and other fundamental issues such as the environment and sustainability. As a result, many world-class banks are based here and it is considered a global financial center for information and communication. In 2022, the UAE was among the top five countries in the world, and in 2023 it will surely focus on surpassing that mark. I believe deeply in the vision and decisions of its leaders.

Has it been easy for you to integrate into the country's legal environment?

Starting a career in a new country is not an easy task. It is always important to have a clear objective, to work one hundred percent for it, and the challenge is to keep growing. Studying, educating your-

del mundo y en 2023 seguramente se enfocará en superar esa marca. Creo profundamente en la visión y las decisiones de sus líderes.

¿Le ha resultado complicado integrarse en el ámbito legal del país?

Arrancar en un país nuevo una carrera, no es tarea fácil. Siempre es importante tener el objetivo claro, trabajar cien por cien para ello y el reto es seguir creciendo. Estudiar, instruirse, leer, preguntar y aprender la cultura, tener disciplina, trabajar, es fundamental para arrancar.

De todos los campos en los que está desarrollando su labor como abogada, ¿cuál le resulta especialmente gratificante?

En general me gusta mucho darles marco o estrategia legal a los negocios en particular. Es desafiante y siempre son diferentes y con una complejidad diferente.

En unos meses se va a comenzar a aplicar el impuesto de sociedades, ¿qué aconseja a los afectados?

Efectivamente el Decreto-Ley Federal No. (47) de 2022 introduce el Impuesto sobre las Sociedades, que es un impuesto directo que grava los ingresos o beneficios netos de las sociedades y otros negocios. Entra en vigor el 1 de junio de 2023 y se aplicará en todo el país. Aún no se han especificado formas y plazos de pago, pero sí sabemos que la tasa impositiva legal del país será del 9% para los ingresos imponibles que superen los 375.000 dirhams y que estarán sujetos al impuesto todas las personas jurídicas constituidas o gestionadas y controladas efectivamente en el país; las actividades bancarias o inmobiliarias; y las personas físicas (individuos) que realizan un negocio o actividad comercial bajo una licencia en EAU. Todas las empresas de Emiratos Árabes Unidos sin excepción deberán registrarse en la Federal Tax Authority. También se reconoce crédito fiscal extranjero para evitar doble imposición. Habrá que ver cada caso en particular y actuar acorde.

Ha participado activamente en Gulfood, ¿en qué acciones han intervenido?

Sí, fui invitada por Dubai Chamber of Commerce a participar en la conferencia que se dio en el marco de la Gulfood en 'Gateway for latin american companies' con más de 5.000 marcas, más de 150 empresas españolas y más de 100 empresas argentinas. Se abordaron temas específicamente sobre set up de empresas, Golden visa, inversiones o proyectos B2B.

Entre las preguntas que más se repiten en el exterior están si es legal vivir sin estar casado o beber alcohol en Emiratos Árabes. ¿Hay algún impedimento legal?

Tras la reforma del Código Penal de noviembre de 2020, que introdujo el decreto de Ley federal No (15) del 2020, desapareció la tipificación del delito en relación a la convivencia de parejas no casadas que anteriormente se encontraba regulada en el artículo 356. A partir de la entrada en vigencia de dicho decreto, se convirtió en legal vivir con tu pareja en un mismo apartamento o habitación sin la necesidad de estar casados para ello. También es legal beber alcohol en bares y hoteles autorizados por el gobierno. Además, Dubai ha eliminado el impuesto del 30% al alcohol y la licencia será gratis. En cualquier caso, una persona debe tener al menos 21 años para beber licor legalmente. Desde el 1 de enero de 2023, las licencias personales de licor son gratuitas para aquellos que cumplan con los requisitos de compra legal de bebidas alcohólicas en Dubai. Aún se requerirá una identificación válida de Emiratos, o pasaporte para turistas, para presentar la solicitud.

¿Ayudan las embajadas a sus ciudadanos?

Claro que sí. Las embajadas y consulados pueden expedir pasaportes o salvoconductos debido a caducidad, pérdida o robo de la documentación de viaje personal, procesan visas para extranjeros, legalizan documentos, hacen la inscripción de partidas de nacimiento, matrimonio o defunción

self, reading, asking questions and learning the culture, having discipline, working, is fundamental to start.

Of all the fields in which you are developing your work as a lawyer, which one do you find particularly rewarding?

In general, I really like to give a legal framework or strategy to particular businesses. It is challenging and they are always different, and with a different complexity.

In a few months the corporate tax will begin to be applied, what advice to those affected?

Indeed, Federal Decree-Law No. (47) of 2022 introduces the Corporate Income Tax, which is a direct tax levied on the net income or profits of corporations and other businesses. It comes into force on June 1, 2023 and will apply nationwide on certain type of companies. Payment forms and deadlines have not yet been specified, but we do know that the country's statutory tax rate will be 9% for taxable income in excess of Dh375,000/-, and that all legal entities incorporated or effectively managed and controlled in the country; banking or real estate activities; and natural persons (individuals) carrying on a business or trade under a license in UAE will be subject to the tax. All UAE companies without exception must register with the Federal Tax Authority. Foreign tax credit is also recognized to avoid double taxation. Each case will have to be considered on a case-by-case basis and acted upon accordingly.

You have actively participated in Gulfood, what actions have you been involved in?

Yes, I was invited by Dubai Chamber of Commerce to participate in the conference that took place in the framework of Gulfood in 'Gateway for Latin American companies' with more than 5,000 brands, more than 150 Spanish companies and more than 100 Argentine companies. To-

de ciudadanos en Emiratos Árabes Unidos, realizan visto consular en documento público o privado, intervienen en el otorgamiento de poderes, etc. También pueden prestar asistencia a los detenidos y notificar la detención a sus familiares si el detenido así lo desea. Estos son algunos de los servicios que proveen, aunque no en todas son los mismos. Hay que tener en cuenta que las embajadas y consulados no pueden representar legalmente en sede judicial o extrajudicial, ni proporcionar dictámenes jurídicos ni cualquier otro procedimiento similar como realizar funciones de agencia de viajes, buscar un trabajo o asistir en búsquedas laborales, otorgar subsidios, ayudas si te quedas sin empleo, avalar, prestar dinero o pagar multas.

¿Recomendaría a aquellos de sus paisanos argentinos que quieran ampliar fronteras venir a Emiratos Árabes?

Yo siempre animo a las personas a que cumplan sus proyectos y, si puedo ayudar, acá estoy. Yo, por ejemplo, llegué sin trabajo a Emiratos y seleccioné a empresas, cámaras de comercio y contactos que tuviesen un punto en común, en mi caso, el español. Otro consejo para empezar es aprovechar oportunidades como pasantías, trabajos temporarios que no son ideales, pero que van a permitir ser un puente a tu trabajo ideal y contactos para dar a conocer tu labor. También tener presencia física y ser humilde, mucho trabajo, estar preparado, pasión, constancia, predisposición y actitud. Siempre con la cabeza abierta.

Como argentina, ¿cómo vivió el Mundial de Qatar, celebrado tan próximo a Emiratos Árabes?

Con euforia. Me llenaba de emoción ver gente de diferentes nacionalidades (en el metro, en el mall, en la calle o en un partido de polo) vistiendo la camiseta y gritando por Argentina. Fue un regalo de la selección y los técnicos al pueblo argentino. Un merecido triunfo al esfuerzo y perseverancia de Messi. ●

pics specifically addressed were set up of companies, Golden visa, investments or B2B projects.

Among the most frequently asked questions abroad are whether it is legal to live without being married or to drink alcohol in the UAE. Are there any legal impediments?

Following the reform of the Penal Code in November 2020, introduced by Federal Law Decree No. (15) of 2020, the criminalization of cohabitation of unmarried couples, which was previously regulated in Article 356, has been struck off. It is also legal to drink alcohol in government-licensed bars and hotels. In addition, Dubai has eliminated the 30% tax on alcohol and the license will be free for eligible residents. In any case, a per-

all of them are the same. It should be noted that embassies and consulates cannot provide legal representation in judicial or extrajudicial proceedings, nor can they provide legal opinions or any other similar procedure such as performing travel agency functions, looking for a job or assisting in job searches, granting subsidies, help if you become unemployed, guaranteeing, lending money or paying fines.

Would you recommend those of your fellow countrymen Argentines who want to expand their borders to come to the United Arab Emirates?

I always encourage people to fulfill their projects and, if I can help, I am here. I, for example, arrived without a job in the UAE; and I selected companies, chambers of commerce and

“Emiratos se ha convertido en el centro financiero-hub de negocios del mundo”

“UAE has become the financial-hub business center of the world”

son must be at least 21 years old to drink liquor legally. As of January 1, 2023, personal liquor licenses are free for those who meet the requirements to legally purchase alcoholic beverages in Dubai. A valid Emirates ID, or passport for tourists, will still be required to apply.

Do embassies help their citizens?

Of course, they do. Embassies and consulates can issue passports or assist due to expiration, loss or theft of personal travel documents, process visas for foreigners, legalize documents, register birth, marriage or death certificates of their own citizens in the UAE, perform consular witnessing in public or private documents, intervene in the granting of powers of attorney etc. They can also provide assistance to detainees and notify family members of the detention, if the detainee so wishes. These are some of the services they provide, although not

contacts that had a common point, in my case, Spanish. Another tip to start with is to take advantage of opportunities such as internships, temporary jobs that are not ideal, but that will allow you to be a bridge to your ideal job, and contacts to make your work known. Also have physical presence and be humble, hard work, be prepared, passion, perseverance, predisposition and attitude. Always with an open mind.

As an Argentine, how did you experience the World Cup in Qatar, held so close to the United Arab Emirates?

With euphoria. It filled me with emotion to see people of different nationalities (in the subway, in the mall, in the street or at a polo match) wearing the jersey and shouting for Argentina. It was a gift from the national team and the coaches to the Argentine people. A well-deserved triumph for Messi's effort and perseverance. ●

Terracotta, una década ayudando a empresas e instituciones en su día a día

Terracotta, a decade of helping companies and institutions develop

La compañía de 'Manpower' ha demostrado su elevada eficiencia a la hora de reclutar a los trabajadores adecuados, darles cobertura legal y proporcionarle los visados más convenientes así como en la creación y gestión de la administración de las empresas.

The manpower and outsourcing company has proven its efficiency in recruiting the right workers, giving them legal cover and providing them with appropriate visas, as well as in setting up and managing the administration of companies.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

Diez años. Ese es el tiempo que Terracotta lleva prestando servicio a empresas e instituciones de los sectores público o privado tanto en Emiratos Árabes Unidos (EAU) como a nivel internacional en un terreno que, sobre todo para quien llega de nuevas a esta parte del mundo, resulta complicado. Cuestiones como localizar el trabajador adecuado, proporcionarle legalidad en todos los aspectos (de visado a seguro médico), pagarle el salario, constituir una empresa, llevar toda la gestión administrativa... Lo que Terracotta ofrece es un servicio integral que libera a la empresas de trámites y procedimientos.

Si algo destaca el director general de la compañía, el francés Philippe Thirion, es que en este país hay que

ser muy riguroso a la hora de cumplir con leyes y normativas si no se quiere acabar teniendo graves problemas. Y para cumplir esas reglas es necesario contar con el asesoramiento de expertos con eficacia manifiesta y experiencia contrastada. Exactamente lo que Terracotta viene demostrando desde hace una larga década.

TRABAJADORES BAJO LICENCIA DE TERRACOTTA

Junto Amaar Al Dhubaei, director de Operaciones de la compañía, Philippe gestiona un conjunto de servicios que se encuentran aglutinados en Terracotta Manpower Services y Terracotta Commercial Agencies. Desde esas plataformas, con sedes en Abu Dhabi y Dubai, han dado cobertura en

Terracotta has been serving companies and institutions in the public and private sectors for ten years in both in the United Arab Emirates (UAE) and internationally in a field which, especially for newcomers to this part of the world, is complex. This involves finding the right workers, ensuring they are fully legal (from visa to health insurance), paying their salary, setting up a company and handling the administrative management. Terracotta offers a comprehensive service that frees companies from red tape and procedures.

The company's CEO, Frenchman Philippe Thirion, stresses that in this country you have to be very rigorous when it comes to complying with laws and regulations if you don't want to end up with serious pro-

Philippe Thirion
y Amaar Al
Dhubaei, en la sede
Terracotta en Abu
Dhabi.

Philippe Thirion and
Amaar Al Dhubaei,
at the Terracotta
headquarters in Abu
Dhabi.



los últimos años a más de 1.500 trabajadores. Es decir, los empleados trabajan en diferentes empresas pero con visado de Terracotta, lo que les proporciona toda la cobertura para estar al cien por cien en situación legal en Emiratos Árabes y poder desarrollar un proyecto durante un tiempo determinado. De esta forma, no se ven obligados a incrementar su plantilla ya que el trabajador figura a nombre de Terracotta.

Gracias a esta efectiva fórmula, grandes compañías han sacado adelante ambiciosas actuaciones como lanzar los fuegos artificiales en la noche de Fin de Año en Dubai o manejar los drones que volaban por cientos sobre el cielo en Expo 2020 Dubai. Otros, por ejemplo, trabajan en la central nuclear de Barakah en Abu Dhabi o en empresas españolas como Atexis, Andreu o Hexa Ingenieros.

Terracotta también presta servicio a medianas o pequeñas compañías que necesitan empleados para llevar a cabo trabajos de forma legal y aún no tienen constituida una empresa en Emiratos Árabes. En estos casos se encarga de todo. Desde realizar la visa adecuada para cada situación o

blems. In order to comply with these rules, expert advice with proven efficiency and experience is needed. This is exactly what Terracotta has been demonstrating for a decade.

TERRACOTTA LICENSED WORKERS

Together with Amaar Al Dhubaei, the company's Chief Operating Officer, Philippe manages a range of services under the umbrella of Terracotta Manpower Services and Terracotta Commercial Agencies. From these platforms, based in Abu Dhabi and Dubai, they have handled more than 1,500 workers in recent years. The employees work in different companies but with a Terracotta visa which gives them the coverage needed to be 100% legal in the UAE and to be able to work on a project for a certain period of time. In this way, they are not obliged to increase their workforce as the worker is in Terracotta's name.

Thanks to this effective formula, major companies have pulled off ambitious events such as the fireworks on New Year's Eve in Dubai or operating the drones that flew by the hundreds overhead at Expo 2020 Dubai.

Others, for example, work at the Baraka nuclear power plant in Abu Dhabi or in Spanish companies such as Atexis, Andreu or Hexa Ingenieros.

Terracotta also serves medium or small companies that need employees to carry out work legally and do not yet have a company incorporated in the UAE. In these cases it takes care of everything from arranging the right visa for the right situation, providing health insurance and housing or paying them their salary. So employers are guaranteed to be complying with the law and that there will be no problems. Terracotta gives you the peace of mind to develop your projects.

EFFECTIVE RECRUITMENT

Terracotta has built up a client portfolio over the last ten years which includes over 100 companies. They currently cover more than 400 workers of 50 nationalities. But in addition to this service, which is much needed in the UAE, the company offers the option of searching for workers that companies need to hire, in this case under licence from the company concerned. It performs this recruitment

proporcionarle seguro médico y vivienda hasta pagarle el salario. De modo que los empresarios tienen la garantía de que cumplen con la legalidad y que no habrá sobresaltos. Terracotta les da la tranquilidad para desarrollar sus proyectos.

EFICAZ RECLUTAMIENTO

En la cartera de clientes que Terracotta ha creado en los últimos diez años figuran más de un centenar de empresas. Actualmente ofrecen cobertura a más de 400 trabajadores de 50 nacionalidades. Pero además de este servicio, muy necesario en Emiratos Árabes, la compañía ofrece la posibilidad de buscar el trabajador que cada empresa necesita contratar, en este caso bajo licencia de la compañía interesada. Es una función de reclutamiento que lleva a cabo con máxima solvencia. Basta con que quienes emprenden la búsqueda les expliquen el perfil del profesional que quieren contratar. Terracotta y sus socios lo localizan y posteriormente, si así desea, le hacen el visado que requiera.

En este ámbito, sobre todo ahora que las empresas deben cumplir con la cuota de trabajadores emiratíes que contempla la ley, Terracotta es especialmente eficiente. Algo que agradecen sus clientes dado que no es cuestión fácil encontrar el empleado con nacionalidad de Emiratos Árabes más adecuado para cada posición. Y es obligado hallarlo. De lo contrario las empresas se enfrentan a elevadas multas y a que el Gobierno les cierre sus puertas en numerosos terrenos hasta el punto de impedir que desarrollen su actividad. En este aspecto, los responsables de las compañías deben ser sumamente cuidadosos.

GESTIÓN ADMINISTRATIVA Y PAGO DE SALARIOS

Pero hay más. Terracotta, con una plantilla de 25 empleados que espera doblar a corto plazo, ofrece igualmente la opción de hacerse cargo de todas las tareas administrativas que

requiere una empresa. Incluso de pagar los salarios de sus trabajadores. De esta forma, al igual que ocurre con otras de sus prestaciones, la compañía evita aumentar el número de empleados.

Hay que subrayar que estos servicios los puede prestar tanto a empresas o instituciones establecidas en Emiratos Árabes como a otras que no lo están. Y que en el ámbito de los visados ofrecen de todos los tipos, también visas de trabajo de 90 días que son muy adecuadas para personas que se desplazan al país por un tiempo muy concreto y quieren estar en situación legal. Es necesario tener siempre presente que las visas de turista no cubren estas coyunturas y que el Gobierno se halla multipli-

function with the utmost competence. All those undertaking the search need to do is to describe the profile of the professional they wish to recruit. Terracotta and its partners will locate them and then, if needed, arrange the required visa.

Terracotta is particularly efficient in this area, especially now that companies must comply with the legal quota of Emirati workers. This is appreciated by their clients as it is not easy to find the most suitable UAE employee for each position. And it is a must. Otherwise companies face heavy fines and government shutdowns in many areas to the point of preventing them from operating. In this respect, company managers need to be extremely careful.

En la cartera de clientes que Terracotta ha creado en los últimos diez años figuran más de un centenar de empresas

Terracotta has built up a client portfolio over the last ten years which includes over 100 companies

cando los controles. Es decir, que si en uno de esos controles sorprende a alguien trabajando con visa de turista, la sanción está garantizada. E incluso la expulsión del país.

VISADOS A MEDIDA Y PERMISOS DE TRABAJO

Terracotta también tramita Golden Visas a aquellos que consideren que cumplen los requisitos exigidos y deseen solicitarla. En este caso hay que tener muy en cuenta que la Golden Visa sólo proporciona residencia legal durante diez años, no es un permiso de trabajo. Y lo mismo ocurre con los visados familiares: sólo son autorizaciones de residencia. Lo que quiere decir que alguien que tenga uno de estos visados, ya sea Golden o bajo patrocinio de padre, madre, marido, esposa..., debe gestionar el correspondiente permiso de trabajo para adentrarse en el terreno laboral. De lo contrario, es muy probable que se

ADMINISTRATIVE MANAGEMENT AND PAYMENT OF SALARIES

But there is more. Terracotta, with 25 employees which it expects to double in the short term, also offers the option of taking over all the administrative tasks of a company, even paying the salaries of its workers. In this way, as with other benefits, the company avoids increasing the number of employees.

It should be stressed that these services can be provided both to companies or institutions established in the UAE and to others that are not. And that in the area of visas they offer all types, including 90-day work visas which are suitable for people who are coming to the country for a very specific period of time. Tourist visas do not cover these situations and that the government is increasing controls. In other words, if someone is caught working on a tourist visa during one of these checks, a penalty is guaran-

Terracotta ha demostrado su eficacia a la hora de proporcionar a las compañías los empleados emiratíes adecuados para cumplir los términos que hoy marca la ley.

Terracotta has proven its effectiveness in providing companies with the right employees to meet today's legal requirements



deba enfrentar a una seria situación de ilegalidad.

CONSTITUCIÓN DE EMPRESAS

Las altas prestaciones de Terracotta abarcan igualmente la constitución de empresas en 'free zone' o 'mainland', un proceso que en ocasiones se alarga más de lo previsto y en el que resulta de crucial importancia estar pendiente de todos los detalles. Aunque a veces por parte de los organismos se publicite que son trámites rápidos, las circunstancias imponen ritmos no deseados que se pueden evitar si quien se encuentra al frente del proceso sabe lo que hace.

Y en este último capítulo es donde Terracotta, con diez intensos años de experiencia en Emiratos Árabes Unidos, muestra sus máximas capacidades. Porque no sólo cuenta con acreditados profesionales muy versados cada uno en su especialidad, además conoce a la perfección los caminos a recorrer para que resulten más efectivos y tiene los contactos para que todo vaya sobre ruedas, lo que garantiza que sus servicios, ya sea a la hora de contratar y dar visados a trabajadores, gestionar la administración de empresas o constituir -o cerrar- compañías, sea un éxito a la medida de cada cliente. •

Las altas prestaciones de Terracotta abarcan la constitución de empresas en 'free zone' y 'mainland'

Terracotta's high performance covers business setup in the free zone' and mainland

teed. And even expulsion from the country.

TAILOR-MADE VISAS AND WORK PERMITS

Terracotta also processes Golden Visas for those who consider that they meet the requirements and wish to apply. In this case it is important to note that the Golden Visa only provides legal residence for ten years, it is not a work permit. The same applies to family visas - they are only residence authorisations. This means that someone holding one of these visas, whether Golden or under the sponsorship of a father, mother, husband, wife, etc., must apply for a work permit to enter the labour market. Otherwise, it is very likely that you will face a serious illegal situation.

INCORPORATION OF COMPANIES

Terracotta's high performance also covers the incorporation

of companies in the 'free zone' or 'mainland', a process that sometimes takes longer than expected and where it is crucial to be aware of all the details. Although it is sometimes advertised by agencies as a speedy process, circumstances impose undesirable delays that can be avoided if the person managing the process knows what they are doing.

And it is in this area that Terracotta, with ten intense years of experience in the United Arab Emirates, shows its full capabilities. Because not only does it have accredited professionals who are each well versed in their own speciality, but it also has the know-how and the contacts to ensure that everything runs smoothly. This guarantees that its services, whether in terms of hiring and issuing visas to workers, managing the administration of companies or setting up - or closing down - companies, are a success tailored to each client's needs. •

Terracotta | تراكوتا

Outsourcing . Visa . Payroll . PRO

Staffing

**Visa &
Payroll**
(EOR/PEO)

Payroll

Recruitment

**Your
Business
Needs**

PRO/GRO

**Business
Setup**

UAE: **Abu Dhabi** +9712 666 1691 | P.O.Box 38993 **Dubai** +9714 566 8897 | P.O.Box 120199

Linkedin/Terracotta Outsourcing

www.terracotta.inc

info@terracotta.inc

Erhardt Projects, el “puente hacia el futuro” en el sector logístico del Golfo

Erhardt Projects, the "bridge to the future" in the Gulf logistics sector

La compañía española certifica el éxito de su estrategia de internacionalización con la creación de filiales en Emiratos Árabes Unidos y Arabia Saudita.

The Spanish company underlines the success of its internationalisation strategy with the creation of subsidiaries in the United Arab Emirates and Saudi Arabia.

Texto | Text: Carmen Barahona • Fotos | Photos: Erhardt

Hace solo tres años que planteó su estrategia de internacionalización pero la compañía española Erhardt Projects ya ha conseguido consolidarse como un operador logístico de Carga de Proyectos de referencia a nivel internacional y experimentar un crecimiento significativo en términos de volúmenes y facturación. La firma abrió en junio del pasado año Erhardt Projects Cargo & Logistics Middle East, su filial en Abu Dhabi que, según explica a EL CORREO DEL GOLFO, el CEO de la Compañía, Igor Muñiz, “se halla plenamente operativa e inmersa en la ejecución de importantes tenders logísticos de Carga de Proyectos adjudicados por clientes estratégicos de la región”.

La compañía nació en 1998 bajo la denominación de Erhardt Proyectos S.L., como una pyme especializada en logística de Carga de Proyectos industriales, dentro de la División de

Servicios Marítimos y Logística de Erhardt, una sólida compañía logística fundada en 1882 que cuenta actualmente con cuatro líneas de negocio principales: Logística y Servicios Marítimos, Tecnología, Acero y Comercio y Seguros y Gestión de Riesgos.

A lo largo de los años, Erhardt Proyectos ha evolucionado hasta convertirse en un operador logístico internacional de carga de proyectos, capaz de proporcionar a sus clientes soluciones personalizadas, integrales e innovadoras, en colaboración con proveedores, socios y demás actores de la cadena logística, en cada momento y lugar.

En 2020 dio un paso clave en su desarrollo y apostó por el mercado internacional con una estrategia ‘Boutique & Unique’ que combina cuatro activos de gran valor para atraer a los clientes top del Sector de Carga de Proyectos, crecer de manera rápida

In only three years since it embarked on its internationalisation strategy, the Spanish company Erhardt Projects has already managed to consolidate its position as a leading international Project Cargo logistics operator and has experienced significant growth in terms of volumes and turnover. The company opened its subsidiary, Erhardt Project Cargo & Logistics Middle East, in Abu Dhabi in June last year. Igor Muñiz, CEO of the company explained to EL CORREO DEL GOLFO, “it is fully operational and carrying out important Project Cargo logistics tenders awarded by strategic clients in the region”.

The company was founded in 1998 with the name Erhardt Proyectos S.L., as an SME specialising in industrial Project Cargo logistics, within the Maritime Services and Logistics Division of Erhardt. This established logistics company was founded in 1882 and currently has four main lines of



Además de consolidar su posición en la región del Golfo, en 2023 pondrá el foco en los mercados de USA e India

In addition to consolidating its position in the Gulf region, it will focus on the US and Indian markets in 2023

y diferenciarse de sus competidores.

Estos activos son una Ingeniería de Transporte propia, altamente especializada en soluciones personalizadas e integrales para operaciones complejas; una División de Fletamentos para actuar como especialistas independientes en el mercado global marítimo; un Departamento de Logística Integrada para dar cobertura a los “proyectos llave en mano”; y un Área de Soluciones Digitales para digitalizar su cadena de suministro de extremo a extremo, además de para proporcionar nuevos servicios a sus clientes a través de tecnologías disruptivas que cambian drásticamente la forma en la que se opera en el Sector de Carga de Proyectos.

business: Logistics and Maritime Services, Technology, Steel and Trading, and Insurance and Risk Management.

Over the years, Erhardt Proyectos has evolved to become an international Project Cargo logistics operator, providing its customers with customised, integrated and innovative solutions, in collaboration with suppliers, partners and other parts of the logistics chain, at any time and in any place.

In 2020 it took a key step in its development and went international with a 'Boutique & Unique' strategy that combines four high-value assets to attract top clients in the Project Cargo sector, grow rapidly and differentiate itself from its competitors.

These assets are in-house Transport Engineering, highly specialised in customised and comprehensive solutions for complex operations; a Chartering Division to act as independent specialists in the global maritime market; an Integrated Logistics Department to cover turnkey projects; and a Digital Solutions Area to digitise its end-to-end supply chain, as well as to provide new services to its customers through disruptive technologies that drastically change the way the Project Cargo Sector operates.

This change is due to the sector's own demand as, explained by Muñiz, "in an environment like the current one, in which logistics chains are affected by risks of all kinds, there is a growing need to approach projects with a single vision, integrating physical and digital logistics services, regulatory compliance, risk management and environmental impact mitigation".

Muñiz says that "in recent years, logistics has become a major strategic factor for companies, which are now showing a renewed interest in their supply chain". In this scenario "reliability, transparency of operations, flexibility and responsiveness are now key to their competitiveness".

This new scenario also led the company to change its name in 2022 to Erhardt Projects in order to better reflect its new reality as an international integrated logistics servi-

Este cambio obedece a la propia demanda del sector ya que, como explica Muñiz, “en un entorno como el actual, en el que las cadenas logísticas se ven afectadas por riesgos de todo tipo, crece la necesidad de abordar los proyectos con una visión única, integrando los servicios logísticos físicos y digitales, el cumplimiento normativo, la gestión de riesgos y la mitigación del impacto medioambiental”

Muñiz afirma que “en los últimos años la logística se ha convertido en un factor estratégico de primer orden para las empresas, que muestran ahora un renovado interés por su cadena de suministro”. En este escenario “la fiabilidad, la transparencia de las operaciones, la flexibilidad y la capacidad de respuesta son ahora claves para su competitividad”.

Este nuevo escenario llevó también a la compañía a cambiar su nombre en 2022 al de Erhardt Projects con el fin de reflejar mejor su nueva realidad como empresa internacional de servicios logísticos integrados, centrada en conectar y simplificar la cadena de suministro de sus clientes. “Con esto, queremos alinear la marca con nuestra nueva realidad, la de una empresa internacional lista para estar donde está el proyecto y preparada para generar un impacto positivo en los resultados de nuestros clientes”, explica Muñiz.

Aunque Erhardt Projects tiene vocación internacional, Europa, la región de Middle East-APAC y USA son sus mercados estratégicos de actuación. “Estos mercados intensivos en carga de proyectos están en crecimiento durante los próximos 3-5 años, especialmente la región de Middle East, en la que además se encuentran los centros de decisión de buena parte de los clientes; en Erhardt Projects buscamos acompañar a éstos en sus mercados estratégicos y en sus procesos de internacionalización”, afirma Igor Muñiz.

La cartera actual de esta compañía, que se dedica al transporte de cargas que por su peso o volumen no puede moverse por los sistemas logísticos convencionales, incluye a las

Factores de diferenciación

Desde Erhardt Projects tienen muy claro qué elementos la hacen diferenciarse de la competencia. Se trata de factores que vienen dados por el modo en que han concebido su modelo de negocio y su estrategia ‘Boutique & Unique’.

“La combinación de sus activos –Ingeniería de Transporte propia, Servicio de ‘Chartering’, Departamento de Logística Integrada y Línea de Servicios Digitales-, junto con un equipo de alto rendimiento, con talento, experiencia, compromiso y vocación, están siendo sin duda la clave de nuestro éxito en nuestros mercados de actuación», analiza Igor Muñiz.

“Esta combinación nos permite la máxima personalización de nuestras soluciones y servicios; el acompañamiento “in situ” de inicio a fin de cada operación y la gestión integral de cada proyecto así como de sus riesgos afirma Muñiz.

Sin embargo, estos factores de diferenciación competitiva no dejarán de evolucionar, garantiza Muñiz. “Seguiremos impulsando servicios integrados que ayuden a conectar y simplificar la cadena de suministro de los clientes para continuar creciendo acorde al proceso planificado de expansión a nuevos mercados fijado en nuestra estrategia”, asegura el CEO.

Differentiating factors

Erhardt Projects is very clear about the elements that make it stand out from the competition. These are factors that come from their business model and their 'Boutique & Unique' strategy.

“The combination of its assets - in-house Transport Engineering, Chartering Service, Integrated Logistics Department and Digital Services Line - together with a high-performance team, with talent, experience, commitment and vocation, are undoubtedly the key to our success in our markets of operation”, analyses Igor Muñiz.

“This combination allows us the maximum customisation of our solutions and services, on-site support from the beginning to the end of each operation and comprehensive management of each project and its risks”, says Muñiz.

However, these factors of competitive differentiation will continue to evolve, Muñiz guarantees. “We will continue to drive integrated services that help connect and simplify the supply chain for customers to continue to grow in line with the planned expansion into new markets set out in our strategy”, says the CEO.

empresas top de sus diferentes segmentos targets -fabricantes, epecistas y clientes finales- en sus sectores de actividad estratégicos: Oil & Gas, Renovables, Energía, Nuclear, Equipamientos Portuarios e Infraestructuras.

Erhardt Projects ha resultado adjudicataria de las mayores e importantes licitaciones y operaciones singulares publicadas por los clientes en estos últimos años, lo que se ha traducido en un incremento de ventas y facturación que le ha permitido superar holgadamente los objetivos co-

ces company, focused on connecting and simplifying its customers' supply chain. “With this, we want to align the brand to our new reality, that of an international company ready to be where the project is and prepared to generate a positive impact on our clients' results”, Muñiz explains.

Although Erhardt Projects is internationally oriented, Europe, the Middle East-APAC region and the USA are its strategic markets. “These project-intensive markets are set to grow over the next 3-5 years, especially the Middle East, which is also



merciales fijados en 2021-2022.

De hecho, la ejecución de los contratos ganados y la necesidad de seguir dando respuesta a nuevas solicitudes por parte de los clientes actuales y de los potenciales, requirió a la compañía aumentar significativamente la plantilla para reforzar principalmente la división de fletamentos y la ingeniería propia, que dobló su capacidad.

Así, en los últimos tres años, Erhardt Projects ha gestionado con éxito numerosas operaciones complejas de carga super/heavy lift, con múltiples orígenes y destinos a nivel internacional, lo que le ha permitido obtener la confianza absoluta de los clientes y la recurrencia y acceso a nuevos contratos internacionales en 2022. Precisamente ese fue el año en el que materializó su apuesta internacional con la apertura de la filial de Abu Dhabi, que está a pleno rendimiento.

A la hora de acelerar el posicionamiento de la compañía en la zona, valora Muñiz, ha contribuido el hecho de haber incorporado a sus filas “talento local e internacional con una contrastada trayectoria profesional y tejer alianzas con agentes

“Las personas que trabajan en Erhardt Projects están siendo la clave para nuestra transformación”

“The people who work at Erhardt Projects are being the key to our transformation”

where most of our clients' decision-making centres are located. At Erhardt Projects we aim to support them in their strategic markets and in their internationalisation processes”, says Igor Muñiz.

The current portfolio of this company, dedicated to the transport of cargo that, due to its weight or volume cannot be moved through conventional logistics systems, includes the top companies in its different target segments - manufacturers, EPC contractors and end customers - in its strategic sectors of activity: Oil & Gas, Renewables, Energy, Nuclear, Port Equipment and Infrastructures.

Erhardt Projects has been awarded the largest and most substantial tenders and single operations issued by clients in recent years, resulting in an increase in sales and turnover that has enabled it to comfortably exceed

the business targets set for 2021-2022.

Due to the needs of the contracts won and responding to new requests from existing and potential customers, the company significantly increased its workforce to strengthen mainly the chartering division and in-house engineering, doubling its capacity.

Over the past three years, Erhardt Projects has successfully managed numerous complex super/heavy lift cargo operations with multiple origins and destinations internationally. This has earned it the absolute trust of customers and the renewal and access to new international contracts in 2022. This was the year in which it made its international commitment a reality with the opening of the Abu Dhabi subsidiary, which is now fully operational.

According to Muñiz, accelerating

económicos locales”, algo que les ha ayudado a sumergirse “en la idiosincrasia de la zona”.

En este sentido, Muñiz considera que los resultados a corto plazo que está obteniendo la compañía, participada al cien por cien por Erhardt, son fruto de su eficaz posicionamiento en una de las regiones con mayores expectativas de crecimiento a nivel mundial y con más inversiones en el desarrollo de sectores como el petróleo y el gas, las energías renovables o las infraestructuras civiles.

Por ello, en enero de este año abrió una nueva filial en Kingdom of Saudi Arabia - KSA, con sede en Al Khobar, uno de los principales centros logísticos del Golfo Árabe. La firma es el resultado de una ‘joint venture’ entre Erhardt Projects y Erog Holding y permitirá a ambas empresas ampliar su alcance ofreciendo una completa cartera de soluciones altamente especializadas y a medida para aquellos clientes que buscan ganar mayor eficiencia en sus cadenas de suministro industrial en Saudi Arabia.

“La asociación con Erog Holding marca un hito histórico para Erhardt, nos permite estar presentes en un lugar clave para la logística de Carga de Proyectos en los próximos años y nos da la oportunidad de trabajar juntos para desempeñar un papel relevante en la conexión de la cadena de suministro de extremo a extremo en el Sector de Carga de Proyecto en la región”, asegura Muñiz.

En definitiva, el CEO de Erhardt Projects considera que 2022 ha sido “un año notable en varios sentidos” porque fue un ejercicio de “consolidación de la marca en el mercado español y europeo” y, a la vez, de “salto hacia los mercados internacionales, principalmente de Oriente Medio (tendiendo puentes con Asia y Europa) y Norteamérica”.

“Las personas que trabajan en Erhardt Projects están siendo la clave para nuestra transformación y estamos dotándonos para ser una nueva generación de ejecutivos que se encargará de impulsar el crecimiento de la compañía en el medio plazo”, añade Muñiz.

Soluciones y servicios

Erhardt Projects dirige sus soluciones y servicios a los sectores de actividad y segmentos de clientes intensivos en Carga de Proyectos, Oil & Gas, Energía, Renovables, Offshore & Modular, Rail, Infraestructuras y Equipamiento Portuario son los sectores prioritarios para la Compañía.

Sus segmentos objetivos son fabricantes de piezas sobredimensionadas y/o pesadas-superpesadas, epeccistas, ingenierías que lideran proyectos llave en mano dentro de los cuales precisan gestionar la logística de Carga de Proyectos y empresas energéticas, de infraestructuras, ferroviarias, puertos que sean fabricantes y distribuidores y/o propietarios de piezas especiales que requieren ser transportadas a sus instalaciones y/o a las de sus clientes.

Solutions and services

Erhardt Projects focuses its solutions and services on Project Cargo-intensive business sectors and customer segments. Oil & Gas, Energy, Renewables, Offshore & Modular, Rail, Infrastructure and Port Equipment are the priority sectors for the company.

Its target segments are manufacturers of oversized and/or heavy-super heavy parts, engineering companies that lead turnkey projects in which they need to manage Project Cargo logistics and energy, infrastructure, railway and port companies that are manufacturers and distributors and/or owners of special that need to be transported to their facilities and/or those of their customers.

Tras un 2022 de alta intensidad, con una alta demanda de servicios en el Sector de Carga de Proyectos, 2023 arranca con la misma inercia para la compañía española, con una creciente actividad productiva a nivel global que se materializará en un buen primer semestre de actividad. En este sentido, Muñiz afirma que “aunque se mantienen los pronósticos de recesión que aseguran baches y momentos de incertidumbre en el 2023, a la fecha, la realidad es que se siguen contratando nuevos proyectos que auguran un ejercicio próspero para nuestro sector”.

El objetivo de Erhardt Projects para 2023 es mantener los volúmenes y la tasa de crecimiento alcanzados en 2022, para lo cual la compañía seguirá acompañando a los clientes actuales en sus mercados internacionales y proyectos estratégicos, estando lo más cerca posible de sus centros de decisión.

Asimismo, continuará con su proceso de internacionalización, poniendo el foco en los mercados de USA e India, a través de diferentes

the company’s positioning in the area has contributed to incorporating “local and international talent into its ranks with a proven professional track record and strengthening alliances with local economic operators”, helping them to immerse themselves “in the idiosyncrasies of the area”.

In this sense, Muñiz considers that the short-term results being obtained by the company, fully owned by Erhardt, are the result of its effective positioning in one of the regions with the highest growth expectations worldwide and with more investments in the development of sectors such as oil & gas, renewable energies or civil infrastructures.

Therefore, in January this year it opened a new subsidiary in Saudi Arabia based in Al Khobar, one of the main logistics centres in the Arabian Gulf. This is the result of a joint venture between Erhardt Projects and Erog Holding and will allow both companies to expand their reach by offering a complete portfolio of highly specialised and tailor-made solutions



fórmulas comerciales, completando la cartera con clientes globales de Carga de Proyectos adscritos a los sectores de actividad prioritarios para la Compañía.

“Seguiremos reforzando las cadenas de suministro de principio a fin de nuestros clientes en unos tiempos altamente disruptivos, ofreciendo una verdadera integración de servicios logísticos en la Carga de Proyectos a nivel internacional”, garantiza Muñiz.

Igualmente, añade que 2023 será un año para seguir avanzando en su digitalización y “ofrecer así un mejor servicio al cliente, ya que la logística integrada precisa de datos que aportan visibilidad al negocio y la visibilidad permite tomar mejores decisiones más rápido”.

En definitiva, estamos construyendo un nuevo puente entre presente y futuro, proporcionando nuevos servicios de logística integrada en el Sector de Carga de Proyectos”, sostiene el CEO de Erhardt Projects Igor Muñiz. •

for customers looking to gain greater efficiencies in their industrial supply chains in Saudi Arabia.

“The partnership with Erog Holding marks a historic milestone for Erhardt, allows us to be present in a key place for Project Cargo logistics in the coming years and gives us the opportunity to work together to play a relevant role in connecting the end-to-end supply chain in the Project Cargo sector in this region”, explains Muñiz.

In short, the CEO of Erhardt Projects considers that 2022 has been “a remarkable year in several ways” because it was a “consolidation of the brand in the Spanish and European market” and, at the same time, a “leap towards international markets, mainly in the Middle East (building bridges with Asia and Eurasia) and North America.

“The people working at Erhardt Projects are the key to our transformation and we are equipping ourselves with a new generation of executives who will be responsible for driving the company’s growth in the medium term”, adds Muñiz.

After a high-intensity 2022 with high demand for services in the Project Cargo Sector, 2023 starts with the same inertia for the Spanish company, with growing production activity at a global level that will be a good first half of activity. In this sense, Muñiz affirms that “although there are still forecasts of recession that predict potholes and moments of uncertainty in 2023, to date, the reality is that new projects continue to be contracted that predict a prosperous year for our sector”.

Erhardt Projects’ objective for 2023 is to maintain the volumes and growth rate achieved in 2022, for which the company will continue to accompany existing customers in their international markets and strategic projects, being as close as possible to their decision centres.

It will also continue with its internationalisation process, focusing on the USA and Indian markets, through different commercial formulas, completing its portfolio with global Project Cargo customers in the company’s priority sectors of activity.

“We will continue to strengthen our customers’ end-to-end supply chains in highly disruptive times, offering true integration of logistics services in international Project Cargo”, Muñiz guarantees.

He also adds that 2023 will be a year to continue to develop digitalisation and “offer a better service to the customer, as integrated logistics requires data that provides visibility to the business and visibility allows better decisions to be made faster”.

In short, we are building a new bridge between present and future, providing new integrated logistics services in the Project Cargo Sector”, says Erhardt Projects CEO Igor Muñiz. •



**EVERYWHERE
WE ARE HEAVY LIFT
LOGISTICS SOLUTIONS**

UAE | KSA | SPAIN

Find out more at erhardtprojects.com
an Erhardt company

Diez residentes con historias para contar

Ten residents with stories to tell

EL CORREO DEL GOLFO, con motivo de la celebración de su X Aniversario, destaca los perfiles de ciudadanos hispanos dedicados a la comunidad y con brillantes trayectorias profesionales. Aquí se presentan en orden alfabético.

To celebrate its 10th anniversary, EL CORREO DEL GOLFO highlights Hispanic residents dedicated to the community, or with outstanding professional careers. They are presented here in alphabetical order.

Texto | Text: Marta Pérez Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

Hispanos de todos los rincones del planeta siguen llegando hasta Emiratos Árabes Unidos (EAU) en busca de oportunidades laborales, aventuras, crecimiento personal, profesional o formar una familia. En 2019, un informe firmado por Eva Chaves, lectora en Omán, señalaba que la comunidad hispano-parlante en el Golfo superaba las

60.000 personas, la mayoría de ellas radicadas en Dubai. Algunas de estas personas llevan décadas asentadas en el país y se han forjado una historia que merece ser contada. Otras no llevan tanto, pero sí el suficiente tiempo como para haber demostrado que su talento es necesario por estas tierras. Una actitud resiliente, la ética laboral, el optimismo o la autosuficiencia son algunas de las características que destacan a los hispanos en aquello que hacen. Hoy son una fuerza indispensable en este país. Prueba de ello es que Emiratos Árabes lidera el interés por la lengua castellana en los países del Golfo.

Iyad Abuward

El nefrólogo español Iyad Abuward es actualmente el director médico de Amsa Healthcare para Emiratos Árabes Unidos. Además, trabaja como consultor especialista a media jornada en el Emiratos Specialty Hospital, en Dubai Healthcare City. Llegó a EAU en el año 2019 y en estos momentos presta una gran labor a la comunidad hispana: un día de la semana atiende de

Hispanics from all corners of the globe continue to flock to the United Arab Emirates (UAE) in search of job opportunities, adventure, personal and professional growth or to raise a family. In 2019, a report by Eva Chaves, a lecturer in Oman, highlighted that the Spanish-speaking community in the Gulf had reached over 60,000 people, most of them based in Dubai. Some of these people have been settled in the country for decades and have stories that deserve to be told while others have not been around as long, but long enough to have shown that their talent is needed in this region. A resilient attitude, work ethic, optimism and self-reliance are some of the characteristics that make Hispanics stand out in what they do. Today they are an indispensable force in this country. This is underlined by the fact that the United Arab Emirates leads the way in the Gulf countries in its interest in the Spanish language.

Iyad Abuward

Spanish nephrologist Iyad Abuward is the medical director of Amsa



Yandy Castillo



manera gratuita a cualquier persona que llame con algún tipo de dolencia y no tenga seguro.

Abuward fue galardonado con el premio 'Especialidad en Nefrología' en los 'European Awards in Medicine' de 2021. El trabajo por el que resultó premiado se centró en unas técnicas nuevas y alternativas que mejoran la calidad de vida de los pacientes renales.

La trayectoria del doctor Abuward comenzó en Galicia, donde se licenció en Medicina en la Universidad de Santiago. Cursó la licenciatura de Medicina y Cirugía.

Yandy Castillo

Yandy Marx Castillo Alemán, nacido en Cuba, se graduó en la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana como doctor en Medicina (2008) y es especialista en Inmunología (2015). Actualmente, desempeña actividades clínicas en Medicina Regenerativa y en la conducción de ensayos clínicos con terapias celulares en Abu Dhabi. Concretamente, lidera la Unidad de Aféresis y la Sección de Ensayos Clínicos en el Centro de Células Madre de Abu Dhabi (ADSCC, por sus siglas en inglés) y en el hospital Yas Clinic Khalifa City (YCKC).

La investigación con células madre que está llevando a cabo en la capital de Emiratos Árabes, junto a un equipo que integra a varios profesionales hispanos, se enfoca en dos campos: medicina regenerativa y trasplante hematopoyético. En estos territorios se hayan ejecutando terapias únicas en el mundo como "la nebulización de células madre no hematopoyéticas derivadas de sangre periférica", que permite tratar al paciente con su propia sangre sin tener que extraerla de la médula ósea. Es decir, de forma menos invasiva.

Fundado en 2019, el Centro de Células Madre de Abu Dhabi ha conseguido el registro de la propiedad intelectual para tres innovaciones científicas, relacionadas con el método de colección de las células de sangre periférica, con su caracterización y con la vía de administración.

Healthcare for the United Arab Emirates. In addition, he works as a part-time specialist consultant at the Emirates Specialty Hospital in Dubai Healthcare City. He came to the UAE in 2019 and is currently doing important work for the Hispanic community. One day a week he treats anyone who calls with any kind of ailment and has no insurance free of charge.

Abuward was awarded the Nephrology prize at the 2021 European Awards in Medicine. His award-winning work focused on new and alternative techniques that improve quality of life for kidney patients.

Dr Abuward's career began in Galicia, where he graduated in Medicine at the University of Santiago. He studied medicine and surgery.

Yandy Castillo Alemán

Yandy Marx Castillo Alemán, born in Cuba, graduated from the University of Medical Sciences in Havana as a Doctor of Medicine (2008) and is a specialist in Immunology (2015). He is currently involved in clinical activities in Regenerative Medicine and in conducting clinical trials with cell therapies in Abu Dhabi. Specifically, he heads the Apheresis Unit and the Clinical Trials Section at the Abu Dhabi Stem Cell Centre (ADSCC) and the Yas Clinic Khalifa City (YCKC) hospital.

The stem cell research he is carrying out in the capital of the United Arab

Emirates, along with a team that includes several Hispanic professionals, focuses on two fields: regenerative medicine and haematopoietic transplantation. In these fields, unique therapies such as "nebulisation of non-hematopoietic stem cells derived from peripheral blood", which allows patients to be treated with their own blood without having to extract it from the bone marrow, are being implemented. In other words, in a less invasive way.

Founded in 2019, the Abu Dhabi Stem Cell Centre has secured intellectual property registration for three scientific innovations, related to the method of peripheral blood cell collection, description and form of administration.

Julián Coba

Colombian-born Julian Coba founded EMI Ride Rent a Car in 2022 with the aim of improving car hire services in the United Arab Emirates for tourists, residents and businesses.

Coba is a born entrepreneur who began his work in the automotive industry in Colombia in 2015, where he worked on the purchase, sale and marketing of used vehicles. He used all his experience in the sector in his new company in the Emirates, where he not only rents cars, but also advises the Hispanic community in this area.

The UAE culture is different to Hispanic culture, and there are myths



Julián
Coba

Antonio Gámez



about certain prohibitions and beliefs that are not entirely true. Cobra also offers his expertise without any obligation to those who have any kind of problem or question.

Antonio Gámez

Antonio Gámez, an Andalusian from Málaga, has been in the Gulf region for almost three decades and has experience and knowledge of the Arab world. And since he arrived, in addition to working on his own work, which is what he does for a living, he has devoted himself to the community, to helping those who land in the United Arab Emirates and are faced with a different culture.

At almost the same time as the launch of EL CORREO DEL GOLFO, he started to organise successful Spanish Meetings in Dubai. Some had been in Dubai for only a few days and others had been there longer. The synergies that emerged from those conversations, which took place over the years in different locations, were often essential for making progress in this region.

As times changed, so did Antonio. He now has three initiatives underway, all with the aim of serving as a beacon for the community and creating spaces where information and experiences can be exchanged.

On the one hand, the Empleado en Dubai (Working in Dubai) blog, which helps newcomers or those who want to change jobs. In the same vein, he broadcasts a fortnightly podcast in which Spaniards who have lived in the United Arab Emirates or who can offer useful information relate their experiences. Its success is demonstrated by the fact that it has now reached its 100th broadcast.

Another of his current initiatives is a WhatsApp group for entrepreneurs. This platform connects people who have set up a company or want to set up a company. Having real data on this process, which is "an ordeal" according to Antonio Gámez, is critical when it comes to taking the right steps.

Julián Cobra

El colombiano Julián Cobra creó en 2022 la empresa EMI Ride Rent a Car con el objetivo de mejorar el servicio de alquiler de vehículos en Emiratos Árabes Unidos tanto para turistas y residentes como empresas.

Cobra es un emprendedor nato que comenzó sus trabajos en la industria automotriz en Colombia en el año 2015, donde se dedicaba a la compra, venta y comercialización de vehículos usados. Toda su experiencia en el sector la plasma ahora en su nueva empresa en Emiratos, en la que no solo se dedica a alquilar coches, sino que también asesora a la comunidad hispana en esta materia.

EAU cuenta con una cultura diferente a la hispana y, además, existen mitos sobre ciertas prohibiciones y creencias que no son del todo ciertas. Por ello, Cobra ofrece su conocimiento sin ningún compromiso a aquellas personas que tengan cualquier tipo de problema o pregunta.

Antonio Gámez

Antonio Gámez, andaluz de Málaga, lleva en la región del Golfo casi tres décadas, lo que quiere decir que le sobra experiencia y conocimiento del mundo árabe. Y desde que llegó, además de trabajar en lo suyo, que es

lo que le da de comer, se ha volcado con la comunidad, en ayudar a quienes aterrizan en Emiratos Árabes y se enfrentan a una cultura diferente.

Casi en paralelo al lanzamiento de EL CORREO DEL GOLFO comenzó a organizar unos exitosos Encuentros de Españoles en Dubai. Acudían compatriotas que llevaban tan sólo unos días en Dubai y también otros con trayectorias más largas. Las sinergias que afloraban en aquellas conversaciones, que durante años se llevaron a cabo en distintos puntos, fueron en no pocas ocasiones esenciales para avanzar con garantías por estas latitudes.

Como los tiempos cambian, Antonio también lo hizo. Ahora tiene en marcha ni más ni menos que tres iniciativas, todas con el objetivo de servir de faro a la comunidad y de crear espacios donde poder intercambiar información y experiencias.

Por una parte, el blog Empleado en Dubai, a través del cual ayuda a personas recién llegadas o que quieren cambiar de empleo. En este espacio, difunde con carácter quincenal un podcast en el que españoles que han residido en Emiratos Árabes o pueden ofrecer información útil relatan sus experiencias. Su éxito lo demuestra que en estos días ha alcanzado la emisión número cien.

Otra de sus actuales iniciativas es un grupo de WhatsApp para emprendedores. Esta plataforma pone en conexión a personas que han creado una

Brigitta García



empresa o quieren constituirla. Tener en la mano datos reales de ese proceso, "un calvario" según Antonio Gámez, es de vital importancia a la hora de dar con acierto los pasos que tocan.

Desarrolla una tercera iniciativa que persigue ayudar a cocinar en casa a través de recetas. La puso en marcha en tiempos de pandemia, cuando personas se dirigían a él para preguntarle en qué supermercados de Dubai comprar determinados productos. De pronto se encontró con que también le enviaban recetas. Visto lo cual creó un grupo de WhatsApp que más tarde se convirtió en un blog que ya ha cumplido tres años.

Comprometido e incansable.

Brigitta García

La mexicana Brigitta García es una de las personas de la comunidad hispana con mayor poder de convocatoria en la región. El secreto de su éxito, en sus propias palabras, es que entiende a la comunidad y sabe lo que quiere.

García es la fundadora del club 'Damas Latinas' de Dubai, que nació hace más de cuarenta años de unos encuentros que realizaban en sus propias casas o en algún hotel de la ciudad las hispanas que habían migrado a Emiratos Árabes Unidos.

Según García, la creación de tal círculo tuvo siempre como propósito que



Alba Godall

And he is developing a third initiative that aims to help people to cook at home through recipes. He started it during the pandemic, when people approached him to ask which supermarkets in Dubai sold certain products. Suddenly he found that they were also sending him recipes. As a result, he created a WhatsApp group, which later became a blog that is now three years old.

Committed and tireless.

Brigitta García

Mexican Brigitta García is one of the most influential people in the Hispanic community in the region. The se-

cret of her success, in her own words, is that she understands the community and knows what it wants.

García is the founder of the 'Damas Latinas' club in Dubai, which started over forty years ago from meetings held by Hispanic women who had migrated to the United Arab Emirates (UAE) in their own homes or in a hotel in the city.

According to García, the creation of this circle was always intended to make the members of the community feel at home while enriching their knowledge of Arab traditions. The club held events over the years. In these meetings, citizens from each Latin American country showcased their culture and customs so that Arabs could also get to know Hispanic traditions.

Alba Godall

In April 2020, Spanish social educator Alba Godall Mateo founded Better Together, a startup dedicated to promoting social and labour inclusion of people with disabilities and raising awareness of the importance of mental health care through training, workshops and community projects in the United Arab Emirates.

Among several projects, Godall organised the event 'Technology & Innovation for People of Determination' at Expo 2020 Dubai in collaboration with the Spanish Embassy and ONCE (Spanish National Organisation of the Blind).

It also launched the "Behind the Mask" workshop in 2021, aimed at fighting the stigma surrounding mental health, which has since been implemented by companies such as Panasonic and Apple.

Better Together has conducted training with students from New York University Abu Dhabi on disability and mental health and has collaborated with the local 'Ma'an - Authority for Social Contribution to lead the way in mental health care, especially for people with disabilities.

Today, more than 400 people have gone through Better Together training and workshops. Godall would love to

Federico Kampf



los miembros de la comunidad se sintieran como en casa al mismo tiempo que se enriquecían conociendo la tradición árabe. El club llevó a cabo destacados eventos durante años. En estos encuentros, ciudadanas de cada país latino mostraban su cultura y sus costumbres con el objetivo de que los árabes también conocieran las tradiciones hispanas.

Alba Godall

La educadora social española Alba Godall Mateo fundó en abril del 2020 Better Together, una startup que se dedica a potenciar la inclusión social y laboral de las personas con discapacidad y a concienciar sobre la importancia de cuidar la salud mental mediante formaciones, talleres y proyectos comunitarios en Emiratos Árabes Unidos.

Entre varios proyectos, Godall organizó en colaboración con la Embajada de España y la ONCE el evento 'Technology & Innovation for People of Determination' en la Expo 2020 Dubai.

También lanzó el taller "Behind the Mask" en 2021, destinado a luchar contra el estigma que envuelve la salud mental y que ha sido contratado por empresas como Panasonic o Apple.

Better Together ha realizado formaciones con estudiantes de la Universidad de Nueva York de Abu Dhabi sobre discapacidad y salud mental y ha cola-

borado con la autoridad local 'Ma'an - Authority for Social Contribution para abrir el camino en el cuidado de la salud mental, especialmente en personas con discapacidad.

Hoy, más de 400 personas han pasado por las formaciones y talleres de Better Together. A Godall le encantaría ver cómo todas las personas, con y sin discapacidad, llegan a su máximo potencial y forman parte activa de sus comunidades, logrando un mundo accesible para todos.

Federico Kampf

Federico Kampf es, sin duda, uno de los muralistas más importantes de México y del mundo. Su trabajo destaca por la combinación de técnicas clásicas con elementos vanguardistas, lo que le ha permitido crear obras de gran impacto visual y significado.

Actualmente, Kampf reside en Dubai, donde ha encontrado un espacio creativo para desarrollar su obra y explorar nuevos horizontes. En su estudio, ubicado en la zona de Alserkal Avenue, ha creado un ambiente propicio para la producción artística. Allí trabaja en proyectos innovadores que han sorprendido a la comunidad artística local.

Uno de las iniciativas más sobresalientes de Kampf en Emiratos Árabes Unidos es el 'Mural Holográfico más Grande del Mundo', obra que ha re-

see all people, with and without disabilities, reach their full potential and take an active part in their communities, making the world accessible to all.

Federico Kampf

Federico Kampf is undoubtedly one of the most important muralists in Mexico and the world. His work stands out thanks to the combination of classical techniques with avant-garde elements, which has allowed him to create works of great visual impact and meaning.

Kampf currently lives in Dubai, where he has found a creative space to develop his work and explore new horizons. In his studio, located in the Alserkal Avenue area, he has created an environment conducive to artistic creation, where he has worked on innovative projects that have surprised the local art community.

One of Kampf's most prominent projects in the United Arab Emirates is the 'World's Largest Holographic Mural', a work that has needed a lot of resources and cutting-edge technology to complete. This mural has been a challenge for Kampf, as he has had to explore new ways of creating art, using holographic technology as a tool to create a three-dimensional work.

In his time in Dubai, Kampf has left an important mark on the local art scene, thanks to an innovative approach that has brought fresh air to the city's art. His work has been very well received by the public and critics, who have praised his ability to create works that combine beauty and technique. This represents a fresh alternative to the repetitive pop art that is prevalent in the area. It is disruptive by being classical. In an age in which everything is done quickly and with simple materials, Kampf is committed to returning to the basics of more technical and academic art.

José Ignacio Latorre

Spanish physicist José Ignacio Latorre, a native of Barcelona, has de-



querido de una gran cantidad de recursos y tecnología punta para su realización. Este mural ha sido todo un reto para Kampf, ya que ha tenido que explorar nuevas formas de crear arte, utilizando la tecnología holográfica como herramienta para una obra tridimensional.

A su paso por Dubai, Kampf ha dejado una huella importante en la escena artística local, gracias a una propuesta innovadora que ha traído aires frescos al panorama de la ciudad. Su obra ha sido muy bien recibida por el público y los críticos, quienes han elogiado su capacidad para crear obras que conjugan la belleza y la técnica. Esto representa una fresca alternativa al repetitivo 'pop art' reinante en la zona. Es disruptivo al ser clásico. En una época en la que todo se hace de manera rápida y con materiales sencillos, Kampf apuesta por regresar a las bases del arte más técnico y académico.

José Ignacio Latorre

El físico español José Ignacio Latorre, oriundo de Barcelona, ha desarrollado en Abu Dhabi el primer ordenador cuántico en el mundo árabe. Su apuesta ha sido grande: dejó su cátedra en España para comenzar a trabajar en el Technology Innovation Institute (TII Instituto de Innovación Tecnológica) de la capital emiratí, concretamen-

te, en el 'Quantum Research Center' (Centro de Investigación Cuántica) donde, junto a un equipo de 65 personas, se ocupa de una parte sustancial de lo que es el proyecto de tecnologías cuánticas actuales.

En Masdar City, Latorre y su equipo no solo se encuentran en la carrera de la creación del que será el arma "que romperá toda la ciberseguridad actual de la Tierra" sino que también están desarrollando otras líneas de investigación que giran en torno a la capacidad que recientemente ha conseguido el ser humano de "controlar la materia".

Por ejemplo, en una de las áreas de investigación del 'Quantum Research Center' se están dedicando a "levitar partículas" con el objetivo de crear los sensores más avanzados del planeta y ya cuentan con una sala blanca para crear chips.

Lola Martínez

La madrileña Lola Martínez ha vivido en Dubai la mayor parte de su vida. Gracias a la multiculturalidad de la ciudad, creció con diferentes ambientes y circunstancias que en otros lugares no se darían y que le permitieron

developed the first quantum computer in the Arab world in Abu Dhabi. His commitment is noteworthy. He left his professorship in Spain to start working at the Technology Innovation Institute (TII) in the Emirati capital, specifically at the Quantum Research Center where, together with a team of 65 people, he is in charge of a substantial part of the current quantum technologies project.

At Masdar City, Latorre and his team



Lola
Martínez

adentrarse en el mundo deportivo y del baile.

Es más, la singularidad y desparpajo de Lola animaron durante muchos años los eventos familiares de españoles en el emirato. Lola bailaba, pinchaba música o hacía de presentadora en las grandes ocasiones.

A muy temprana edad, Lola comenzó su entrenamiento de Jiu Jitsu y de break dance, entrenando con profesionales de alto nivel y compitiendo a nivel internacional.

En estos momentos, Lola continúa su carrera en España, desde donde no olvida su paso por Dubai. Y lo principal es que está llamada a adentrarse en el terreno de la alta competición deportiva. ¡Te queremos, Lola!

Miguel Ángel Núñez

Miguel Ángel Núñez, oriundo de Galicia y restaurador de profesión por la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid en la especialidad de Arqueología, es desde hace siete años el máximo responsable del Laboratorio Arqueológico de Sharjah, el único centro de investigación, restauración y conservación permanente de todo Emiratos Árabes Unidos, un proyecto desarrollado personalmente por el jeque Sultan Al Qasimi, gobernante del emirato de Sharjah.

Por las manos de Núñez pasan piezas procedentes de las excavaciones que llevan a cabo en el país del Golfo no solo el Gobierno local sino también diferentes misiones arqueológicas abanderadas por países como España, Portugal o Bélgica. También le llegan piezas de colecciones particulares y, la mayoría de ellas, acaban integrando preciados contenidos de destacadas exposiciones.

Hasta el restaurador español llegan objetos que demuestran la importancia de las relaciones comerciales y los vínculos culturales entre Occidente y Oriente. En palabras del propio restaurador: "Lo curioso de esta zona geográfica es que viene material tanto de Europa, romano o griego, como de la India". •

are not only in the race to create what will be the weapon "that will break all current cybersecurity on Earth" but are also developing other lines of research that revolve around mankind's recent ability to "control matter".

For example, in one of the research areas of the Quantum Research Center, they are working on "levitating particles" with the aim of creating the most advanced sensors on the planet, and they already have a clean room for creating chips.

Lola Martínez

Lola Martínez, originally from Madrid, has lived in Dubai for most of her life. Thanks to the multiculturalism of the city, she grew up in different environments not found in other places and which allowed her to enter the world of sport and dance.

What's more, Lola's uniqueness and self-confidence were for many years a feature of Spanish family events in the Emirates. Lola danced, played music or presented at big occasions.

At a very young age, Lola began her Jiu Jitsu and break dance training, training with top professionals and com-

peting at an international level.

At the moment, Lola is continuing her career in Spain, but she has not forgotten her time in Dubai. She is destined to enter the field of top-level sporting competition. We love you, Lola!

Miguel Ángel Núñez

Miguel Ángel Núñez, a native of Galicia and a professional restorer from the Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid (Madrid School of Conservation and Restoration of Cultural Heritage) specialising in Archaeology, has for the last seven years been the head of the Sharjah Archaeological Laboratory, the only permanent research, restoration and conservation centre in the United Arab Emirates, a project developed personally by Sheikh Sultan Al Qasimi, ruler of the emirate of Sharjah.

Pieces from the excavations carried out in the Gulf country, not only by the local government but also by different archaeological missions led by countries such as Spain, Portugal and Belgium pass through Núñez's hands. He also receives pieces from private collections, most of which end up as part of the precious contents of important exhibitions.

The Spanish restorer has received objects that demonstrate the importance of trade relations and cultural links between the West and the East. In the words of the restorer himself: "The curious thing about this geographical area is that the material originates from Europe, Roman or Greece, as well as from India". •

Miguel Ángel Núñez



“En Occidente aún predomina la idea de superioridad moral sobre el mundo árabe”

“In the West, the idea of moral superiority over the Arab world still predominates”

EL CORREO conversó con el insigne arabista español *Pedro Martínez Montávez* en marzo de 2022. Esta es la última entrevista concedida a un periódico antes de su fallecimiento once meses después.

EL CORREO spoke with the distinguished Spanish Arabist *Pedro Martínez Montávez* in March 2022. This is the last interview granted to a newspaper before his death eleven months later.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: UAM

Es el último de los grandes arabistas españoles. Autoridad indiscutible entre los especialistas, Pedro Martínez Montávez ha trazado una soberbia carrera científica jalonada de innumerables premios y reconocimientos, entre ellos el Sheikh Zayed otorgado en 2009 por Emiratos Árabes Unidos. Fue pionero en la traducción de poesía árabe moderna, pero su decisiva contribución a los estudios semíticos se cimentó en su determinación para ampliar sus márgenes, constreñidos hasta entonces en la erudición clásica y la investigación de Al Andalus. Martínez Montávez abrió los ojos del arabismo a la realidad contemporánea de un mundo árabe complejo y vibrante. Y a su análisis entregó una lúcida y fructífera producción ensayística. “Antes que arabista, he querido ser un hombre de mi tiempo”, asegura al otro

lado del teléfono al borde ya de los 89 años este intelectual con mayúsculas.

¿Por qué semíticas?

Elegí semíticas por influencia de mi primer profesor de lengua árabe, el ilustrísimo don Emilio García Gómez. Me reveló un mundo que desconocía a mis 17 años y me atrajo profundamente, sobre todo, la lengua. Yo veía que el árabe tenía medios de expresión diferentes. Esa belleza de la escritura y la manera de interpretar la pluralidad. Y me fascinó.

¿Qué arabismo se encontró en los años 50 en la universidad española?

Era un arabismo muy académico. Y la Escuela de Estudios Árabes centraba entonces toda la actividad. Un arabismo erudito y científico, poco abierto a las cuestiones sociales y bastante alejado de las preocupaciones

He is the last of the greatest modern Spanish Arabists. An undisputed authority among specialists, Pedro Martínez Montávez has traced a superb scientific career marked by countless prizes and recognitions, including the Sheikh Zayed Prize awarded in 2009 by the United Arab Emirates. He was a pioneer in the translation of modern Arabic poetry, but his decisive contribution to Semitic studies was cemented by his determination to expand its margins, hitherto confined to classical scholarship and research on al-Andalus. Martínez Montávez opened the eyes of Arabism to the contemporary reality of a complex and vibrant Arab world. And to his analysis he delivered a lucid and fruitful essay production. “Before being an Arabist, I wanted to be a man of my time,” this intellectual with capital letters assu-

Martínez Montávez es categórico al afirmar que "el islamismo no se puede explicar sin el islam".

Martínez Montávez is categorical in stating that "The Islamic world cannot be explained without Islam".



inmediatas, que desconocía la realidad del momento en el mundo árabe.

A usted se le reconoce precisamente haber sacado al arabismo de los márgenes del mundo clásico y los estudios de Al Andalus para traerlo al mundo contemporáneo. Cambió el paradigma del arabismo.

Me reconozco indudablemente en esa figura. Lo principal de mi obra es justamente haber abierto los estudios no solamente al mundo contemporáneo sino a los problemas sociales. Mucho antes de ser arabista me ha preocupado ser un hombre de mi época. Me gusta saber en qué tiempo vivo. Cuáles son sus problemas. Cuáles son sus necesidades. Cuáles son sus exigencias. Antes de arabista, soy un hombre de mi época.

¿En el arabismo y, en general, en la universidad española ha faltado conexión con los problemas reales de la

sociedad y compromiso con la realidad?

Durante bastante tiempo ha faltado ese compromiso. Pero creo que con los últimos años se ha ido reduciendo y las últimas promociones de arabistas, hombres y mujeres, han intentado suplir esa deficiencia. Lo digo sinceramente. Las nuevas generaciones han intentado añadir las preocupaciones sociales y, sobre todo, intelectuales. Que lo hayan conseguido o no es otra cosa.

Usted vivió en Egipto entre 1957 y 1962 en un momento del liderazgo de Gamal Abdel Nasser y el auge del nacionalismo árabe. Ese mundo ha cambiado radicalmente.

Y lo observo con mucha pena. En historia lo que importan son los procesos, que son lentísimos, larguísimos y muy cambiantes. Aquellos años de mi formación no académica

res us on the other end of the phone at the age of 89.

Why Semitics?

I chose Semitics because of the influence of my first Arabic language teacher, the illustrious Emilio García Gómez. He revealed to me a world I was unaware of at the age of 17 and I felt deeply attracted, above all, by the language. I saw that Arabic had different means of expression. That beauty of the writing and the way of interpreting plurality. And it fascinated me.

What kind of Arabism did you encounter in the 1950s at Spanish universities?

It was a very academic Arabism. And the School of Arab Studies was at the center of all activity at that time. It was an erudite and scientific Arabism, not very open to social issues and quite distant from immediate concerns, which was unaware of the reality of the Arab world at the time.

You are credited with having taken Arabism out of the margins of the classical world and al-Andalus studies to bring it into the contemporary world. You changed the paradigm of Arabism.

I undoubtedly recognize myself in that figure. The main thing in my work is precisely to have opened studies not only to the contemporary world but also to social problems. Long before being an Arabist, I was concerned with being a man of my time. I like to know in which time I live. What are its problems. What are its needs. What are its demands. Before being an Arabist, I am a man of my time.

Has Arabism, and Spanish universities in general, lacked a connection with the real problems of society and a commitment to reality?

For quite some time, that commitment has been lacking. But I think that over the recent years it has been reduced and the latest graduating classes of Arabists, both men and women, have tried to make up for that deficiency. I say this sincerely. The new generations have tried to add social and, above all, intellectual concerns.

los veo con una nostalgia tremenda y con la sensación de que no aprendí todo lo que tenía que haber aprendido. Entre las experiencias que saco es que una de las grandes incapacidades del mundo árabe es intentar actuar solidariamente, no digo la unidad, porque eso es imposible, pero sí de una forma mucho más coordinada y estrecha.

¿Cómo lo cambió a usted el contacto con el mundo árabe?

Descubrí un mundo que desconocía por completo. Llevaba una formación libresca y teórica, que en gran parte no respondía a la realidad sino al pasado, y me encontré de pronto con un pueblo que se com-

¿Por qué se ha producido el fenómeno del auge del islamismo y ocaso del nacionalismo?

Entre otras cosas, debido a un hecho indudable: el arabismo necesitaba un país adalid y ese país era Egipto. Al caer de alguna manera su peso y liderazgo, el nacionalismo sufre una erosión importante. Y, por otra parte, se va configurando una geopolítica diferente del mundo árabe. Y lo que podríamos llamar el “problema de Suez” empieza a ser sustituido por el “problema del Golfo” mal llamado Pérsico, porque podría llamarse Arábiga.

¿El empuje en las últimas décadas del islamismo político es una fiebre

Whether they have succeeded or not is another matter.

You lived in Egypt between 1957 and 1962 at a time of Gamal Abdel Nasser's leadership and the rise of Arab nationalism. That world has changed radically.

And I observe it with great sadness. In history, what matters are the processes, which are very slow, very long and very changeable. I look back on those years of my non-academic training with tremendous nostalgia and with the feeling that I didn't learn everything I should have learned. Among the experiences I draw from is that one of the great incapacities of the Arab world is to try to act in solidarity, not unity, because that is impossible, but in a much more coordinated and narrow way.

How did contact with the Arab world change you?

I discovered a world I was completely unfamiliar with. I had a bookish and theoretical education, which to a large extent did not correspond to reality but to the past, and I suddenly came across a people who behaved like other people: who suffered, who loved, who tried to do things well. I discovered a literature that was in a phase of renewal, unknown to the rest of the world. And, although the two phenomena are very closely linked, Arabism is one thing and Islam is another. And that must be distinguished. And it is necessary to know when they act together and when their worldviews are partially different.

Has Islam replaced nationalism as a trench of identity assertion in the Arab world?

Not only has it replaced it, but it has ended it. Pan-Arab nationalism is practically non-existent today. It must be acknowledged that it made many substantial mistakes, which partly explain the story of its complete demise.

Why has the phenomenon of the rise of Islam and the decline of nationalism occurred?

Among other things, because of

“El enfrentamiento interior a todos los niveles es lo que ha hecho que la causa palestina haya ido perdiendo muchísimos enteros”

“The internal confrontation at all levels is what has generated the Palestinian cause to lose so much ground”

portaba como los demás: que sufría, que amaba, que intentaba hacer las cosas bien. Me encontré con una literatura que estaba en plena fase de renovación, desconocida para el resto del mundo. Y, aunque son dos fenómenos estrechísimamente vinculados entre sí, arabidad es una cosa e islam es otra. Y eso hay que distinguirlo. Y hay que saber cuándo actúan unidos y cuando las visiones del mundo que tienen son parcialmente diferentes.

¿El islamismo ha sustituido al nacionalismo como trinchera de reafirmación identitaria del mundo árabe?

No solamente lo ha sustituido, sino que ha terminado con él. Prácticamente el nacionalismo panarábiga no existe hoy. Hay que reconocer que cometió muchos errores sustanciales, que, en parte, explican la historia de su completa desaparición.

o una pulmonía?

Mire usted: el mundo islámico no se puede explicar sin el islam. Yo no soy un hombre creyente y quiero que se quede claro desde el primer momento. Pero el islam es una religión profundamente sentida por las personas que la siguen. En el mundo islámico no se ha producido el proceso de secularización que se fue produciendo en el mundo occidental. No entro ahora en la discusión de si eso fue bueno o malo. Todo eso, unido a fuerzas que son profundamente retardatorias del mundo islámico, hace que lo que es un fenómeno básicamente espiritual comprensible, dentro del contexto de la lucha anticolonial, se produzca de manera nociva para el propio islam y para los demás.

Siria, Irak y Libia, tres referentes del nacionalismo árabe, son hoy estados fallidos.

Montávez mantiene que Al-Andalus forma parte de España como la Hispania romana o como la Hispania visigoda.

Montávez maintains that al-Andalus is as much a part of Spain as Roman Hispania or Visigothic Hispania.



Libia no es referente del nacionalismo árabe a la altura de Siria o Irak. En absoluto. En Libia ha sido absolutamente marginal, al margen que transitoriamente lo representara el señor Gaddafi. El auténtico corazón del nacionalismo panarábigo fue Siria. Y después otros muchos regímenes que se fueron añadiendo por imitación de un personaje que sí representó el panarabismo, como fue Gamal Abdel Nasser, que, a pesar de sus enormes fallos tácticos y estratégicos, ha sido la única gran personalidad política que ha tenido ese mundo.

¿De qué fue síntoma las primaveras árabes?

Fueron un fenómeno absolutamente necesario y se explican, sobre todo, por falta de libertad. El mundo árabe no ha gozado de la libertad que necesita y los pueblos han tenido que expresar esa carencia absoluta de libertad. Son movimientos completamente necesarios y absolutamente explicables, que tenían una complejidad interior enorme. Coincidían muchos movimientos muy diferen-

one undeniable fact: Arabism needed a leading country, and that country was Egypt. As its weight and leadership somehow fell, nationalism suffered a major erosion. And, on the other hand, different geopolitics of the Arab world is taking shape. And what we might call the “Suez problem” is beginning to be replaced by the so-called Persian “Gulf problem”, because it could be called the Arabian Gulf.

Is the rise of political Islamism in recent decades a fever or a pneumonia?

Look: the Islamic world cannot be explained without Islam. I am not a believer myself, and I want to make that clear from the outset. But Islam is a religion that is deeply felt by the people who follow it. In the Islamic world, the process of secularization that took place in the Western world has not taken place. I am not entering now into the discussion of whether that was good or bad. All this, together with forces that are profoundly retarded in the Islamic world, means that what is basically an understandable spiritual phenomenon, within the

context of the anti-colonial struggle, is taking place in a way that is harmful to Islam itself and to others.

Syria, Iraq, and Libya, three benchmarks of Arab nationalism, are today failed states.

Libya is not a reference point for Arab nationalism on a par with Syria or Iraq. Not at all. In Libya it has been absolutely marginal, regardless of the fact that Mr. Gaddafi temporarily represented it. The real heart of pan-Arab nationalism was Syria. And then many other regimes that were added in imitation of a character who did represent pan-Arabism, Gamal Abdel Nasser, who, despite his enormous tactical and strategic failures, has been the only great political personality that this world has ever had.

What was the Arab spring a symptom of?

That was a series of a necessary phenomenon and is explained, above all, by a lack of freedom. The Arab world has not enjoyed the freedom it needs, and the people have had to express

tes en origen y expectativas en esas protestas, que no tuvieron elementos dirigentes que supieran encauzarlos. Pero no han terminado. La lucha por la libertad seguirá siendo prioritaria en los pueblos árabes.

¿Las primaveras árabes fueron una ocasión perdida?

Sin duda. Y, si no perdida del todo, muy mínimamente aprovechada.

¿Por qué no cuaja la democracia en el mundo árabe?

En primer lugar, porque la democracia no es perfecta. Y, en segundo lugar, porque la forma de democracia que ha llegado históricamente al mundo árabe desde el siglo XIX con los movimientos coloniales ha sido una forma de democracia para Europa y de falta de democracia para el elemento que lo recibía, que era justamente el mundo árabe. Si uno no

El arabismo históricamente ha sido un movimiento erudito. De estudiosos. Y se ve desde el principio. El arabismo no empieza en el siglo XX. Es de siglos muy anteriores y muy apartados de lo que podríamos llamar la labor del arabismo social, del arabismo de las preocupaciones inmediatas, que debe ser tan científico como el otro.

Ha sido usted un intelectual comprometido con la causa palestina.

Sin duda.

¿La solución de los dos estados es hoy viable?

La solución de los dos estados a mí teóricamente no me gusta, porque no hace más que fraccionar la realidad política, pero es preferible a la única solución posible frente a ella, que es la de un estado único que no sé siquiera cómo se podría llamar.

that absolute lack of freedom. These are completely necessary and explainable movements, which had an enormous inner complexity. Many movements with very different origins and expectations converged in these protests, which had no leading elements who knew how to channel them. But they are not over. The struggle for freedom will continue to be a priority for the Arab peoples.

Was the Arab Spring a missed opportunity?

Undoubtedly. And, if not entirely missed, then only minimally exploited.

Why doesn't democracy take root in the Arab world?

First, because democracy is not perfect. And secondly, because the form of democracy that has historically come to the Arab world since the 19th century with the colonial movements has been a form of democracy for Europe and a lack of democracy for the element that received it, which was precisely the Arab world. If one does not have the clarity to explain to oneself that, among other things, the Arab world is a world of rejection of the colonial phenomenon and subsequently of the neo-imperialist phenomenon, it is difficult to see other things.

“En nombre de la identidad se están cometiendo muchos delitos intelectuales y humanos”

“In the name of identity many intellectual and human crimes are being committed.”

tiene la claridad de explicarse que, entre otras cosas, el mundo árabe es un mundo de rechazo al fenómeno colonial y posteriormente al fenómeno neoimperialista, difícilmente verá otras cosas.

¿Qué cliché sigue predominando en Occidente sobre el mundo árabe?

El desconocimiento. La ignorancia. La idea de que existe una superioridad moral de Occidente, no solamente sobre el mundo árabe, sino sobre otros muchos mundos. Y la realidad de que entendemos la democracia y el buen gobierno de una manera para nosotros interna y la aplicamos hacia el exterior de manera diferente.

¿Y qué cree que han hecho los arabistas por neutralizar los prejuicios del viejo orientalismo?

No valora como viable la propuesta de un solo estado binacional.

Teóricamente es viable. Qué más quisiera yo. Pero no veo que se den ni los elementos ni las circunstancias apropiadas para que eso de verdad se produzca. Sería un estado aparentemente binacional indudablemente inclinado a lo que podríamos llamar el componente israelí.

¿Qué recomendaría usted a sus amigos palestinos?

Lo primero es que no hubieran cometido la torpeza tremenda de disputar entre ellos. El enfrentamiento interior a todos los niveles es lo que ha hecho que la causa palestina haya ido perdiendo muchísimos enteros. Eso le recomendaría: ¡Por favor! ¡Dejaos de enfrentamientos internos!

What cliché still prevails in the West over the Arab world?

The lack of knowledge. The ignorance. The idea that there is a moral superiority of the West, not only over the Arab world, but over many other worlds. And the reality that we understand democracy and good governance in one way for ourselves internally and apply it to the outside world in a different way.

And what do you think Arabists have done to neutralize the prejudices of the old Orientalism?

Historically, Arabism has been a scholarly movement. Of scholars. And you can see it from the beginning. Arabism does not begin in the 20th century. It dates from much earlier centuries and is far removed from what we could call the work of social

Martínez Montávez señala que la zona del Golfo hay que llamarla Árábica.

Martínez Montávez points out that the area of the Gulf must be called Arabian.

¿En España conocemos la literatura árabe más allá de Naguib Mahfuz o Amín Maaluf?

En primer lugar, no sé si la literatura de Amín Maaluf puede ser calificada de árabe, pero esa es otra discusión. Yo creo que en España se está intentando desde hace mucho tiempo reflejar el presente y la actualidad de esa literatura. Y no puedo olvidar que el primer libro que apareció en Europa occidental sobre la poesía palestina de resistencia fue el del profesor Sobh, que hicimos conjuntamente. Poetas que no significaban para Europa prácticamente nada en los años setenta, como Nizar Qabbani, Abd Al Wahab Al Bayati o Adonis, fueron vertidos al español por mí desde aquellos lejanos años antes de a cualquier otra lengua occidental. Después vinieron todas las traducciones europeas pero España fue líder en ese momento. Y está mal que yo lo diga, pero Pedro Martínez Montávez fue un personaje que, en eso, se adelantó a su tiempo.

¿Faltan editoriales que se atrean con autores árabes?

Evidentemente. Y es explicable que así sea, porque la persona que se juega su dinero necesita una compensación. Hay elementos como las redes sociales o las televisiones que se imponen y, al fin y al cabo, explican por qué de un mundo y de unos libros se habla y por qué de otro mundo y de otros libros no se habla.

Hay un muro de cristal para las letras árabes en España.

No hay un convencimiento suficiente sobre la literatura árabe, que está pasando por un largo periodo de crisis o de readaptación a la nueva realidad. Y sigue siendo vista de una manera inmerecida, como un fenómeno accesorio. Y, desde luego, lo que sigue interesando es una especie de neorientalismo literario que a mí en absoluto me ha interesado nunca.

En España se produce un resurgimiento del nacionalcatolicismo que levanta la bandera de la identidad española frente a Al Andalus.

Sigo este fenómeno en la medida en que puedo con prácticamente 90



Arabism, the Arabism of immediate concerns, which must be as scientific as the other.

You have been an intellectual committed to the Palestinian cause.

No doubt about it.

Is the two-state solution viable today?

Theoretically, I don't like the two-state solution, because it only fragments the political reality, but it is preferable to the only possible solution, which is that of a single state, which I don't even know what it could be called.

Don't you consider the proposal for a single binational state as viable?

It is theoretically feasible. What more could I want. But I don't see the right elements or the right circumstances for that to actually happen. It would be an apparently bi-national state undoubtedly inclined towards what we might call the Israeli component.

What would you recommend to your Palestinian friends?

The first thing is that they should not have committed the tremendous clumsiness of disputing among themselves. It is the internal confrontation at all levels is what has generated the Palestinian cause to lose so much ground. That's what I would recommend: please, stop the infighting!

Do we in Spain know Arab literature beyond Naguib Mahfuz or Amin Maaluf?

First of all, I don't know if the literature of Amin Maaluf can be described as Arabic, but that's another discussion. I think that in Spain, for a long time now, an attempt has been made to reflect the present and the actuality of this literature. And I cannot forget that the first book that appeared in Western Europe on Palestinian resistance poetry was that of Professor Sobh, which we wrote together. Poets who meant practically nothing to Europe in the 1970s, such as Nizar Qab-

años y me alarma muchísimo. Esta es otra de mis grandes preocupaciones: me asusta todo eso que se llama la “identidad” porque es un sentimiento manipulable como muy pocos. Y en nombre de la identidad se están cometiendo muchos delitos intelectuales y humanos.

¿Por qué aún hoy se ve Al Andalus como un elemento ajeno a España?

Porque se cree que no es un elemento español y evidentemente en el origen no lo fue. Lo que pasa es que sí se fue haciendo. A todo eso le he dedicado también bastante trabajo que está reunido en un libro que apareció hace unos cuantos años. Claro que Al Andalus forma parte de España. Sin duda alguna. Como la Hispania romana o como la Hispania visigoda y como tantos otros fragmentos de lo que en principio puede ser lo español. Soy un poco crítico en esa cuestión de las identidades, que es una fórmula muy fácil para traer y muy difícil para explicar.

¿Cómo juzga usted el papel de los arabistas en el colonialismo español en Marruecos?

No soy yo precisamente una persona muy erudita en la cuestión marroquí, pero creo que el arabismo erudito y científico estuvo poco y mal implicado en la cuestión marroquí. Fue un arabismo más bien de corte militarista, seudoarabismo en muchos aspectos, el que se interesó por Marruecos.

¿Qué sello dejará Pedro Martínez Montávez en el arabismo español?

Pues mire: se lo digo con toda sinceridad. A mí me importan ya muy poco esas cosas. Mi vida se ha transformado sustancialmente en los tres o cuatro últimos años. La enfermedad que pasé fue importante. El Covid me pilló con muchos años y con muchos achaques de salud y mi vida ha cambiado radicalmente. Y no me importa en absoluto el sello que dejaré en el arabismo español. He sido un hombre que ha tratado de hacer las cosas que creía. He intentado ser un hombre de mi tiempo. Un hombre responsable. Y todo lo demás lo dirán los demás. Yo no tengo por qué decirlo. ●

bani, Abd Al Wahab Al Bayati or Adonis, were translated into Spanish by me in those distant years before any other Western language. Then came all the European translations, but Spain was the leader at that time. And it is wrong of me to say it, but Pedro Martínez Montávez was a character who, in that respect, was ahead of his time.

Is there a lack of publishers who dare to take on Arab authors?

Obviously. And it's understandable that it is the case because the person who invests its money on the line needs compensation. There are elements such as social networks or television that are imposed and, at the end of the day, explain why one world and some books are talked about and why another world and other books are not talked about.

There is a glass wall for Arabic letters in Spain.

There is not enough conviction about Arabic literature, which is going through a long period of crisis or rea-

Why is al-Andalus still seen today as a foreign element to Spain?

Because it is believed that it is not a Spanish element and evidently it was not originally Spanish. The fact is that it did become so. I have also devoted quite a lot of work to all this, which has been brought together in a book that appeared a few years ago. Of course, al-Andalus is part of Spain. Without a doubt. Like Roman Hispania or Visigothic Hispania and like so many other fragments of what in principle could be Spanish. I am a little critical of that question of identities, which is a very easy formula to bring in and very difficult to explain.

How do you judge the role of Arabists in Spanish colonialism in Morocco?

I am not exactly a very erudite person on the Moroccan question, but I think that erudite and scientific Arabism was little and poorly involved in the Moroccan question. It was a rather militaristic Arabism, pseudo-Arabism in many respects, that took an interest in Morocco.

“Se va configurando una geopolítica diferente del mundo árabe”

“Different geopolitics of the Arab world is taking shape”

daptation to the new reality. And it is still seen in an undeserved way, as an accessory phenomenon. And, of course, what continues to interest me is a kind of literary neo-orientalism that has never interested me at all.

In Spain there is a resurgence of National Catholicism that raises the flag of Spanish identity against al-Andalus

I follow this phenomenon as far as I can with practically 90 years, and it alarms me a lot. This is another of my big concerns: I am afraid of all that is called the “identity” because it is a feeling that can be manipulated like very few others. And in the name of identity many intellectual and human crimes are being committed.

What mark will Pedro Martínez Montávez leave on Spanish Arabism?

Well, look: I tell you in all sincerity. I don't care about such things anymore. My life has changed substantially in the last three or four years. The illness I went through was important. Covid caught me at a very old age and with many health problems and my life has changed radically. And I don't mind at all the mark I will leave on Spanish Arabism. I have been a man who has tried to do the things he believed in. I have tried to be a man of my time. A responsible man. And the rest is for others to say. I don't have to say it. ●

99 *Sb*

NINETY NINE
INVESTMENT LLC

**Gault
& Millau**

99 Dubai
RECOMMENDED
2023


MICHELIN
2023

99 Abu Dhabi



99 Abu Dhabi & Dubai
#15



99 Abu Dhabi & Dubai
2022 - #33



99 Abu Dhabi
BEST JAPANESE
RESTAURANT UAE 2022



Best of the Best

99 UAE

fact.
DINING
AWARDS
DUBAI

Best Business Lunch 2021



2021 & 2020
99 UAE

fact.
DINING
AWARDS
ABU DHABI

Favourite Japanese 2021
Best Business Lunch 2020
Best Japanese 2019



99 Dubai
04 547 2241
reservations.dubai@99sushibar.com
Address Downtown, Dubai

99

sushi bar
& restaurant

99 Abu Dhabi
02 672 3333
reservations.ad@99sushibar.com
Four Seasons Hotel
Al Maryah Island, Abu Dhabi

The Spanish School of Abu Dhabi hace historia

The Spanish School of Abu Dhabi makes history

Profesores y padres de alumnos del primer y único colegio español en Emiratos Árabes y la región de Oriente Medio subrayan el carácter familiar y acogedor del centro como elemento diferenciador y privilegiada base para ofrecer una enseñanza multilingüe de calidad.

Teachers and parents of students of the first and only Spanish school in the United Arab Emirates and the Middle East region, talk about its family feel and welcoming nature. They highlight how this differentiates the school from others while offering an exceptional foundation for quality multilingual education.

Texto | Text: Rafael P. Unquiles • Fotos | Photos: EL CORREO

La mejor señal que hay para decir lo bien que lo están haciendo los profesores de The Spanish School of Abu Dhabi es que el niño siempre está deseando ir al colegio y siempre feliz; tuvimos una experiencia negativa en una escuela anterior: el niño todos los días se levantaba diciendo que no quería ir al cole; ahora es todo lo contrario, quiere ir, quiere quedarse, quiere estar con las profesoras, que son súper cariñosas, súper amables; el niño las adora; son un encanto".

Acaba de comenzar el reportaje pero casi lo fundamental ha quedado dicho. El español Jorge Moreno, padre de Alonso, que tiene 4 años, lo ha expresado con total claridad. Y es la opinión generalizada de las familias con hijos en las aulas de The Spanish School of Abu Dhabi (SSAD), único colegio español que existe en Emiratos Árabes Unidos (EAU) y la gran región de Oriente Medio.

Puesto en marcha contra viento y marea en plena pandemia por orden de Su Alteza el jeque Mansour bin Zayed Al Nahyan, viceprimerminis-

tro y ministro de la Corte Presidencial de EAU, ha hecho historia. En su tercer curso está demostrando que es un proyecto sólido y de largo recorrido. Comenzó con 33 alumnos y ya cuenta con unos 150 de primero de Infantil

The best way to judge how well the teachers at The Spanish School of Abu Dhabi are doing is the fact that children are always eager to go to school and are always happy. We had a negative experience

Suaad Mohammed Alsuwaidi: "El compromiso del Consejo de Administración es apoyar la escuela y garantizar su capacidad permanente de brindar programas de calidad a la comunidad de Abu Dhabi"

Suaad Mohammed Alsuwaidi: "The Governing Board's commitment is to support the school and ensure its continued ability to provide quality programmes to the Abu Dhabi community"

a quinto de Primaria, muchos emiratíes, pero también de países hispanohablantes y de otras nacionalidades.

La presidenta del Consejo de Administración, Suaad Mohammed Alsuwaidi, destaca que el colegio se creó para "fortalecer las relaciones

in a previous school, my child would wake up every day saying he didn't want to go to school. Now it's the opposite, he wants to go, he wants to stay and he wants to be with the teachers who are very loving and very kind. My child adores them - they are



culturales con el Reino de España". A lo que, según afirma, "ha agregado nuevas oportunidades educativas de calidad para estudiantes emiratíes y expatriados".

"Durante su breve recorrido de tres años, SSAD ha logrado un progreso significativo para alcanzar sus objetivos estratégicos: ya cuenta con más de 140 estudiantes y más del 50 por ciento son ciudadanos de EAU", asegura la presidenta. Para ella, "la escuela ha creado una opción viable para la comunidad de habla hispana en Abu Dhabi". Y el compromiso del Consejo de Administración, según indica, continúa siendo "apoyar la escuela y garantizar su capacidad permanente de brindar programas de calidad a la comunidad de Abu Dhabi".

Como resalta la directora de The Spanish School of Abu Dhabi, la andaluza Eva Sánchez, la escuela es un "crisol de culturas" con el español como claro e irrenunciable referente. El centro sigue el plan de estudios de España, a lo que suma un plurilingüismo "de verdad" gracias a la eficiente enseñanza de inglés y árabe. "La multiculturalidad es una de las señas de identidad que queremos que distinga al colegio", puntualiza. Todo ello sin olvidar la cultura hispanoamericana y española, que forma parte del ADN del centro.

Pero si hay un aspecto que define

lovely".

We have covered the key point of this article before we have really got started. Spaniard Jorge Moreno, father of four year old, Alonso, puts it clearly. This is the general opinion of families with children in the classrooms of The Spanish School of Abu Dhabi (SSAD), the only Spanish school in the United Arab Emirates (UAE) and the wider Middle East region.

Launched against the odds in the midst of the pandemic on the orders of His Highness Sheikh Mansour bin Zayed Al Nahyan, Deputy Prime Minister and Minister of the UAE Presidential Court, it has made history. In its third year, it is proving to be a solid, long-term project. It started with 33 pupils and now has around 150 pupils from the first year of kindergarten to the fifth year of primary school, many of them Emirati, but also from Spanish-speaking countries and other nationalities.

The chairwoman of the board of trustees, Saaad Mohammed Alsuwaidi, stresses that the school was established to "strengthen cultural relations with Spain". To which, she says, "it has added new quality educational opportunities for Emirati and expatriate students".

"During its short three-year journey, SSAD has made significant pro-

gress in achieving its strategic objectives. It now has more than 140 students and over 50 per cent are UAE nationals",

For her, "the school has created a viable option for the Spanish-speaking community in Abu Dhabi". And the Governing Board's commitment, she says, continues to be "to support the school and ensure its ongoing ability to provide quality programmes to the Abu Dhabi community".

As the director of The Spanish School of Abu Dhabi, the Andalusian Eva Sánchez, points out, the school is a "melting pot of cultures" with Spanish as a clear and absolute reference point. It follows the Spanish curriculum and adds "real" multilingualism thanks to effective teaching of English and Arabic. "Multiculturalism is one of the pillars of our school project, she says. All this without forgetting the Latin American and Spanish culture, which is our DNA

But if there is one aspect that defines SSAD, it is its family-feel, the way it welcomes its students so that they feel integrated, listened to, and understood. Happy. And this is something that both teachers and parents agree on.

The headmistress says that this decisive characteristic gives the school "soul and spirit". "For me the most important thing is the fundamental

Suaad Mohammed
Alsuwaidi,
presidenta del
Consejo de
Administración de
The Spanish School
of Abu Dhabi.

Suaad Mohammed
Alsuwaidi, Chair
of the Board of
Directors of The
Spanish School of
Abu Dhabi.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary

a SSAD es su familiaridad, la forma en que acoge a sus alumnos para que se sientan integrados, escuchados y comprendidos. Felices. Y en eso están de acuerdo tanto profesores como padres.

La directora afirma que esa determinante peculiaridad hace que el colegio tenga "alma y espíritu". "Para mí lo más importante son los valores fundamentales que transmite este colegio. La esencia es que somos una familia. El profesorado es una familia con los padres. Todos nos conocemos y hay cercanía: los niños no son un número ni nunca lo serán", enfatiza Eva Sánchez.

La española Davinia Palacio, madre de Alonso, define el concepto de la siguiente manera: "A los niños les dan mucha confianza y esa es la clave para aprender; si te sientes bien, a gusto, quieres ir tranquilo al colegio".

Ariana García, de Venezuela, madre de Antonio y de David, el primero en grado cuatro y el segundo en grado dos, asegura con convencimiento que, para ella y sus hijos, The Spanish School of Abu Dhabi "es una familia, no sólo un colegio". Ariana conoce el centro desde "cuando estaban pintando las paredes". En aquel momento, su hijo más pequeño tenía inseguridades y lloraba, por lo que percibir que en la nueva escuela los recibían "con una calidez muy grande" resultó "una bendición".

"Puedo ver el recorrido de la escuela desde aquel momento hasta ahora; hoy hay una apertura, una escucha, una relación, una integración de la escuela con la familia. Les interesa qué les pasa a los niños, si no van a clase, si están enfermos. Hay una intimidad difícil de encontrar. En The Spanish School tenemos una familia", asegura Ariana.

Y eso es precisamente lo que subraya la profesora de música y arte, la cubana Lilian Marín: "tenemos un ambiente muy cálido que va con la personalidad de los hispanohablantes". El entusiasmo de la docen-



te imanta. Es un torrente a la hora de explicar que "a todos los niños les gusta ser escuchados, que cuenten con ellos". "Y nosotros somos así. Los alumnos se sienten el centro del colegio, se sienten más familia, se sienten protagonistas de la historia porque estamos muy enfocados a ellos", apunta.

Lilian recalca: "Los hispanohablantes somos muy cálidos, muy acogedores, muy familiares y pienso que a las familias de los alumnos les gusta mucho ese ambiente". A lo que suma que "la formación es muy atractiva y diferente a las demás; lo otro no es nada nuevo. Nosotros estamos ofertando algo atractivo, algo diferente; incluso los mismos padres que no hablan español ya saludan diciendo hola".

Lo primero que hacen cada día los estudiantes cuanto entran en sus clases, tras cantar el Himno de Emiratos Árabes Unidos en el patio, muy andaluz, es mantener con su profesor una asamblea de 20 minutos. "Ahí se habla de qué hicieron ayer, de cómo durmieron y cómo amanecieron, de qué día es, de cuáles son las asignaturas que van a dar durante la jornada, de quiénes están o quiénes faltan; se cuenta mucho con ellos", revela la profesora.

Y todo aprendiendo siempre español, cuestión clave para los padres. Según Jorge Moreno, educarse en The Spanish School garantiza una buena

values that this school passes on. The essence is that we are a family. Teachers are a family with parents. We all know each other and we are close: children are not a number and never will be" stresses Eva Sanchez.

Alonso's mother, Davinia Palacio, from Spain, defines the concept as follows: "Children are given a lot of confidence and that is the key to learning; if you feel good, comfortable, you are happy to go to school".

Ariana García, from Venezuela, mother of Antonio (grade 4) and David (grade 2) says with conviction that, for her and her children, The Spanish School of Abu Dhabi "is a family, not just a school". Ariana has known the school since "they were painting the walls". At the time, their youngest child had insecurities and cried, so to see that they were welcomed "very warmly" at the new school was "a blessing".

"I can see the journey of the school from then until now; today there is openness, listening, relationship, integration of school with family. They are interested in what happens to the children, if they don't go to school, if they are sick. There is a familiarity that is hard to find. At The Spanish School we are a family" says Ariana.

And that is precisely what Cuban music and art teacher Lilian Marín stresses: "we have a very warm atmosphere that goes alongside the personality of Spanish speakers". The teacher's enthusiasm is captivating. She is effusive when it comes to explaining that "all children like to be listened to, to be counted on". "And we are like that. The students are at the centre of the school, they feel more like family, they feel they are the protagonists of the story because we are very focused on them", she says.

Lilian stresses: "Spanish speakers are very warm, very welcoming, very friendly and I think the families of the students really like that atmosphere. She adds that "the schooling is very attractive and different from the

De izquierda a derecha, Jorge Moreno, Davinia Palacio, Eva Sánchez, Ariana García y Lilian Marín.

From left to right, Jorge Moreno, Davinia Palacio, Eva Sánchez, Ariana García and Lilian Marín.



educación en castellano. Él ha vivido experiencias en colegios anteriores que demuestran que aunque "se tenga la sensación de que saben español, cuando vas a España notas las carencias". "Entienden el español y saben hablarlo, pero en lo que es escribir y en un conocimiento más profundo del idioma, están perdidos", apunta.

"Yo también he tenido experiencias similares", dice Ariana García. "Mi niño mayor estuvo antes en dos escuelas, una de currículo británico y la otra de currículo internacional americano, y sin duda estaba perdiendo el español; para él es más fácil hablar inglés, relacionarse con los demás en inglés, por lo que toda la estructura del conocimiento, del lenguaje, de la gramática en español... era cero; en el país donde vivimos es imposible que se pierda el inglés porque todo lo que nos circunda es en inglés, caso bien diferente es el del español". Y en The Spanish School, según la venezolana, todo tiene sabor español. "Hasta la comida que sirven es hoy como más española, nada de picante".

En esa dirección camina actualmente el colegio: ser una familia, ofrecer una educación de calidad y competitiva en español y también en crear comunidad. "Queremos reunirnos con nuestra familia para celebrar momentos fundamentales: el Día de la Hispanidad, el Día de la Bandera,

others; the rest is nothing new. We are offering something attractive, something different; even parents who don't speak Spanish already greet in Spanish every morning.

The first thing the students do every day when they enter their classrooms, after singing the UAE anthem in the courtyard, very Andalusian, is to have 20 minutes with their teacher. "They talk about what they did yesterday, how they slept and how they woke up, what day it is, what subjects they are going to study during the day, who is there or who is absent; there is a lot of talking with them", the teacher reveals.

And all while always learning Spanish, a key issue for parents. According to Jorge Moreno, being educated at The Spanish School guarantees a good education in Spanish. He has had experiences in previous schools which show that although "you have the feeling that they know Spanish, when you go to Spain you notice the shortcomings". "They understand Spanish and can speak it, but when it comes to writing and a deeper knowledge of the language, they are lost", he says.

"I've had similar experiences myself", says Ariana García. "My eldest child was in two schools before, one with a British curriculum and the other with an International American curriculum, and he was defi-

nitely losing his Spanish. It is easier for him to speak English, to relate to others in English, so the whole structure of knowledge, of language, of Spanish grammar, there was nothing. In the country where we live it is impossible for English to be lost because everything around us is in English, it is quite a different case with Spanish. And at The Spanish School, according to the Venezuelan, everything has a Spanish flavour. "Even the food they serve today is more Spanish, nothing too spicy".

This is the direction in which the school is currently moving: to be a family, to offer a quality and competitive education in Spanish and also to create community. "We celebrated key dates together, with our family: the Day of Hispanic Heritage, Flag Day, when we were honoured to be invited to the Grand Mosque of Sheikh Zayed, the National Day of the United Arab Emirates or most recently International Day where twenty countries were represented", said the director.

Eva Sánchez is particularly proud of the involvement of the families in each of these celebrations. It is clear that in a short space of time she has gained their trust, a key aspect in a country such as the UAE. "The UAE National Day went very well; I was amazed at the response of the families, they called me saying, "we sent a camel, we brought a falcon, we set up a tent," and I thought: 'Oh, good heavens! And where am I going to put all this?', she says smiling. These are very charming moments that clearly show the connection between the school and its families and pupils.

Now, The Spanish School of Abu Dhabi is moving forward with determination to add new grades and open Secondary. But also in another direction that is set to fill a glaring gap in the UAE capital: the creation of a language centre. "From the beginning, the founders of the school wanted to set up a language centre for teaching Spanish and we are in the process of doing so. We hope to be able to open in May, after Rama-



que fue un honor que nos invitaran a presidirlo en la Gran Mezquita del Jeque de Zayed, el Día Nacional de Emiratos o este último encuentro que hemos mantenido con ocasión del Día Internacional en el que han estado representados una veintena de países", señala la directora.

Eva Sánchez se halla especialmente orgullosa de la implicación de las familias en cada una de estas celebraciones, lo que deja claro que en un corto espacio de tiempo se ha ganado su confianza, aspecto clave en un país como Emiratos Árabes. "El Día Nacional de Emiratos Árabes fue todo muy bien; me quedé sorprendida con la respuesta de las familias, me llamaban diciendo: mandamos un camello, llevamos un halcón, montamos una jaima; y yo pensaba: ¡ay, madre mía! Y ¿dónde voy a poner todo esto?". Instantes muy entrañables que visualizan con nitidez el entronque del colegio con sus familias y alumnos.

Ahora, The Spanish School of Abu Dhabi avanza con determinación para incorporar nuevos cursos y adentrarse en la Secundaria. Pero también en otra dirección que está llamada a dar cobertura a un evidente vacío en la capital de Emiratos Árabes Unidos: la creación de un centro de idiomas. "Desde el principio los impulsores

del colegio querían montar un centro de idiomas de enseñanza del español y estamos en ese proceso: esperamos poder abrir en mayo, después de Ramadán; ya tenemos contratada a una persona con la que trabajamos muy de cerca para crear tanto la infraestructura como el programa pedagógico", apunta la directora.

El objetivo que se han marcado es comenzar con diferentes productos que lleguen a la población no hispanohablante que quiera aprender español, tanto adultos como adolescentes. y también a los hijos de familias hispanohablantes que no estudian el español y cuya enseñanza están demandando para no perder su idioma materno. Asimismo en sus planes se incluye grupos de conversación, cursos intensivos de manera muy personalizada, paquetes para empresas y ejecutivos o clases particulares. "Es un proyecto ambicioso que pensamos que puede tener una gran respuesta por parte de la comunidad", puntualiza.

Como aval de cara al desarrollo de este proyecto hay que subrayar que el colegio ya ha conseguido la acreditación como centro de exámenes del Instituto Cervantes. Y a partir de ahí, la meta es convertirse en centro acreditado formador.

Son los nuevos retos de SSAD. ●

dan and we have already hired a person with who we are working very closely to create both the infrastructure and the educational programme," says the headmistress.

The aim is to start with different products that reach the non-Spanish-speaking population who want to learn Spanish, both adults and teenagers and also the children of Spanish-speaking families who do not study Spanish and who want to preserve their mother tongue. It also includes conversation groups, intensive courses in a very personalised way, packages for companies and executives or private classes. "It's an ambitious project that we think can have a great response from the community," he says.

To show this project's development, the school has already achieved accreditation as an examination centre for the Cervantes Institute. And now the goal is to become an accredited training centre.

These are the new challenges for SSAD. ●



المدرسة الإسبانية في أبوظبي

The Spanish School of Abu Dhabi

Abierto el periodo de inscripción para el
CURSO 2023-2024 en el **ÚNICO COLEGIO
ESPAÑOL** de Emiratos Árabes Unidos

**Precios reducidos
y especiales**

Acceda a toda la información
a través de spanishschool.ae

**¡¡OPORTUNIDAD
ÚNICA!!**

UCAM Dubai certifica el ascenso imparable del interés por el español

UCAM Dubai certifies the Unstoppable Rise of Interest in the Spanish Language

El centro impulsado por la Universidad Católica de Murcia, que roza la década de vida, se ha convertido en un sólido nexo de unión de la comunidad hispana en Emiratos Árabes.

The center promoted by the UCAM Catholic University of Murcia has become a strong link between the Hispanic community in the UAE.

Texto | Text: Amelia Cruzado • Fotos | Photos: EL CORREO

U CAM Español Institute Dubai lleva casi diez años poniendo nombre propio a la enseñanza del español en Emiratos Árabes Unidos (EAU). Por sus aulas han pasado más de 2.000 alumnos que avalan un interés creciente por el castellano en la zona.

Marco Bruno, actual director de Desarrollo Internacional de la Universidad UCAM, vivió en primera persona la puesta en marcha de este centro de idiomas, el único que la Universidad Católica de Murcia tiene fuera de España. “Empezar desde cero fue una aventura, la idea inicial era tener una ventana en Dubai para dar a conocer la propia universidad”, explica a EL CORREO DEL GOLFO.

La experiencia de acompañar a este centro en su crecimiento, admite Bruno, ha sido “apasionante”. Al principio, recuerda, la Universidad tuvo que hacer “una inversión impor-

tante y ahora la escuela ya es autosuficiente, camina sola, tiene sus planes, ya crece” y lo hace en un escenario muy conveniente: “hay una acogida positiva hacia el español, hacia la cultura española”.

Con casi 2.500 alumnos internacionales en sus aulas en España, procedentes de más de un centenar de países y de los que una gran parte son de Oriente Medio, UCAM ha demostrado a lo largo de su historia “una gran vocación internacional”. Por ello, señala Bruno, abrió en Dubái un centro que buscaba ser, a través de los idiomas, “un polo de atracción” para nuevos alumnos. “Luego vimos que había interés también en cursos para niños, los hijos de expatriados que tenían origen español o hispanohablante tenían mucho interés en que sus hijos adquirieran los conocimientos gramaticales, más profundos de la lengua, que no la perdieran y la escuela

The UCAM Español Institute in Dubai has become well known for teaching Spanish in the United Arab Emirates (UAE) for almost ten years. More than 2,000 pupils have passed through its classrooms, which attests to a growing interest in the Spanish language in the area.

Marco Bruno, the current director of international development at UCAM University, experienced firsthand the start-up of this language center, the only one that the Catholic University of Murcia has outside of Spain. “Starting from scratch was an adventure. The initial idea was to have a window in Dubai to publicize the university itself,” he explains to EL CORREO DEL GOLFO.

The experience of being part of this center as it has grown, Bruno admits, has been exciting. At the beginning, he recalls, the University had to make



fue creciendo por la demanda”, relata Bruno.

A las clases de español para niños y adultos se sumaron pronto las colaboraciones con empresas, escuelas y universidades para impartir clases en función de su demanda. Ese es precisamente, el camino por el que UCAM Dubai quiere dirigir su crecimiento. “De cara al futuro nos gustaría seguir colaborando con otras entidades, seguir ampliando nuestra presencia en empresas, colegios y universidades y tener más horas de clase, a un nivel más curricular incluso”, explica Alberto Fernández, director de UCAM Español Institute en Dubai.

Fernández lleva siete años en UCAM Dubai y, hasta llegar al cargo de director, ha pasado también por los puestos de profesor y coordinador, por lo que puede ofrecer una visión global del papel de este centro en Emiratos. En este sentido, corrobora que el inte-

rés por el español ha seguido una línea ascendente. “El español ha ido in crescendo, lo hemos notado en todos los ámbitos culturalmente: a nivel musical, la comida española, el deporte, el fútbol... Todo eso hace que nos conozcan internacionalmente, que la gente se interese por nuestra cultura y por el lenguaje y que quieran formar parte de esta fiesta cultural”, razona.

En UCAM Dubai este interés por lo español se ha reflejado en “un aumento constante de alumnos de cada vez más nacionalidades”, dice Fernández. En las escuelas el español es la tercera lengua más enseñada y UCAM tiene cada vez “más demanda de colegios que han solicitado servicios de enseñanza de español”. Asimismo, hace un par de años que han empezado a trabajar en universidades. También en las aulas del centro que UCAM tiene en Dubai han crecido los alumnos.

“an important investment and now the school is self-sufficient. It walks on its own. It has its own plans. It is growing,” and it is doing so in a very convenient scenario. He says, “There is a positive reception towards Spanish, towards Spanish culture.”

With almost 2,500 international students in its classrooms in Spain, from more than a hundred countries, a large number of whom are from the Middle East, UCAM has demonstrated throughout its history “a great international vocation.” For this reason, Bruno points out, it opened a center in Dubai that sought to be, through languages, “a pole of attraction” for new students. “Then we saw that there was also interest in courses for children. Expatriates of Spanish or Spanish-speaking countries were very interested in their children acquiring grammatical knowledge, more in-depth knowledge of the language, so that they wouldn’t lose it, and the school grew because of the demand,” Bruno says.

The Spanish classes for children and adults were soon joined by collaborations with companies, schools, and universities to give classes according to demand. This is precisely the direction in which the UCAM Dubai wants to direct its growth. “Looking to the future, we would like to continue collaborating with other entities, continue expanding our presence in companies, schools, and universities and have more hours of classes, even at a more curricular level,” explains Alberto Fernández, Director of the UCAM Espanol Institute in Dubai.

Fernández has been at the UCAM Dubai for seven years. Before reaching the position of director, he also held the positions of professor and coordinator, which is why he can offer a global vision in the role of director of this center in the Emirates. In this sense, he corroborates that interest in Spanish has followed an upward trend. “Spanish has been rising. We have noticed it in all cultural areas: in music, Spanish food, sports, soccer. All of this means that we are known internationally. People are interested in our culture and language

Niños aprenden español en la sede de UCAM Dubai.

Children learn Spanish at the UCAM Dubai headquarters.



En su primer trimestre de clases, hace ya nueve años, UCAM Dubai tuvo 31 alumnos. Actualmente, explica Fernández, los profesores de UCAM Dubai imparten clase a más de quinientos alumnos. “En los últimos años puede que incluso hayamos duplicado nuestros alumnos, tres años atrás podíamos tener poco más de doscientos, hay una línea ascendente notable”, dice Fernández. El crecimiento, como es lógico, también se ha producido en medios. Así, de contar con tres empleados, el centro ha pasado a tener un equipo de en torno a 20 personas.

En este panorama, UCAM Español Institute Dubai tiene también un objetivo como marca española en Emiratos. “Queremos identificarnos como un nexo de unión para la comunidad hispana y que nuestra labor no sea solo enseñar español sino también ofrecer algo diferente a los hispanohablantes que hay aquí, es algo que hacemos de diferentes formas como pueden ser las clases de árabe para hispanohablantes”, dice el director del centro. Por eso, además de contar profesores nativos árabes que saben español ofrecen también clases de inglés para hispanohablantes. Muestra de este servicio a la comunidad es también la biblioteca gratuita con la que cuenta el centro, con más de 1.500 títulos en español de todos los géneros, probablemente “la más grande en español de todo Emiratos”, resalta Fernández.

and they want to be part of this cultural festival,” he explains.

At UCAM Dubai, this interest in Spanish has been reflected in “a steady increase in students from many different nationalities,” says Fernández. In schools, Spanish is the third most taught language, and UCAM has “increased demand from schools that have requested Spanish teaching services.” Likewise, a couple of years ago, UCAM started working in universities. The number of students in the classrooms of the UCAM Espanol Institute in Dubai has also grown.

In its first term of classes, nine years ago, the UCAM had 31 students. Today, Fernández explains, the UCAM Espanol Institute in Dubai’s professors teach over 500 students. “In the last few years, we may have even doubled our student numbers. Three years ago, we may have had just over 200 students. There is a noticeable upward trend,” says Fernández. The growth, as is logical, has also been in terms of resources. Thus, from three employees, the center has grown to a team of around 20 people.

Against this backdrop, the UCAM Espanol Institute in Dubai also has a goal to become a Spanish brand in the Emirates. “We want to identify ourselves as a nexus of union for the Hispanic community and that our work is not only to teach Spanish but also to offer something different to the Spanish speakers here, something

we do in different ways, such as Arabic classes for Spanish speakers,” says the center’s director. For this reason, in addition to having native Arabic teachers who know Spanish, they also offer English classes for Spanish speakers. Another example of this service to the community is the center’s free library, with more than 1,500 titles in Spanish of all genres, making it probably “the largest in Spanish in the whole of the Emirates,” says Fernández.

Another line of work of the center are the courses intended for teachers of Spanish as a foreign language. “They are working very well. We currently have face-to-face classes, but we will launch the online learning sessions in a few weeks, and the best part is that they are created by us and are adapted to the needs of the UAE,” says Fernández.

In addition to training, the UCAM Dubai is also a DELE examination center. This certification adds to UCAM’s status as the only accredited center of the Instituto Cervantes in the Gulf. “The accreditation of the Instituto Cervantes has been a huge achievement,” says Marco Bruno. “Having the backing of UCAM University, which has more than 25 years of experience with international certifications, having very high prestige, and being accredited by the Instituto Cervantes are top-level distinctions that set us at very high standards,” adds Fernández.



Otra línea de trabajo del centro son los cursos destinados a profesores de español como lengua extranjera. "Están funcionando muy bien. Actualmente tenemos clases presenciales, pero en unas semanas lanzaremos las sesiones de aprendizaje online, y lo mejor es que están creadas por nosotros y se adaptan a las necesidades de los EAU", dice Fernández.

Además de formador, UCAM Dubai es también centro examinador de DELE, una certificación que se suma a su condición de único centro acreditado del Instituto Cervantes que hay en todo el Golfo. "La acreditación del Instituto Cervantes ha sido un logro enorme", destaca Marco Bruno. "Tener el respaldo de la Universidad UCAM, que cuenta con más de 25 años de experiencia con certificaciones internacionales, con un prestigio muy alto, y estar acreditados del Instituto Cervantes son dos etiquetas de máximo nivel que nos ponen en unos estándares muy elevados", añade Fernández.

"Nos sentimos orgullosos de todo lo que hemos crecido y de que la gente nos conozca, que se hable de nosotros y se hable bien; haber llegado a tanta gente, escuchar cómo un alumno habla bien de nosotros, de eso es de lo que más orgullosos nos sentimos", admite el director de UCAM Dubai: Suma otro gran motivo de satisfacción: la posición que han logrado a ocupar en la comunidad espa-

ñola presente en Emiratos. "Con la Embajada tenemos muchos vínculos, con la Asociación de Profesores de Español en Emiratos Árabes Unidos, con el Spanish Business Council, somos un nexo en la comunidad española y eso nos hace sentir muy bien", afirma Alberto Fernández.

De cara al futuro, remarca Marco Bruno, UCAM persigue seguir contribuyendo al objetivo con el que abrió sus puertas hace una década años en Dubai. "Queremos retomar el vínculo con la universidad para que todos los alumnos de la zona puedan tener una primera base de español en la escuela, tener este centro como un paso previo para seguir a nivel de grado o máster en UCAM".

En este sentido, Bruno recuerda que UCAM es "una universidad que cree mucho en los valores, qué piensa que en el centro está la persona, el alumno". Eso es lo que quieren transmitir a través de UCAM Dubai. "Tener abierta esta ventana para nosotros es lo más importante, a través del español podemos transmitir nuestro valor como universidad, nuestra esencia y estar al servicio de la gente, al fin y al cabo, nuestra misión es educar", afirma Bruno. El propio fundador de la Universidad UCAM, José Luis Mendoza Pérez, que falleció hace unas semanas, compartía este pensamiento. "Siempre apoyó este proyecto y estaba pendiente de él", recuerda el director de Desarrollo Internacional de la Universidad UCAM. ●

"We feel proud of how we have grown and that people know us, that people talk about us and speak well of us. To have reached so many people, to hear how a student speaks well of us... that is what we feel most proud of," admits the director of the UCAM Dubai. He adds another great reason for satisfaction is the position the UCAM Dubai has come to occupy in the Spanish community presence in the Emirates. "We have many links with the Embassy, with the Association of Spanish Teachers in the United Arab Emirates, with the Spanish Business Council... We are a link to the Spanish community and that makes us feel very good," says Alberto Fernández.

Looking to the future, Marco Bruno remarks, the UCAM Dubai aims to continue contributing to the objective with which it opened its doors a decade ago in Dubai.

"We want to reestablish the link with the university so that all the students in the area can have a first grounding in Spanish at the school, to have this center as a stepping stone to continue on to a degree or master's level at UCAM.

In this sense, Bruno recalls that UCAM is "a university that believes very much in values, that thinks that the person, the student, is at the center." This is what they want to transmit through the UCAM Dubai. "Having this window open for us is the most important thing. Through Spanish we can transmit our value as a university, our essence, and be of service of the people. At the end of the day, our mission is to educate," says Bruno. The founder of UCAM University himself, José Luis Mendoza Pérez, who passed away a few weeks ago, "always supported this project and was attentive to it," recalls the Director of International Development at UCAM University. ●



UCAM Español Institute

The Only *Instituto Cervantes*
Accredited Center in all GCC

UCAM
Español Institute
Dubai دبي



The place for **learning** or improving **Spanish** either for Adults or Children, in Groups or Private Tutoring.



Specialized in providing Spanish courses to **Schools, Companies or Universities.**



Offering also **courses for Spanish Speakers** like Arabic, English and Spanish Teacher Training.

spanish.ucam.ae · +971 58 882 4077 · espanol@ae.ucam.edu

250 traductores e intérpretes que manejan 80 idiomas

250 translators and interpreters working in 80 languages

La española Alba Cavallo dirige desde Dubai Yoko, compañía de acreditados profesionales que atiende servicios 'B to B' para empresas del mundo del marketing, del sector cinematográfico como Netflix, bufetes de abogados o embajadas y cuya cartera de clientes va desde la marca de ropa de ciclismo Gobik a grandes petroleras en Dubai.

Spaniard Alba Cavallo runs Yoko from Dubai, a company of accredited professionals that provides 'B to B' translation services for marketing, the film industry such as Netflix, law firms or embassies. Their client portfolio ranges from the cycling clothing brand Gobik to large oil companies in Dubai.

Texto | Text: Carmen Barahona • Fotos | Photos: EL CORREO

La española Alba Cavallo lleva en Dubai casi ocho años. Empezó su andadura emiratí recorriendo el mundo como azafata de Emiratos y ahora conecta esos destinos a través del idioma, gracias a Yoko, la empresa de servicios de traducción e interpretación que fundó hace tres años. Hoy dirige a un equipo de 250 profesionales que ha conseguido situarse entre las cuatro principales compañías del sector en Dubai.

De padre italiano y madre española, Cavallo ya dominaba tres idiomas desde pequeña. Su curiosidad no dejó de crecer y mientras se formaba como traductora en las universidades de Alicante, Liverpool y Clemson (Carolina del Sur) continuó sumando idiomas a su currículum. "Siempre me ha interesado mucho el aspecto cultural que hay detrás de cada de idioma, trabajar para Emiratos también me dio la oportunidad de viajar por todo el mundo y vivir la experiencia de conocer estas culturas en primera persona", confiesa. Entre vuelo y vuelo,

realizó un máster de localización y gestión de proyectos en la Universidad de Washington. "Allí tuve la oportunidad de hacer el proyecto final con profesionales de Microsoft y me encantó el mundo la gestión, de la colaboración en equipo y decidí crear mi propia empresa", cuenta Cavallo.

La traductora española apunta que lo más difícil al arrancar fue encontrar "el tipo de cliente que realmente sabe el valor y la importancia de tener una traducción bien hecha". En este sentido, relata que en Emiratos "hay muchos servicios de traducción de árabe o de hindi y de otros idiomas de Asia que no cuentan con profesionales y ofrecen tarifas que carecen de sentido; por ejemplo, si en España por ese tipo de idiomas puedes cobrar 0,15 por palabra, aquí hay servicios no profesionales que los ofrecen por 0,3 y hay mucha gente que quiere un documento hecho por un precio barato sin pensar en la calidad".

Nada más registrar la empresa, Cavallo se topó con el Covid. Sin em-

Alba Cavallo, from Spain, has been in Dubai for almost eight years. She began her Emirati career travelling the world as an Emirates flight attendant and now connects those destinations through language, thanks to Yoko, the translation and interpreting services company she founded three years ago. Today, she heads a team of 250 professionals positioned among the top four companies in the sector in Dubai.

With an Italian father and a Spanish mother, Cavallo was fluent in three languages from an early age. While training as a translator at the universities of Alicante, Liverpool and Clemson (South Carolina) her curiosity continued and she added languages to her CV. "I have always been very interested in the cultural side of a language, working for Emiratos also gave me the opportunity to travel around the world and experience these cultures first hand", she reveals. In between flights she completed a master's degree in localization and project ma-

La española Alba Cavallo, directora de Yoko, empresa de servicios de traducción e interpretación radicada en Dubai.

Spaniard Alba Cavallo, director of Yoko, a translation and interpreting services company based in Dubai.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary

bargo, explica, en su sector la pandemia se vivió como una oportunidad. "Todo era online y la gente realmente necesitaba poder comunicar y traducir documentos más específicos tanto científicos como médicos y muchos documentos legales también, eso nos dio la oportunidad de empezar y arrancar con proyectos con clientes fuera de Dubai incluso", explica Cavallo.

Aunque Yoko también traduce documentos para particulares, su mayor volumen de negocio se mueve en trabajos 'B to B' con empresas del mundo del marketing, bufetes de abogados o embajadas. Durante la Expo de Dubai se encargaron de la traducción e interpretación en el Pabellón de España, realizan servicios de interpretación en conferencias y reuniones privadas y han firmado un contrato con World Trade Center. Su cartera de clientes es muy variada y va desde la marca de ropa de ciclismo Gobik, en España, a empresas petroleras en Dubai. También trabajan para el sector cinematográfico, traduciendo los guiones y los subtítulos entre inglés y árabe y actualmente tienen varios proyectos en curso para Netflix.

Para atender a un mercado tan heterogéneo, repartido por diversas partes del mundo, Yoko cuenta con un equipo formado por más de 250 traductores que trabajan de forma freelance. "Tenemos por lo menos entre 15 y 20 traductores por cada idioma, para asegurarnos de que cada uno esté preparado en su propia especialización y poder dar un servicio más específico y adecuado dependiendo del cliente que sea", explica.

Aunque trabaja con unos 80 idiomas, la mayor parte de los proyectos se concentran en las lenguas europeas (inglés, español, italiano y francés) así como en árabe, ruso, chino, japonés e hindi. Solo para español tienen cinco traductores y otros diez intérpretes trabajando de forma presencial en Emiratos Árabes. A través de la demanda de traducciones, Yoko puede dibujar con fiabilidad el escenario actual de las relaciones internacionales en Dubai. "Ahora mismo hay muchísima necesidad de ruso y de chino;

agement at the University of Washington. "There I had the opportunity to do my final project with Microsoft professionals and I loved the world of management and team collaboration and I decided to create my own company", says Cavallo.

The Spanish translator says that the most difficult part of getting started was finding "the kind of client who really knows the value and importance of quality translation". In this regard, she says that in the Emirates "there are many translation services for Arabic or Hindi and other Asian languages that do not have professionals and offer rates that make no sense. For example, if in Spain you can charge 0.15 per word for such languages, here there are non-professional services that offer them for 0.3 and there are many people who want a document done cheaply without thinking about quality".

As soon as Cavallo registered the company, Covid hit. However, in this sector the pandemic was an opportunity. "Everything was online and people really needed to be able to communicate and translate more specific documents, both scientific and medical, and a lot of legal documents as well, so that gave us the opportunity to start and take off with

projects with clients even outside of Dubai", explains Cavallo.

Although Yoko also translates documents for private individuals, her main business is B2B work with marketing companies, law firms and embassies. During the Dubai Expo, they looked after translation and interpreting at the Spanish Pavilion. They provide interpreting services for conferences and private meetings and have signed a contract with the World Trade Center. Their client portfolio is varied and ranges from the cycling clothing brand Gobik in Spain to oil companies in Dubai. They also



después de lo que pasó con la guerra muchos empresarios rusos han decidido trasladarse a Dubai, han invertido en empresas inmobiliarias o han abierto sus propias empresas aquí”, explica Cavallo, indicando que estos clientes demandan servicios de interpretación para reuniones de negocios y de traducción para documentos legales. En los últimos meses, añade la española, también se nota una fuerte presencia de Alemania en los negocios.

El español ocupa un lugar destacado en la agenda de Yoko. La empresa acaba de empezar a trabajar con la Cámara de Comercio Oficial de España en Emiratos Árabes Unidos y eso les abre más puertas entre las empresas españolas. “Hasta que abrí la empresa realmente no me había dado cuenta de la cantidad de gente que había de la comunidad hispanohablante en Emiratos, es mucho más grande de lo que nos pensamos y no solo de España sino de América Latina”, subraya Cavallo, que ha notado un fuerte crecimiento desde hace ocho años. “Creo que utilizo mi español en el día a día más ahora que antes”, bromea.

Aunque la globalización ha descentralizado el mercado y gran parte del trabajo de Yoko se realiza de forma online, Cavallo considera que “Dubai es, sin duda, un buen centro operaciones”. Si bien antes las empresas “pensaban que podían trabajar perfectamente sin expandir mucho los mercados, hoy en día se nota cada vez más que empresas de otros mercados extranjeros han fijado su atención en este país; Dubai es uno de los centros principales de atención para cualquier tipo de negocio”. En lo que respecta a sectores, hay de todo, desde importación de productos alimenticios o movimientos inmobiliarios, que en el último año, revela Cavallo, han registrado un verdadero “boom”. Además de más empresas instaladas en la zona en Dubai, señala, hay constantemente eventos y ferias, donde los servicios que ofrece Yoko resultan esenciales.

Frente a sus competidores en el sector, donde abundan servicios no

work for the film industry, translating scripts and subtitles between English and Arabic and currently have several projects in the pipeline for Netflix.

Yoko has a team of more than 250 freelance translators spread around the world to serve this diverse market. “We have at least 15 to 20 translators for each language, to make sure that each one is trained in their own specialisation and to be able to give a more bespoke service depending on the client”, she explains.

Although Yoko works with about



80 languages, most projects concentrate on European languages (English, Spanish, Italian and French) as well as Arabic, Russian, Chinese, Japanese and Hindi. For Spanish alone, they have five translators and another ten interpreters working on site in the United Arab Emirates. Through the demand for translations, Yoko can reliably describe the current scenario of international relations in Dubai. “Right now there is a huge need for Russian and Chinese. After what happened with the war many Russian businessmen decided to move to Dubai and invested in real estate companies or opened their own companies here”, explains Cavallo, indicating that these clients ask for interpreting services for business meetings and translation services for legal documents. In recent months, the Spaniard adds, there has also been a strong German presence.

Spain is high on Yoko's agenda. The company has just started working with the official Spanish Business Council in the United Arab Emirates, which opens more doors to Spanish companies. “Until I started the company I didn't really realise how many people there were from the Spanish-speaking community in the Emirates, it's much bigger than I thought and not only from Spain but from Latin America”, says Cavallo, who has seen strong growth over the last eight years. “I think I use my Spanish

in everyday life more now than I did before”, she jokes.

Although globalisation has decentralised the market and much of Yoko's work is done online, Cavallo believes that “Dubai is definitely a good hub”. While in the past companies “thought they could work perfectly well without expanding their markets too much, nowadays it is increasingly noticeable that companies from other foreign markets are looking at this country. Dubai is one of the main centres for any kind of business”. In terms of sectors, there is everything from import of foodstuffs to real estate, which in the last year, Cavallo reveals, has seen a real boom. In addition to more companies setting up in the area in Dubai, she points out that there are constant events and trade fairs, where the services offered by Yoko are essential.

Compared to its competitors in the

Alba Cavallo, junto al presidente de Castilla-La Mancha, el embajador de España en EAU y autoridades emiratíes tras llevar a cabo un servicio de interpretación en el Museo del Futuro de Dubai.

Alba Cavallo, together with the President of Castilla-La Mancha, the Spanish Ambassador to the UAE and Emirati authorities after carrying out interpretation at the Dubai Museum of the Future.

El Correo del Golfo X Aniversario X Anniversary



profesionales, Yoko se distingue, precisamente, por su profesionalidad. “Solo trabajamos con traductores que estén certificados y revisamos su historial, sus referencias antes de sumarlos al equipo”, dice la española. Además, operan con tarifas europeas y tienen precios competitivos. El tiempo es otro factor diferenciador. “Nuestros traductores están disponibles 24/7 cuando se necesita, si hay proyectos urgentes no hay ningún problema”, indica Cavallo. “Todo eso nos hace una buena empresa para trabajar con nosotros”, considera.

Aunque pueda ser una tentación, recurrir a programas gratuitos de traducción automática no es comparable a la atención que prestan empresas como Yoko. “Si quieres usar Google porque estás en un restaurante y necesitas saber qué quieres comer del menú, adelante, pero cuando estás poniendo en juego tu negocio, un caso legal o un caso médico tienes que tener en cuenta que esos programas se basan en comparaciones de textos y no entran directamente en el contexto como un humano; un humano puede leer, entender el

contexto y te va a dar una traducción no literal sino realmente adaptada a la cultura a la que se dirige”, explica Cavallo. Es cierto que para determinadas tareas, de contenido muy general, la traducción automática “puede ayudar para agilizar el trabajo y cortar un poco los costes de la traducción”. Sin embargo, aclara Cavallo, “nunca, nunca, nunca puede utilizarse para algo que sea muy técnico o específico o algo legal, por ejemplo”.

De cara al futuro, Yoko trabaja para seguir aumentando sus redes, “no solo en Dubai y Medio Oriente sino también en otros países”. Asimismo quiere desarrollar más sus recursos y ofrecer nuevos servicios de traducción a través, por ejemplo, de una aplicación o un chat. “Estamos bastante contentos con lo que hemos conseguido en dos años, pero creemos que podemos llegar un poquito más”, sostiene la responsable de Yoko que, de momento, no tiene planes a corto plazo de regresar a España, donde también tiene casa y familia. “Me gustaría pasar un poquito de más de tiempo en Europa y, si las cosas siguen cómo van puede, que sea pronto”, concluye. ●

sector, where non-professional services abound, Yoko stands out because of its professionalism. “We only work with translators who are certified and we check their background and their references before adding them to the team”, says the Spaniard. In addition, they operate in European prices and are competitive. Time is another differentiating factor. “Our translators are available 24/7, if there are urgent projects there is no problem”, says Cavallo. “All of that makes us a good company to work with”, she says.

Tempting as it may be, the use of free machine translation software is no match for the skill of companies such as Yoko. “If you want to use Google because you are in a restaurant and you need to know what you want to eat from the menu, go ahead, but when you are putting your business, a legal case or a medical case at stake, you have to take into account that these programmes are based on text comparisons and do not go directly into the context like a human. A human can read, understand the context and will give you a translation that is not literal but adapted to the culture it is addressing”, Cavallo explains. It is true that for certain tasks, of very general content, machine translation “can help to speed up the work and cut translation costs a little”. However, Cavallo clarifies, “it can never, ever, ever be used for something that is very technical or specific or something legal, for example”.

Looking ahead, Yoko is working to further expand her networks, “not only in Dubai and the Middle East but also in other countries”. It also wants to further develop its resources and offer new translation services through, for example, an app or a chat. “We are quite happy with what we have achieved in two years, but we believe we can go a little further”, says the head of Yoko, who for the moment has no short-term plans to return to Spain, where she also has a home and family. “I would like to spend a little bit more time in Europe and, if things continue the way they are going, maybe soon”, she concludes. ●

YOKO

TRANSLATE · CONNECT · GLOBALIZE

YOKO is a multi-skilled and expert team of professional problem-solvers that will enable your company to emerge in a global market. Our team caters to each project's specific needs to provide high-quality services in a timely manner and budget-friendly.

[YOKO es un equipo de expertos y de profesionales resolutivos que te permitirá emerger en el mercado global. Nuestro equipo atiende las necesidades específicas de cada proyecto para proporcionar servicios de alta calidad de manera puntual y a precios accesibles.]

+80 Languages

15 Industries of expertise

500 Linguists

+1M Words Translated

■ OUR SERVICES NUESTROS SERVICIOS

TRANSLATION - COPYWRITING - TRANSCRIPTION - INTERPRETING - LOCALIZATION
SUBTITLING - EDITING AND PROOFREADING - LEGAL TRANSLATION - CUSTOM PROJECTS

TRADUCCIÓN - COPYWRITING - TRANSCRIPCIÓN - INTERPRETACIÓN - LOCALIZACIÓN
SUBTITULACIÓN - EDICIÓN Y REVISIÓN - TRADUCCIÓN LEGAL - PROYECTOS PERSONALIZADOS



ARTIFICIAL INTELLIGENCE

AI-powered platform and CAT tools for a dynamic and efficient translation and localization process.

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

Usamos una plataforma impulsada por IA y herramientas TAO para un proceso de localización dinámico y eficiente.



NEURAL MACHINE TRANSLATION

Larger volume of content within your budget. Our expert's final touch will provide a high-quality result.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL

Larger volume of content within your budget. Our expert's final touch will provide a high-quality result.



TRANSLATION MANAGEMENT

Development of translation memories to ensure consistency and a price drop on your next order.

GESTIÓN DE TRADUCCIÓN

Desarrollo de memorias de traducción para garantizar consistencia y costos inferiores en proyectos futuros.



La gran epopeya árabe en ultramar aún late con fuerza en el corazón de América

The great Arab epic overseas beats loudly in the heart of America

La emigración masiva de sirios, libaneses y palestinos huyendo del imperio Otomano a finales del XIX y principios del XX constituye hoy una influyente comunidad de casi 20 millones de personas.

The mass emigration of Syrians, Lebanese and Palestinians fleeing the Ottoman Empire in the late 19th and early 20th centuries now constitutes an influential community of almost 20 million people.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: Cedidas por Jorge Daccarett

Justo antes de embarcar con dirección a Latinoamérica, Rahme se dirigió a la Iglesia de la Natividad, en Belén. De la gruta mítica donde la Biblia asegura que nació Jesucristo extrajo un trocito de roca y se lo metió en el bolsillo. Era el año 1920 y Palestina vivía bajo dominio otomano. Rahme tenía 19 años de edad. Acababa de casarse con Jalil Daccarett y pocos días después tomó un barco rumbo a Bolivia para trabajar en las minas de estaño. Nunca más regresó a su tierra. Y aquel fragmento de piedra la acompañó durante toda su vida como un hilo invisible que la unía eternamente a su pueblo. Hoy, un siglo después, la reliquia descansa celosamente guardada en algún cajón de la madre de Jorge Daccarett, embajador de Chile en Emiratos Árabes Unidos.

Los Daccarett ya habían emigrado

años antes a París, donde regentaban un próspero negocio. Y desde allí tejieron redes comerciales por América Latina. A Khalil Daccarett, el hermano menor, le tocó Cuzco. Allí se instaló hasta que volvió a Palestina para contraer matrimonio con Rahme y reiniciar su proyecto migratorio, en Bolivia primero y en Chile años después. El padre de Jorge Daccarett nació en Cochabamba en 1936 y ya en Santiago su abuelo abrió un negocio de telas y una fábrica de caucho, que llegó a ser de las más prominentes del país.

La de los Daccarett es la gran epopeya de cientos de miles de árabes que emigraron desde Siria, Líbano y Palestina a finales del XIX y primera mitad del XX buscando un horizonte mejor en las emergentes tierras de Sudamérica. Hoy sus descendientes rozan los 20 millones de personas, muchos de ellos ya entrados en la cuarta genera-

Just before leaving for Latin America, Rahme headed to the Church of the Nativity in Bethlehem. From the mythical grotto where the Bible claims Jesus Christ was born, she extracted a small piece of rock and put it in her pocket. The year was 1920 and Palestine was under Ottoman rule. Rahme was 19 years old. She had just married Jalil Daccarett and a few days later took a ship to Bolivia to work in the tin mines. She never returned to her homeland again. And that fragment of stone accompanied her throughout her life like an invisible thread that linked her eternally to her people. Today, a century later, the relic rests jealously guarded in a drawer that belongs to the mother of Jorge Daccarett, Chile's ambassador to the United Arab Emirates.

The Daccarett family had emi-



ción. La inmensa mayoría abandonó la lengua árabe materna, pero muchos mantienen su conciencia identitaria casi intacta tantas décadas después.

Jorge Daccarett es descendiente de palestinos, pero también de sirios, por parte de su madre. Ha investiga-

grated years earlier to Paris, where they ran a successful business. And from there they weaved commercial networks throughout Latin America. Khalil Daccarett, the youngest brother arrived into Cuzco, Peru. He settled there until he returned to

Palestine to marry Rahme and restarted his migratory project, first in Bolivia and then in Chile years later. Jorge Daccarett's father was born in Cochabamba, Bolivia in 1936 and his grandfather opened a fabric business and a rubber factory in Santiago de Chile, which became one of the most prominent in the country.

That of the Daccarett family is the great epic of hundreds of thousands of Arabs who emigrated from Syria, Lebanon, and Palestine in the late 19th and first half of the 20th century in search of a better future in the emerging lands of South America. Today their descendants number nearly 20 million, many of them well into their fourth generation. The vast majority abandoned their mother tongue, but many have kept their identity consciousness almost intact so many decades later.

Jorge Daccarett is a descendant of Palestinians, but also of Syrians, on his mother's side. He has researched the migratory phenomenon and has an extraordinary wealth of information at his disposal. "The heyday of emigration came with World War I. Most of them were Christians and studied in schools run by priests. To protect them and prevent them from being mobilized by the Ottoman Empire, the priests sent them to France. Then, from there, they left for America. Many had no idea where they were going. They first arrived in Brazil where the Lebanese stayed. The Syrians settled in Buenos Aires and the Palestinians wanted to go further. They got as far as Mendoza, Argentina and crossed the mountain range on the back of mules, until they reached the Andes in Chile.

The largest Arab community in South America is concentrated in Brazil: almost 12 million people. In Argentina there are an estimated 3.5 million, a large part of them Syrian descendants of the migrations of the 19th and 20th centuries. Chile has about one million, half of whom are of Palestinian origin. They represent the largest Palestinian colony outside the Arab world. Followed

Familia palestina Yarur Lolas en Belén antes de emigrar a América Latina. Los hijos Juan y Nicolás Yarur Lolas hicieron una gran fortuna en el rubro textil y en la banca.

Palestinian family Yarur Lolas in Bethlehem before emigrating to Latin America. The sons Juan and Nicolás Yarur Lolas made a fortune in the textile industry and banking.



do el fenómeno migratorio y dispone de un extraordinario caudal de información. “El apogeo de la emigración llegó con la Primera Guerra Mundial. La mayoría eran cristianos y estudiaban en colegios de curas. Para protegerlos y evitar que fueran movilizados por el imperio Otomano, los sacerdotes los mandaban a Francia. Luego, desde allí, partían a América. Muchos no tenían ni idea de donde iban. Primero llegaban a Brasil, donde se quedaron los libaneses. En Buenos Aires, se instalaron los sirios. Y los palestinos querían ir más allá. Alcanzaron Mendoza y cruzaban la cordillera a lomo de mulas, hasta que llegaban a los Andes en Chile”.

La mayor comunidad árabe en Sudamérica se concentra en Brasil: casi 12 millones de personas. En Argentina se calculan 3,5 millones, gran parte de ellos sirios descendientes de las migraciones del XIX y XX. Chile cuenta con cerca de un millón, la mitad de los cuales son de origen palestino. Representan la colonia palestina más importante fuera del mundo árabe. Le siguen Honduras (250.000),

El Salvador (150.000) y Perú (50.000). A lo que habría que sumar cientos de miles de descendientes de sirios y libaneses establecidos a lo largo y ancho de todo el continente americano.

Alberto Benjamín López es arabista y autor de una tesis doctoral sobre la prensa árabe publicada en Chile por la comunidad palestina. En Latinoamérica se editaron centenares de periódicos en árabe a finales del XIX y principios del XX, la mayoría de los cuales acabaron renunciando al idioma originario para publicarse finalmente en español. Alberto Benjamín centró su investigación en el periódico chileno 'Al Islah' [La Reforma], publicado en formato bilingüe entre 1930 y 1942. Muchos han desaparecido ya, pero otros, como es el caso del 'Diario Sirio-Libanés', con sede en Argentina, siguen activos desde hace casi un siglo.

“En Chile la primera oleada comienza en torno a 1880. La causa principal de las migraciones era de índole religiosa, debido a la presión del imperio Otomano sobre los cristianos,

by Honduras (250,000), El Salvador (150,000) and Peru (50,000).

To these should be added hundreds of thousands of Syrian and Lebanese descendants settled throughout the Americas.

Alberto Benjamín López is an Arabist and author of a doctoral thesis on the Arabic press published in Chile by the Palestinian community. Hundreds of newspapers were published in Arabic in Latin America in the late 19th and early 20th, most of which ended up renouncing their original language to be published in Spanish. Alberto Benjamín focused his research on the Chilean newspaper 'Al Islah' [La Reforma], published in bilingual format between 1930 and 1942. Many have since disappeared, but others, such as the Argentina-based 'Diario Sirio-Libanés', have been active for almost a century.

“In Chile, the first wave begins around 1880. The main cause of migrations was of a religious nature, due to the pressure of the Ottoman Empire on Christians, but also

aunque también económica. Muchos eran comerciantes y agricultores”. En los primeros años, la integración fue conflictiva. Fueron apodados despectivamente como “turcos”, ya que todos viajaban con pasaporte otomano. Tras el crack del 29, según explica Alberto Benjamín, la comunidad árabe orientó sus inversiones hacia la industria textil y su paulatino ascenso económico fue favoreciendo su integración social.

Los matrimonios mixtos empezaron a fraguarse con más frecuencia, lo que aceleró la aceptación de la población nativa, a la vez que extendió el temor a la pérdida de identidad. Se produjo un proceso, en cierta forma, paradójico. “Debido al racismo que sufrió la primera generación, los emigrantes intentaron que sus descendientes tuvieran una integración más exitosa”, explica el arabista de la Universidad de Granada. Por esa razón, escondían la lengua árabe y matizaban muchos de sus signos identitarios. Por ejemplo, modificaban sus nombres. Khalil, el abuelo de Jorge Daccarett, mutó a Carlos. Y Rahme empezó a ser conocida como Carmen.

Diana Cahuas es peruana de origen palestino. “Mi familia es una de las dos primeras que llegaron desde Belén. Aproximadamente en 1908”, asegura en videoconferencia desde Lima con EL CORREO DEL GOLFO. Belén, Beit Yala y Beit Sahur constituyen un triángulo clave del proceso migratorio árabe hacia América Latina. “La primera oleada se produjo entre 1885 y 1914. Llegaron principalmente a Lima, Arequipa y Cuzco. Con el auge de la revolución industrial de Gran Bretaña a finales del XIX, muchas empresas inglesas y francesas se instalaron en Perú. ¿Y quién estaba allí? Los palestinos. Muchos se dedicaron a la industria textil, como mi papá y mi abuelo”. Una buena parte de la inmigración se asentó en las zonas montañosas, de tal forma que aprendieron el quechua antes que el español para poder hacer negocio con los comerciantes locales.

Cahuas dibuja un proceso migratorio similar al descrito por Daccarett y Alberto Benjamín. Los árabes

economic. Many were traders and farmers.” In the early years, integration was conflictive. They were derogatorily nicknamed “Turks” as they all traveled on Ottoman passports. After the crash of 1929, according to Alberto Benjamín, the Arab community turned their investments towards the textile industry and their gradual economic rise favored their social integration.

Mixed marriages began to take place more frequently, which accelerated the acceptance of the native population, while at the same time spreading the fear of loss of identity. A somewhat paradoxical process took place. “Because of the racism suffered by the first generation, the emigrants tried to ensure that their descendants would have a more

lution at the end of the 19th century, many English and French companies settled in Peru. And who was there? The Palestinians. Many went into the textile industry, like my father and grandfather.” Much of the immigration settled in the mountainous areas, so they learned Quechua before Spanish in order to do business with local traders.

Cahuas depicts a migration process similar to that described by Daccarett and Alberto Benjamín. The Arabs had obvious mercantile skills and soon prospered economically, which led to a relatively rapid social acceptance. The loss of the Arabic language was “the sacrifice that had to be made,” says Diana Cahuas, now a Palestinian diplomat. “The diaspora in Latin America has

“Los palestinos querían ir más allá. Alcanzaron Mendoza y cruzaban la cordillera a lomo de mulas, hasta que llegaban a los Andes en Chile”

“The Palestinians wanted to go further. They got as far as Mendoza, Argentina and crossed the mountain range on the back of mules, until they reached the Andes in Chile”

successful integration,” explains Alberto Benjamín, an Arabist from the University of Granada. For that reason, they hid the Arabic language and toned down many of their signs of identity. For example, they changed their names. Khalil, Jorge Daccarett’s grandfather, mutated to Carlos. And Rahme became known as Carmen.

Diana Cahuas is Peruvian of Palestinian origin. “My family is one of the first two to arrive from Bethlehem. Approximately in 1908,” she says in a video conference from Lima with EL CORREO DEL GOLFO. Bethlehem, Beit Yala and Beit Sahur constitute a key triangle in the Arab migration process to Latin America. “The first wave took place between 1885 and 1914. They arrived mainly in Lima, Arequipa and Cuzco. With the rise of Britain’s industrial revo-

a mixed identity. We feel one hundred percent Peruvian and one hundred percent Palestinian.” In fact, many people of Arab origin preserve their family traditions and even opt for endogamous marriages to preserve their identity. “Whenever you go into a family’s house you will see the embroidery, the typical decoration and the map of Palestine. I have a mother-of-pearl rosary from my grandmother. It is very important to me.”

The Arab community is a thriving one in Latin America. Jorge Daccarett presents specific data on Chile that perfectly illustrate their economic and social weight. In the Andean country, they represent 3.5% of the population, yet their contribution to GDP exceeds 50%. “Many business leaders in Latin America are of Arab origin. And in politics

disponían de evidentes habilidades mercantiles y pronto prosperaron en términos económicos, lo que acabó propiciando un relativamente rápido acogimiento social. La pérdida de la lengua árabe fue “el sacrificio que se tuvo que tomar”, asegura Diana Cahuas, hoy diplomática palestina. “La diáspora en América Latina tiene una identidad mixta. Nos sentimos cien por cien peruanos y cien por cien palestinos”. De hecho, muchas personas de origen árabe conservan sus tradiciones familiares y hasta optan por matrimonios endogámicos para preservar su identidad. “Siempre que entras en casa de una familia vas a ver los bordados, la típica decoración y el

un ex vicepresidente peruano de origen árabe, Ómar Chehade”, recuerda Cahuas. “Pero también está el presidente de El Salvador, Nayib Bukele; el ministro de Salud, Francisco Alabi; o el secretario presidencial de Ecuador, Ómar Simón. Es una comunidad muy fuerte”.

Muchos nietos de la diáspora han tenido la oportunidad de viajar a Oriente Medio para conocer sus países de origen. Es el caso de Jorge Daccarett. “La primera vez que fui a Belén fue como si hubiera vivido allí. Mi abuela me había hablado siempre como si nunca se hubiera ido. Ese era su nivel de conexión con Palestina. Y cuando yo llegué iba de aquí para allá

you find quite a few ministers and high-ranking officials, as well as doctors, architects, and artists. The Arabs did well, even though they suffered hardship,” he stresses. Indeed, the list of personalities from all walks of life with Arab ancestry is long. From singer Shakira to actor Ricardo Darín, from tycoon Carlos Slim to actress Salma Hayek and politician Carlos Menem. “We have a former Peruvian vice-president of Arab origin, Ómar Chehade,” recalls Cahuas. “But there is also the president of El Salvador, Nayib Bukele; the Minister of Health, Francisco Alabi; or the presidential secretary of Ecuador, Ómar Simón. It is a very strong community.”

Many grandchildren of the diaspora have had the opportunity to travel to the Middle East to visit their countries of origin. This is the case of Jorge Daccarett. “The first time I went to Bethlehem it was as if I had lived there. My grandmother had always talked to me as if she had never left. That was her level of connection with Palestine. And when I arrived, I was going back and forth in peace and quiet. I didn't feel like a stranger. People would ask me about my surname and say, “Sure, you're the son of so-and-so.” They would ask me about my relationship and invite me to eat at their house.” His grandmother spoke to him in Arabic, which is why the Chilean ambassador to the UAE understands the language, even if he has more difficulty with pronunciation.

Jorge Daccarett is active in a foundation on Palestinian diaspora studies, which succeeded in rescuing all the birth certificates from the Church of the Nativity in Bethlehem. “We have recovered all the records since 1632. And we have managed to trace all the roots of Bethlehem families. Any child or grandchild who wants to research their origins can consult our archives.” It has been a huge and extremely useful task to reconstruct lines of kinship scattered throughout the Americas. “We have cousins in Honduras, El Salvador, Colombia, Mexico and even France. We have created WhatsApp

“La primera vez que fui a Belén fue como si hubiera vivido allí. Mi abuela me había hablado siempre como si nunca se hubiera ido. Ese era su nivel de conexión con Palestina”

“The first time I went to Bethlehem it was as if I had lived there. My grandmother had always talked to me as if she had never left. That was her level of connection with Palestine”

mapa de Palestina. Yo conservo un rosario de nácar de mi abuela. Es muy importante para mí”.

La de origen árabe es una comunidad floreciente en Latinoamérica. Jorge Daccarett presenta datos concretos sobre Chile que ilustran perfectamente su peso económico y social. En el país andino, representan el 3,5% de la población y, sin embargo, su aportación al PIB supera el 50%. “Muchos líderes empresariales en América Latina son de origen árabe. Y en política te encuentras a bastantes ministros y altos cargos, así como a médicos, arquitectos y artistas. Al árabe le fue bien, aunque pasaron penurias”, subraya. En efecto, la lista de personalidades de todos los ámbitos con ascendencia árabe es larga. Desde la cantante Shakira al actor Ricardo Darín, pasando por el magnate Carlos Slim, la actriz Salma Hayek o el político Carlos Menem. “Tenemos

con toda tranquilidad. No me sentí un extraño. La gente me preguntaba por mi apellido y me decían: “Claro, eres el hijo de tal”. Me sacaban el parentesco y me invitaban a comer en su casa”. Su abuela le hablaba en árabe, razón por la cual el embajador chileno en Emiratos comprende la lengua aunque tenga más dificultades en la pronunciación.

Jorge Daccarett colabora activamente en una fundación sobre estudios de la diáspora palestina, que logró rescatar todas las partidas de nacimiento de la Iglesia de la Natividad en Belén. “Hemos recuperado todos los registros desde 1632. Y hemos conseguido trazar todas las raíces de las familias de Belén. Cualquier hijo o nieto que quiera investigar sus orígenes puede consultarlo en nuestros archivos”. Ha sido un trabajo ingente y sumamente útil para recomponer líneas de parentesco esparcidas por



toda América. “Nosotros tenemos primos en Honduras, El Salvador, Colombia, México y hasta en Francia. Hemos creado grupos de Whatsapp y de Facebook y queremos hacer una gran reunión”.

El suyo es un caso familiar paradigmático. Sus abuelos maternos son sirios procedentes de la zona de Homs. Tenían un negocio en Senegal y emigraron a Tenerife en el primer tercio del siglo XX. La guerra civil española (1936-1939) empujó a la familia a emigrar nuevamente, esta vez a Brasil y posteriormente a Chile, donde fundaron una fábrica de calcetines. “Todos mis tíos son hoy profesionales. Porque los árabes eran muy emprendedores. Y cada peso que ahorraban lo dedicaban a generar un negocio. La planta baja la reservaban para tienda y en la de arriba tenían la casa. No dilapidaban sus recursos, sino que los gastaban para que sus hijos fueran a los mejores colegios y las mejores universidades”.

Randa Hasfura nació en El Salvador y es nieta de un palestino que llegó al país centroamericano en 1917 con tan

solo 17 años de edad. Su padre ya abrió los ojos a orillas del Pacífico. Estudió Ingeniería Civil y en 1960 viajó a Palestina para inspeccionar las tierras que la familia aún mantenía en la comarca de Belén. Casualidades del destino, en esa breve estancia conoció a la madre de Randa y en solo tres meses se casó y regresó con ella a El Salvador. “Mi madre no sabía una palabra de español cuando vino”, asegura en conversación telefónica. Parte de las tierras familiares fueron vendidas poco a poco y otras acabaron confiscadas por Israel, como les ha ocurrido a otros muchos inmigrantes palestinos.

Randa Hasfura lamenta la apatía de no pocos salvadoreños de origen palestino. “Aquí no hay el sentimiento de orgullo que hay en Chile. Quizás porque en El Salvador los inmigrantes fueron maltratados y la mayoría evitaba hablar en árabe. La identidad para muchos era un signo de vergüenza”, asegura. Con todo, existen algunas asociaciones de descendientes palestinos, organizadas no hace más de 15 años bajo el impulso de la última intifada. ●

and Facebook groups and we want to have a big reunion.”

His is a paradigmatic family case. His maternal grandparents are Syrians from Homs. They had a business in Senegal and emigrated to Tenerife in the first third of the 20th century. The Spanish Civil War (1936-1939) pushed the family to emigrate again, this time to Brazil and later to Chile, where they founded a sock factory. “All my uncles are professionals. Because the Arabs were very enterprising. And every peso they saved was devoted to building a business. The ground floor was reserved for a shop and upstairs they had the house. They didn’t squander their money but invest it on sending their children to the best schools and universities.”

Randa Hasfura was born in El Salvador and is the granddaughter of a Palestinian who arrived in the Central American country in 1917 at the age of 17. Her father opened his eyes for the first time on the shores of the Pacific. He studied civil engineering and in 1960 travelled to Palestine to inspect the land the family still held in the Bethlehem region. As fate would have it, during that brief stay he met Randa’s mother and within three months married and returned with her to El Salvador. “My mother didn’t know a word of Spanish when she came,” she says in a telephone conversation. Some of the family land was gradually sold and some ended up confiscated by Israel, as has happened to many other Palestinian immigrants.

Randa Hasfura laments the apathy of many Salvadorans of Palestinian origin. “There is not the sense of pride here that there is in Chile. Perhaps because in El Salvador immigrants were mistreated and most avoided speaking Arabic. Identity for many was a sign of shame,” she says. Nevertheless, there are some associations of Palestinian descendants, organized no more than 15 years ago under the impetus of the last intifada. ●

La diáspora andalusí duerme en el desierto de Tombuctú

The Andalusian diaspora lives in the Timbuktu desert

La increíble historia de los antepasados musulmanes, moriscos y sefardíes que huyeron de España a Mali hace siglos pervive en una sorprendente biblioteca oculta para escapar de los islamistas radicales.

The incredible story of Spain's Muslim, Moorish and Sephardic ancestors who fled the country for Mali centuries ago, which lives on in a remarkable library hidden from radical Islamists.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: Junta de Andalucía y cedidas

Ismael Diadié es centinela de un tesoro incalculable. En alguna parte del desierto de Tombuctú, en Mali, esconde una formidable biblioteca integrada por 12.714 manuscritos antiguos. No es un archivo cualquiera. Entre los miles de legajos duerme buena parte de la memoria andalusí, morisca y sefardí, cuyos antepasados tuvieron que abandonar la península ibérica ante el avance de los reinos cristianos hace ya más de cinco siglos.

La biblioteca es la historia de su familia. Y parte de la historia de España. Al menos 7.100 notas marginales y documentos de archivo corresponden a cuadernos de viaje y diarios personales de sus antepasados. "Aquí se puede seguir año a año la vida de mi familia desde el siglo XIV hasta el XIX y el XX", revela Diadié al otro lado del teléfono en un castellano sorprendentemente aseado. El historiador, poeta y filósofo maliense vive a caballo entre Granada y Almería desde que en 2012 se vio obligado a escapar a toda prisa de Tombuctú ante la irrupción de los radicales islamistas.

Desde entonces vive exiliado en Es-

paña. Su asombroso archivo dormita oculto y disperso en algún lugar de Mali. "Es una biblioteca doblemente condenada por muchos fundamentalistas", lamenta Diadié. "Por un lado", explica, "la familia Kati, que tiene antecedentes cristianos y volvieron a islamizarse otra vez. Y, por otra, mi rama sefardí. Son demasiadas cosas molestas".

Cómo se instaló en Mali desde el siglo XIV una comunidad andalusí y morisca tan numerosa es una aventura absolutamente fascinante. Tan prodigiosa como su capacidad de resiliencia a lo largo del tiempo. Lo cierto es que en 2006 la propia Junta de Andalucía certificó que el censo de descendientes andalusíes ascendía en el país subsahariano a 4.949 personas. La mayor parte de ellas pertenecientes a varias ramas familiares de Ismael Diadié, que han mantenido durante siglos una hermética endogamia consanguínea.

El periplo de cada estirpe está minuciosamente escrito en caracteres árabes en el llamado Fondo Kati. La primera rama y más antigua salió de Granada a mitad del siglo XIV. El poeta, alarife y viajero granadino Abu

Ismael Diadié is the guardian of a priceless treasure. Somewhere in the Timbuktu desert in Mali, a formidable library of 12,714 ancient manuscripts is hidden. This is not just any archive. Among the thousands of documents is a significant amount of Andalusian, Moorish and Sephardic history - their ancestors were forced to leave the Iberian peninsula before the advance of the Christian kingdoms more than five centuries ago.

The library is the history of his family. And also part of Spanish history. At least 7,100 margin notes and archival documents made up of the travel notebooks and personal diaries of his ancestors. "Here you can follow the life of my family year by year from the 14th to the 19th and 20th centuries," Diadié reveals on the other end of the phone in surprisingly clear Spanish. The Malian historian, poet and philosopher has lived between Granada and Almería since 2012, when he was forced to flee Timbuktu in a hurry, faced with Islamist radicals.

He has lived in exile in Spain ever since. His amazing archive has stayed hidden and scattered somewhere in Mali. "It is a library doubly condem-



Ishaq Ibrahim al-Sahilí emigró en dirección a Oriente Medio y en la Meca se encontró con el rey de Mali. Acabó instalado en la conocida como Curva del Níger. Fue arquitecto de varias mezquitas, declaradas hoy Patrimonio Mundial, y murió el 15 de octubre de 1346. "Tenemos todos sus manuscritos", puntualiza Diadié.

La segunda rama familiar proviene de los godos islamizados. Es decir, precede a la conquista árabe del año 711. Su propio apellido, Al Kuti o "el Godo", evoca sus orígenes. Uno de sus descendientes, Ali Ben Ziyad al Kuti, se vio obligado a exiliarse de Toledo en el año 1467 para huir de la conocida como revuelta de los Fuegos de la Magdalena, que enfrentó a las tres comunidades monoteístas. Juez y bibliófilo, Al Kuti se llevó sus archivos en su largo destierro por Jerusalén, Damasco, Bagdad y la Meca, para acabar residiendo en Mali. Fue el fundador del Fondo Kati, que hoy preside Ismael Diadié. "El hijo de Ali Ben Ziyad es Mahmud Kati, cuya obra histórica se edita bajo los auspicios de la Unesco. Tenemos todos sus textos de puño y letra".

En el siglo XVI, salieron otros dos

ned by many fundamentalists," Diadié laments. "On one side," he explains, "the Kati family, who have a Christian background and returned to Islam. And, on the other, the Sephardim. There are just too many worrying things".

The story of how a large Andalusian and Moorish community settled in Mali from the 14th century onwards is fascinating. As prodigious as its resilience over time. In 2006, the Andalusian Regional Government itself certified that the number of Andalusian descendants in the sub-Saharan country amounted to 4,949 people. Most of them belong to various branches of Ismael Diadié's family, who have maintained their bloodline by inbreeding for centuries.

The journey of each lineage is carefully written in Arabic characters in the Fondo Kati, a record of Andalusian history and sites in Timbuktu and the rest of Africa. The first and oldest branch left Granada in the middle of the 14th century. The Grenadian poet, master builder and traveller Abu Ishaq Ibrahim al-Sahili emigrated to the Middle East and met the King of Mali in Mecca before ending

up in what is now known as the Niger Bend. He was the architect of several mosques which are now World Heritage Sites, and died on 15 October 1346. "We have all his manuscripts," Diadié says.

The second family branch comes from the Islamised Goths, in other words, preceding the Arab conquest of 711. His surname, Al Kuti or "el Godo (the Goth)", evokes his origins. One of his descendants, Ali Ben Ziyad al-Kuti, was forced into exile from Toledo in 1467 to escape the revolt of the "Fuegos de la Magdalena", which pitted the three monotheistic communities against each other. A judge and bibliophile, Al Kuti took his archives with him on his long exile to Jerusalem, Damascus, Baghdad and Mecca, before ending up in Mali. He was the founder of the Fondo Kati, which today is curated by Ismael Diadié. "Ali Ben Ziyad's son is Mahmoud Kati, whose historical work is published with the support of Unesco. We have all his texts in his own handwriting".

In the 16th century, two other lineages left for Mali. Ammar Al Fatah emigrated from Cuevas de Almanzo-

Ismael Diadié, en el
Fondo Kati.

Ismael Diadié, in the
Fondo Kati.



linajes con destino a Mali. Desde Cuevas de Almanzora (Almería), emigró Ammar Al Fatah. “Se casó en 1591 y tenemos su acta de matrimonio”, detalla Diadié. Ya formaba parte de la comunidad morisca, los musulmanes obligados a convertirse al cristianismo por orden de los Reyes Católicos en 1502. El segundo es Hassan Ferrer, un judío sefardí nacido en la ciudad croata de Dubrovnik, que se estableció en Mali en 1591. Los dos participaron en la conquista de Tombuctú a finales del siglo XVI.

Estas son las cuatro ramas familiares de Ismael Diadié, cuyas portentosas historias sobreviven impresas en las miles de páginas que integran el Fondo Kati. Se trata de un archivo único en el mundo. Uno de los pocos que documenta fehacientemente la diáspora andalusí, diseminada y olvidada por el norte de África. “Son documentos reconocidos por la Unesco e investigados por especialistas de EE.UU., Alemania y Noruega”, precisa el bibliófilo maliense. “El catálogo se ha publicado en Irán hace algunos años, mientras que en España son poco conocidos. No sé por qué”. Hasta el propio ex ministro de Trabajo español y director de la editorial Almuzara, Manuel Pimentel, se ha interesado profusamente por la fabulosa biblioteca de Tombuctú. Junto con Ismael Diadié ha publicado dos obras de divulgación: Los otros españoles y Andalusíes en la ciudad perdida del Sáhara.

Han pasado más de cinco siglos y los antepasados de Diadié mantienen su conciencia identitaria intacta. “Hasta mi abuelo firmaba con el apellido Al Andalusí”, argumenta el historiador maliense. El poeta granadino Al Sahilí aún sigue siendo objeto de interés académico y popular. Desde 2013, cada 15 de octubre se celebra en la Alhambra la “noche sahiliana”. Escritores turcos, franceses y españoles se reúnen cada año para rendirle homenaje a aquel poeta y viajero granadino que emprendió vuelo en el siglo XIV para acabar sus días en Mali.

La primera vez que Diadié viajó a España fue en 1988. Desde entonces

no ha parado de visitarla de forma esporádica hasta que en 2012 se instaló para escabullirse de las garras del islamismo radical. El exilio es su sino. El mismo que la legendaria biblioteca que custodia, sometida a lo largo de los siglos a un sinfín de vicisitudes. “Escribí un libro sobre los judíos en Tombuctú y tuve que exiliarme para evitar una condena”, asegura. Los lí-

ra (Almería). “He was married in 1591 and we have his marriage certificate,” Diadié explains. He was already part of the Moorish community, the Muslims were forced to convert to Christianity by order of the Catholic Monarchs in 1502. The second is Hassan Ferrer, a Sephardic Jew born in the Croatian city of Dubrovnik who settled in Mali in 1591. Both took part in

Ismael Diadié: “Me felicité cuando el Gobierno español reconoció una parte de la historia de España. Ahora queda por reconocer a la otra”

Ismael Diadié: “I was delighted when the Spanish government recognised a part of Spain's history. Now the other part must be recognised”

mites de la libertad en Mali son estrechos. “Fui acusado de procolonizador. Todo lo que huele a español, francés o inglés es sospechoso. Yo escribo historia pero hay líneas rojas que allí no se pueden pisar”, confiesa. “Estoy acostumbrado a saltarlas y lo pago”.

Los Kati tienen pruebas documentales sobradas para verificar sus orígenes hispanos y reivindicar el mismo reconocimiento jurídico que el Gobierno español dispensa a los judíos

the conquest of Timbuktu at the end of the 16th century.

These are the four family branches of Ismael Diadié, whose momentous stories survive in print in the thousands of pages that make up the Fondo Kati. This archive is unique in the world, one of the few that reliably documents the Andalusian diaspora, scattered and forgotten in North Africa. “They are documents recognised by Unesco and researched by spe-



sefardíes, tal como sostuvo en las mismas páginas de EL CORREO DEL GOLFO hace dos semanas. El artículo 22 del código civil español concede a la comunidad sefardí un trato preferente por su especial vínculo histórico con España. A los moriscos y andalusíes se lo niega. Y en 2015 el Gobierno español les otorgó la nacionalidad directa a todos aquellos que pudieran demostrar su ascendencia sefardí. Hasta octubre de 2020, 15.300 judíos de origen español ya habían regularizado su nacionalidad de un total de 150.000 solicitantes. En los próximos meses, otros miles accederán a ese estatus, según informó el Ejecutivo al Congreso de los Diputados hace tres meses.

“Mi historia es parte de la historia de España y está escrita en la biblioteca de Tombuctú”, sostiene Ismael Diadié. “Quiero el entendimiento y el reconocimiento mutuo. Los casi 5.000 andalusíes que viven en Mali no quieren instalarse aquí. Su vida está hecha allí. Pero algunos jóvenes sí querrían venir. Y creo que tienen el mismo derecho que los sefardíes en venir a España con papeles legales en lugar de morir en el Mediterráneo”, declara. Y concluye: “Me felicité cuando el Gobierno español reconoció una parte de la historia de España. Ahora queda la otra”. •

cialists from the USA, Germany and Norway,” says the Malian bibliophile. “The catalogue was published in Iran some years ago, while in Spain it is not well known. I don’t know why”. Even the former Spanish Minister of Labour and director of the Almuzara publishing house, Manuel Pimentel, has taken a keen interest in Timbuktu’s fabulous library. Together with Ismael Diadié, he has published two popular works: *Los otros españoles (The Other Spaniards)* and *Andalusíes en la ciudad perdida del Sáhara (Andalusians in the lost city of the Sahara)*.

More than five centuries have passed and Diadié’s ancestors still have a very strong identity. “Even my grandfather used to sign his name Al Andalusí (The Andalusian),” explains the Malian historian. The Grenadian poet Al Sahili is still the subject of scholarly and popular interest. Since 2013, the Alhambra has celebrated a “Sahilian night” on the 15th of October. Turkish, French and Spanish writers meet every year to pay homage to the poet and traveller from Granada who ended his days in Mali in the 14th century.

Diadié first went to Spain in 1988. He then visited sporadically until 2012, when he settled there to escape radical Islamism. Exile is his destiny.

The same as the legendary library he looks after, which over the centuries has been subject to countless changes. “I wrote a book about the Jews in Timbuktu and I had to go into exile to avoid being convicted” he says. The boundaries of freedom in Mali are narrow. “I was accused of pro-colonisation. Anything that smells of Spanish, French or English is suspect. I write about history, but there are red lines that cannot be crossed there,” he confesses. “I’m used to jumping over them and I pay for it”.

The Kati have ample documentary evidence to verify their Hispanic origins and claim the same legal recognition that the Spanish government grants to Sephardic Jews, as they argued in the pages of EL CORREO DEL GOLFO a fortnight ago. Article 22 of the Spanish Civil Code grants the Sephardic community preferential treatment because of their special historical link with Spain. The Moors and Andalusians are denied the same treatment. In 2015 the Spanish government granted direct nationality to all those who could prove their Sephardic ancestry. As of October 2020, 15,300 Jews of Spanish origin have already regularised their nationality out of a total of 150,000 applicants. In the coming months, thousands more will be granted this status, as the Executive informed the Congress of Deputies three months ago.

“My story is part of the history of Spain and is written in the library of Timbuktu,” says Ismael Diadié. “I want mutual understanding and recognition. The nearly 5,000 Andalusians living in Mali do not want to settle in Spain. Their life is there. But some young people would like to come to Spain. And I think they have the same right as the Sephardim to travel legally instead of dying in the Mediterranean,” he says. He concludes: “I was delighted when the Spanish government recognised a part of Spain’s history. Now the other part must be recognised.” •

¿Es Al Andalus paradigma de la convivencia religiosa?

Is al-Andalus a paradigm of religious coexistence?

La España musulmana, que sobrevivió ocho siglos en territorio peninsular, ha pasado a la memoria como marco de tolerancia con las minorías cristiana y judía. ¿Realidad o mito? Los expertos tratan de dilucidar la verdad histórica sobre un debate en continua revisión.

Muslim Spain, which survived eight centuries in peninsular territory, has passed into memory as a framework of tolerance towards Christian and Jewish minorities. A reality or a myth? Experts have tried to elucidate the historical truth about this question that has been in continuous revision.

Texto | Text: Aristóteles Moreno • Fotos | Photos: ECG

Cinco meses después de proclamarse presidente de los Estados Unidos y en medio de una violenta espiral que aún incendiaba el corazón de Oriente Medio, Barack Obama se plantó en la Universidad de El Cairo. Era el 4 de junio de 2009 y el flamante mandatario venía decidido a abrir un nuevo horizonte en las maltrechas relaciones de su país con buena parte del mundo islámico. Ante un auditorio expectante, Obama buscó un paradigma que simbolizara un marco histórico de entendimiento entre culturas. Y lo encontró. “El islam tiene una larga tradición de tolerancia. Lo vemos en la historia de Andalucía y Córdoba” durante Al Andalus, proclamó ante cientos de estudiantes egipcios.

Obama no hizo sino apoyarse en uno de los rasgos característicos más extendido del Califato omeya. Al Andalus como ejemplo universal de convivencia entre las tres culturas: la cristiana, la islámica y la judía. Pero, ¿qué hay de verdad histórica en un lugar común que desde hace décadas vincula tolerancia interreligiosa y período andalusí? ¿Fue la sociedad andalusí especial-

mente permisiva con las minorías en el rígido contexto medieval? ¿O es un mito infundado?

Los expertos, por lo general, huyen de toda mitificación e intentan circunscribir el debate a la realidad documental contrastada. ¿Y cuáles son los datos fehacientes? De entrada, la arabista e investigadora del CSIC Maribel Fierro hace una precisión terminológica. “Hay un fundamento histórico en la coexistencia”, puntualiza. “Hablar de convivencia ya plantea otros problemas”. Lo que es “indiscutible”, en su opinión, es que en Al Andalus existía un marco legal que dotaba de personalidad jurídica a las minorías. Los judíos y los cristianos estaban amparados por el estatuto de la ‘dimma’, que impedía que ambas confesiones -minoritarias a partir de un determinado momento- fueran perseguidas.

Se les garantizaba unos derechos mínimos pero, en modo alguno, en igualdad de condiciones que a la religión musulmana dominante. “Esa coexistencia permitió la fertilización mutua entre las religiones gracias, en cierta medida, a que compartían la misma

Five months after proclaiming himself president of the United States and, in the midst of a violent spiral that was still burning the heart of the Middle East, Barack Obama stood on the grounds of Cairo University. It was June 4, 2009, and the new president was determined to open a new door in his country’s battered relations with a large part of the Islamic world. Before an expectant audience, Obama sought a paradigm that symbolized a historical framework of understanding between cultures. He found it, saying, “Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia and Córdoba” during al-Andalus. This he proclaimed before hundreds of Egyptian students.

Obama did nothing but rely on one of the most widespread features of the Umayyad Caliphate. Al-Andalus was a universal example of coexistence between the three cultures: Christian, Islamic, and Jewish. But what is there of historical truth in a commonplace that for decades has linked interreligious tolerance and the Andalu-



lengua”, precisa la experta, titular de una prolífica carrera investigadora en Chicago, París, Jerusalén y Princeton sobre el islam medieval de occidente.

La ‘dimma’ no era un estatuto legal específico de Al Andalus, advierte Fierro, sino que se trataba de un marco normativo inherente a la legislación de todo el mundo musulmán. La especialista previene sobre la tentación de efectuar interpretaciones extemporáneas desde el presente. “La coexistencia no es el concepto moderno del igualitarismo”, avisa, “aunque muchos utilizan esa realidad histórica para hablar de cuestiones de ahora”.

Para el arabista e historiador Serafin

sian period? Was Andalusian society especially permissive towards minorities in the rigid medieval context? Or is it an unfounded myth?

Experts, in general, flee from all mythification and try to circumscribe the debate to the verified documented reality. And what are the reliable data? From the outset, the Arabist and CSIC researcher, Maribel Fierro, makes a terminological distinction. “There is a historical foundation in coexistence,” she points out. “Talking about coexistence already poses other problems.” What is indisputable, in her opinion, is that in al-Andalus, there was a legal framework that

gave legal recognition to minorities. The Jews and Christians were protected by the statute of *immī-s*, which prevented both religions – minority from a certain moment – from being persecuted.

They were guaranteed minimum rights but by no means on an equal footing with the dominant Muslim religion. “That coexistence allowed mutual fertilization between religions, thanks, to a certain extent, to the fact that they shared the same language,” says Fierro, who has had a prolific research career in Chicago, Paris, Jerusalem, and Princeton based on Western medieval Islam.

The *immī-s* was not a specific legal statute of al-Andalus, warns Fierro, but rather a normative framework inherent in the legislation of the entire Muslim world. She warns about the temptation to make interpretations of the past based on modern views. “Coexistence is not the modern concept of egalitarianism,” she warns, “although many use that historical reality to talk about current issues.”

For the Arabist and historian Serafin Fanjul, one of the problems of nineteenth-century historiography is “having insisted on the uniqueness of Spain.” “And to suppose that al-Andalus was an island in the European context seems chauvinistic to me,” says Fanjul, the author of a work that stirred up academic controversy two decades ago. With Al-Andalus against Spain, Fanjul tried to dismantle the mythical construction that professed that the Umayyad Caliphate rose as a refined, cultured, and superior civilization in the face of the barbaric backwardness of Christian Europe.

“Al-Andalus was no exception,” he stresses. “And it registered stages of greater or lesser tolerance, quite precarious at times. As the pressure of the Christians of the north increased, the Andalusian society was closed in on itself and for the Mozarabs who remained, the situation became very hard. Many Christians and Jews migrated north to escape cultural and economic pressure. In the Kingdom

Fanjul, uno de los problemas de la historiografía del siglo XIX es “haber insistido en la singularidad de España”. “Y suponer que Al Andalus era una isla en el contexto europeo me parece chovinista”, zanja de inicio el autor de una obra que agitó hace ya dos décadas la controversia académica. Con ‘Al Andalus contra España’, Fanjul intentó desmontar la construcción mítica según la cual el Califato omeya se alzó como una civilización refinada, culta y superior frente al atraso bárbaro de la Europa cristiana.

“Al Andalus no era una excepción”, subraya. “Y registró etapas de mayor o menor tolerancia, bastante precaria en

Así lo acredita también el medievalista Alejandro García Sanjuán, autor del volumen compilatorio ‘Coexistencia y conflictos’, que recoge nueve artículos sobre la situación de judíos y cristianos en la península. “La ‘dimma’ otorga amparo y reconocimiento a las minorías, pero no en igualdad de derechos”, subraya.

Y es un marco legal que no se puede cuestionar, argumenta García Sanjuán, porque está “anclado en preceptos coránicos”. Ese estatuto jurídico les proporcionaba el derecho a mantener su identidad religiosa, preservar sus creencias, conservar sus lugares de culto y recibir la protección del Estado

of Granada, proselytism was prohibited, and although other religions were allowed, it was under difficult conditions.”

Regarding the *immi-s*, Fanjul begins by noting a precision. “It was a statute of relationship with minorities, not of protection, but not of persecution.” Jews and Christians were allowed to live and practice their religions, says the professor of Arabic Literature at the Autonomous University of Madrid, but with restrictions. For example, they couldn’t rebuild churches or ring bells.

There is an obvious issue confirmed by documentation and certified by experts, beyond the idealization that has surrounded romantic literature about al-Andalus. The Andalusian period stipulated a legal framework for regulating religious minorities. This is also credited by the medievalist Alejandro García Sanjuán, author of the compilation volume, *Coexistence and Conflicts*, which includes nine articles about the situation of Christians and Jews in the peninsula. The *immi-s* grants protection and recognition to minorities, but not equal rights,” he stresses.

This is a legal framework that cannot be questioned, argues García Sanjuán, because it is “anchored in Koranic precepts.” That legal status provided those of other beliefs with the right to maintain their religious identity, to preserve their beliefs, retain their places of worship, and receive protection from the Islamic State. Christians and Jews, for example, could trade in wine although they did not sell to Muslims, and had no Koranic obligation to engage in jihad for the defense of Islam.

Although non-Islamic believers had the right to practice their own beliefs, the *dimmi*s minorities could not occupy public spaces to pray because they were reserved for the dominant religion, according to García Sanjuán, a professor at the University of Huelva. On the possibility of building temples or reforming those they already had, there is some academic controversy. “There are contexts where more obstacles are placed by

Obama: “El islam tiene una larga tradición de tolerancia. Lo vemos en la historia de Andalucía ”

Obama: “Islam has a proud tradition of tolerance. We see it in the history of Andalusia”

ocasiones. A medida de que aumentaba la presión de los cristianos del norte, la sociedad andalusí se fue encerrando en sí misma y a los mozárabes que quedaban la situación se les puso muy dura. Muchos cristianos y judíos emigraron al norte para escapar de la presión cultural y económica. En el Reino de Granada estuvo prohibido el proselitismo y, aunque se permitían otras religiones, era en condiciones difíciles”.

Respecto a la ‘*dimma*’, Fanjul empieza por anotar una precisión. “Era un estatuto de relación con las minorías, no de protección, aunque tampoco de persecución”. A los judíos y a los cristianos se les dejaba vivir y practicar su religión, afirma el catedrático de Literatura Árabe de la Universidad Autónoma de Madrid, pero con “cortapisas”. No podían reconstruir las iglesias ni tocar las campanas, esgrime a modo de ejemplo.

Hay una cuestión evidente confirmada por la documentación y certificada por los expertos, más allá de la idealización que ha rodeado la literatura romántica sobre Al Andalus. El periodo andalusí estipuló un marco legal de regulación de las minorías religio-

islámico. Los cristianos y los judíos, por ejemplo, podían comerciar con el vino, aunque no venderlo a los musulmanes, y no tenían la obligación coránica de participar en la ‘*yihad*’ para la defensa del islam.

Y aunque tenían derecho a practicar sus propias creencias, las minorías ‘*dimmi*s’ no podían ocupar el espacio público para rezar, reservado a la confesión dominante, según explica el profesor de la Universidad de Huelva. Sobre la posibilidad de construir templos o reformar los que ya tenían, existe cierta controversia académica. “Hay contextos donde se ponen más obstáculos por parte del poder político”, sostiene.

En la cuestión del matrimonio, también hay diferencias apreciables. Un musulmán podía casarse con una cristiana pero no al revés. Y había casos en que una mujer judía prefería someterse a un juez musulmán para obtener el divorcio porque le ofrecía más ventajas que con uno de su comunidad, según expone Maribel Fierro. Los no musulmanes, además, debían hacer frente a una contribución fiscal específica y más elevada. Ese es uno de los factores, según algunos expertos, que em-



pujó a los mozárabes a una creciente conversión al islam, sobre todo, a partir del siglo IX. Es también la opinión de Serafín Fanjul. “A finales del siglo IX, la mayor parte de los varones eran musulmanes. Se convirtieron por conveniencia, ya que mejoraban su situación económica y social. Y con el uso del árabe tenían mayores posibilidades de proyección. Eso era un acicate para islamizarse”, aduce.

Ahora bien: ¿qué ocurría mientras tanto en el espacio cristiano? ¿Tenían las minorías derechos jurídicos equiparables a los que disfrutaban en Al Andalus? Maribel Fierro es cauta al respecto. Y, aunque admite no conocer en profundidad el marco político y social de las zonas bajo dominio cristiano, asegura que el peligro de persecución era allí “infinitamente mayor”. En su opinión, había más protección para las minorías religiosas en el contexto islámico que en el cristiano. Y cita como referencia académica las investigaciones de David J. Wasserstein, en las que sostiene que “el islam salvó a los judíos” y pone como ejemplo a la etapa andalusí.

Fue en el siglo XIX cuando el recuerdo de Sefarad comenzó a gozar de prestigio entre la comunidad judía europea, explica Fierro. Algunos intelectuales judíos, ante el temor a que la salida del gueto y la integración en la sociedad

political power,” he says.

On the question of marriage, there are also appreciable differences. A Muslim could marry a Christian woman but not the other way around. And there were cases in which a Jewish woman preferred to submit to a Muslim judge to obtain a divorce because it offered her more advantages than with one from her own community, according to Maribel Fierro. Non-Muslims also faced a specific and higher tax contribution. That is one of the factors, according to some experts, that pushed the Mozarabs to a growing conversion to Islam, especially from the ninth century on. It is also the opinion of Serafín Fanjul. “At the end of the ninth century, most males were Muslims. They converted for convenience, as they improved their economic and social situation. And with the use of Arabic, they had greater possibilities of projection. That was an incentive to Islamize,” he says.

Did Christians have legal rights comparable to those enjoyed in al-Andalus? Fierro is cautious about it. Although she admits not knowing in depth the political and social framework of the areas under Christian rule, she assures that the danger of persecution there was “infinitely greater.” In her view, there was more

protection for religious minorities in the Islamic context than in the Christian one. She cites, as an academic reference, the research of David J. Wasserstein, in which he argues that “Islam saved the Jews” and gives the Andalusian stage as an example.

It was in the 19th century, when the memory of Sepharad began to enjoy prestige among the European Jewish community, explains Fierro. Some Jewish intellectuals, fearing that leaving the ghetto and integrating into the majority society would bring with it a loss of identity for their community, evoked the case of al-Andalus as a proof that coexisting with other cultural groups “did not threaten their identity but strengthened it.” “This episode has also contributed to fueling the myth of al-Andalus,” says Fierro.

In fact, many Christian and Jewish communities have survived to this day in some Muslim-majority countries. “They didn’t disappear. And that has been allowed by the dimma, argues Maribel Fierro, a CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Spanish National Research Council) researcher.

On that point, Fanjul expresses an open dissent. “There is not a single Christian left in North Africa,” he objects, indicating it is a sign that the Islamic space did not foster a system of cultural integration different from that of other religions.

The conquest of Granada by the Catholic monarchs in 1492 liquidated an Islamic power that ruled the peninsula unequally for eight centuries. The new political order started with the expulsion of the Jews and the persecution of the Moors.

Could this radical reversal have contributed to the reevaluation of al-Andalus as a system of interreligious coexistence? Fanjul believes that it has nothing to do with it. “You must put the events in their context. First, there was no clear position on the expulsion of Jews or Muslims. There were serious economic problems. And it was not Spain that first decided to expel the Jews. It had been previously done in France, Germany,

mayoritaria trajera consigo una pérdida de identidad de su comunidad, evocaron el caso de Al Andalus como prueba de que coexistir con otros grupos culturales “no amenazaba su identidad sino que la fortalecía”. “Ese episodio ha contribuido también a alimentar el mito de Al Andalus”, asegura Maribel Fierro.

De hecho, muchas comunidades cristianas y judías han sobrevivido hasta nuestros días en algunos países de mayoría musulmana. “No desaparecieron. Y eso lo ha permitido la ‘dimma’”, argumenta la investigadora del CSIC. En ese punto, Fanjul expresa una abierta discrepancia. “Cristianos no queda ni uno en el norte de África”, objeta como señal de que el espacio islámico no propició un sistema de integración cultural distinto al de las otras religiones.

La conquista de Granada por los Reyes Católicos en 1492 liquidó un poder islámico que gobernó la península de manera desigual durante ocho siglos. El nuevo orden político arrancó

dominio peninsular tenían por objeto, según el arabista, el “establecimiento del absolutismo y la homogeneización del país”. Por eso, continúa Fanjul, se obligó a las minorías a cristianizarse y se intentó su integración a través de matrimonios mixtos. “Fue un fracaso por la actitud de resistencia de los moriscos, que hicieron oídos sordos a la llamada a la integración. Se negaron a la coexistencia y hay una responsabilidad recíproca. La imposición era la forma en que se entendía entonces y no se puede juzgar desde hoy. No podemos sacar conclusiones morales”.

En algún sentido, los tres expertos sí coinciden en que Al Andalus ha sido víctima de prejuicios ideológicos de distinto signo y una cierta mitificación construida preferentemente en los márgenes extraacadémicos. “Los especialistas no suelen incurrir en mitificaciones de este tipo”, señala Alejandro García Sanjuán. “Es un fenómeno más propio del ámbito literario, novelístico, cinematográfico, turístico y publicita-

England, and the status of Jews in Europe was quite bad.”

In the Spanish case, Fanjul insists, both the Jews and the Mudejars “were the property of the king and were protected.” The political changes promoted by the Catholic monarchs after the fall of Granada and their full peninsular control as their objective, according to Fanjul, contributed to “establishing absolutism and the homogenizing of the country.” That is why, continues Fanjul, minorities were forced to Christianize, and their integration was attempted through mixed marriages. “It was a failure because of the resistance of the Moors, who turned a deaf ear to the call for integration. They refused to coexist, and there was no reciprocal responsibility. Imposition was the way it was understood then and cannot be judged from today. We cannot draw moral conclusions.”

In some sense, the three experts do agree that al-Andalus has been the victim of ideological prejudices of different kinds and a certain mythification built by non-academic fields. “Specialists do not usually generate mythifications of this type,” says García Sanjuán. “It is a more typical phenomenon of the literary, novelistic, cinematographic, tourist, and advertising fields. And it is an ahistorical view.”

Alejandro García Sanjuán, a professor at the University of Huelva is concerned about the reactive process subsequent to the idealization of al-Andalus. “There has been a re-updating of the concept of reconquest, which turns Islam into a new enemy of the West and vilifies al-Andalus, which is linked to fundamentalism and fanaticism. The reconquest is the great myth,” he assures. In that pendulum reaction, now some authors “emphasize the dark, negative, and harsh aspects” of Andalusian culture.

Five centuries after the extinction of al-Andalus, its significance and history remain fertile ground for a lively and controversial debate, whose match is played not only in the centers of academic research but also in the collective imagination of the West and the Arab world. ●

Al Andalus ha sido víctima de prejuicios ideológicos de distinto signo y una cierta mitificación

Al-Andalus has been the victim of ideological prejudices of different kinds

con la expulsión de los judíos y la persecución de los moriscos. ¿Pudo ese vuelco radical en la situación de las minorías haber contribuido a revalorizar Al Andalus como sistema de convivencia interreligiosa? Fanjul cree que no tiene nada que ver. “Hay que poner los acontecimientos en su contexto. En primer lugar, no había una posición clara sobre la expulsión de judíos ni de musulmanes. Había problemas graves de tipo económico. Y no fue España quien primero decidió expulsar a los judíos. Anteriormente se había hecho en Francia, en Alemania, en Inglaterra y su estatus en Europa era bastante malo”.

En el caso español, abunda Serafín Fanjul, tanto los judíos como los mudejares “eran propiedad del rey y estaban protegidos”. Los cambios políticos impulsados por los Reyes Católicos a partir de la caída de Granada y el pleno

rio. Y es una visión ahistórica”.

Al profesor de la Universidad de Huelva le preocupa el proceso reactivo subsiguiente a la idealización de Al Andalus. “Se ha producido una reactualización del concepto de reconquista, que convierte al Islam en nuevo enemigo de occidente y denuesta a Al Andalus, al que se vincula con el integrista y el fanatismo. El de la reconquista sí es el gran mito”, asegura. En esa reacción pendular, ahora algunos autores “enfatan los aspectos oscuros, negativos y duros” de la cultura andalusí.

Cinco siglos después de la extinción de Al Andalus, su significado y su historia siguen siendo terreno fértil para un vivo y controvertido debate, cuyo partido se juega no únicamente en los centros de investigación académica sino también en el imaginario colectivo de occidente y el mundo árabe. ●

La increíble Alhambra de Oriente en Riad

The incredible Alhambra of the East in Riyadh

Una réplica a tamaño natural casi desconocida del palacio nazarí granadino se oculta en Arabia Saudí desde hace más de 20 años. EL CORREO DEL GOLFO ha logrado fotografías inéditas nunca antes publicadas en un medio de comunicación de la espectacular y faraónica construcción.

An almost unknown life-size replica of the Alhambra Palace from Granada has been hidden in Saudi Arabia for more than 20 years. EL CORREO DEL GOLFO has achieved exclusive photographs of the spectacular and pharaonic construction never published before in a media outlet.

Texto | Text: Aristóteles Moreno

La formidable Alhambra de Granada, el palacio nazarí del siglo XIII admirado en todo el mundo, tiene una copia casi exacta en Riad, la capital de Arabia Saudí. La réplica del complejo palatino fue construida entre 1999 y 2002 como residencia privada de un emir de la familia real en una de las operaciones arquitectónicas más sorprendentes que se recuerdan. Su ejecución fue rodeada de la máxima discreción y aún hoy, 20 años después, apenas se han filtrado imágenes de su interior ni han trascendido las circunstancias en que se realizó el megaproyecto.

EL CORREO DEL GOLFO ha logrado fotografías inéditas de la réplica saudí de la Alhambra nunca antes publicadas en un medio de comunicación. Las imágenes retratan un edificio clónico de enorme precisión, casi imposible de distinguir del original. El conjunto monumental saudí, al que sus propietarios denominan la Alhambra de Oriente, está edificado en las afueras de Riad sobre un promontorio artificial y una superficie parecida a la que ocupa en Grana-

da: 10,6 hectáreas de terreno. Todo el palacio nazarí está reproducido con asombrosa exactitud salvo tres elementos, que fueron deliberadamente amputados: el Palacio de Carlos V, la Iglesia de Santa María (ambos incorporados en el siglo XVI ya en época cristiana) y la Alcazaba. El resto está íntegro, incluidos el Generalife, el Palacio de los Leones, el de Comares, el Partal o el Salón del Trono, aunque su distribución espacial no guarda el mismo orden.

La macro operación requirió un despliegue de medios materiales y humanos sin precedentes. Más de 5.000 empleados, en su mayoría filipinos, trabajaron en su construcción durante tres años, a las órdenes de un equipo de arquitectos internacionales. Para su ejecución, se contrataron empresas especializadas de media docena de países. Un experto en yesterías de Granada, una de las señas de identidad del tesoro nazarí, dirigió los trabajos sobre el terreno durante dos meses. Ramón Rubio es hoy jefe del Taller de Restauración de Yesterías y Alicatados de la Alhambra granadi-

The formidable Alhambra of Granada, the 13th century Nasrid Palace admired all over the world, has an almost exact copy in Riyadh, the capital of Saudi Arabia. The replica of the palatial complex was built between 1998 and 2002 as the private residence of an Emir of the Royal Family in one of the most striking architectural operations in living memory. Its execution was surrounded by the utmost discretion and even today, 20 years later, hardly any images of its interior have been leaked nor have the circumstances in which the megaproject was carried out transcended.

EL CORREO DEL GOLFO has achieved photographs of the Saudi replica of the Alhambra that have never been published by any media outlet. The images portray a building of enormous precision, almost impossible to distinguish from the original construction. The Saudi monumental complex, which its owners called the Alhambra of the East, is built on the outskirts of Riyadh on an artificial promontory in an area like

Templete en el Patio de los
Leones de la Alhambra de
Oriente en Riad.

The Court of the Lions of the
Alhambra of the East in Riyadh.



na. El emir también encargó el servicio de marmolistas a una empresa de Almería y fichó a especialistas en jardinería andalusí de Granada. Artesanos marroquíes y turcos participaron activamente en la compleja construcción de las cúpulas mocárabes y otros elementos suntuosos del edificio. El sofisticado sistema eléctrico fue encomendado a una firma parisina y el bosque que rodea el conglomerado arquitectónico fue especialmente traído de Australia, porque las especies arbóreas que jalonan la Alhambra auténtica no resisten las altas temperaturas del desierto saudí.

Se cuenta con los dedos de una mano las personas que han podido contemplar el palacio terminado. José Miguel Puerta Vilchez, profesor de Historia del Arte de la Universidad de Granada y reputado experto de la Alhambra, es uno de ellos. Fue contactado por una fundación propiedad del emir saudí, con sede en Rabat, para escribir un artículo sobre la réplica nazari de Riad, que se integró en un libro escrito en árabe sobre el monumento y publicado en 2015. En septiembre de

that of Granada: 10.6 hectares. The entire Nasrid Palace is reproduced with astonishing accuracy except for the three elements, which were deliberately eliminated: the Palace of Charles V, the Church of Santa Maria (both incorporated in the sixteenth century already in Christian times) and the Alcazaba. The rest is intact, including the Generalife, the Fountain of the Lions, the Comares Palace, the Partal, and the Throne room, although its spatial distribution does not keep the same order.

The macro-operation required an unprecedented deployment of material and human resources. More than 5,000 employees, mostly Filipinos, worked on its construction for four years, under the orders of the team of international architects. For its execution, specialized companies from half a dozen countries were hired. Ramón Rubio, an expert in plastering from Granada, one of the identity marks of the Nasrid's treasure, has led the work on the ground for two months. Rubio today is the head of the Alhambra plasterwork restora-

tion workshop. The Emir who commissioned the building also used the services of stonemasons from a company in Almería and recruited specialists in Andalusian gardening in Granada. Moroccan and Turkish artisans actively participated in the complex construction of the Mocárabe domes and other sumptuous elements of the building. The sophisticated electrical system was entrusted to a Parisian firm. The forests surrounding the architectural conglomerate were especially brought in from Australia, because the tree species that mark the authentic Alhambra cannot withstand the high temperatures of the Saudi desert.

You could count on the fingers of one hand the people who have been able to contemplate the finished palace. José Miguel Puerta Vilchez, professor of Art History at the University of Granada and renowned expert on the Alhambra, is one of them. He was contacted by a foundation owned by the Saudi Emir based in Rabat to write an article about Riyadh's Nasrid replica, which was integrated into

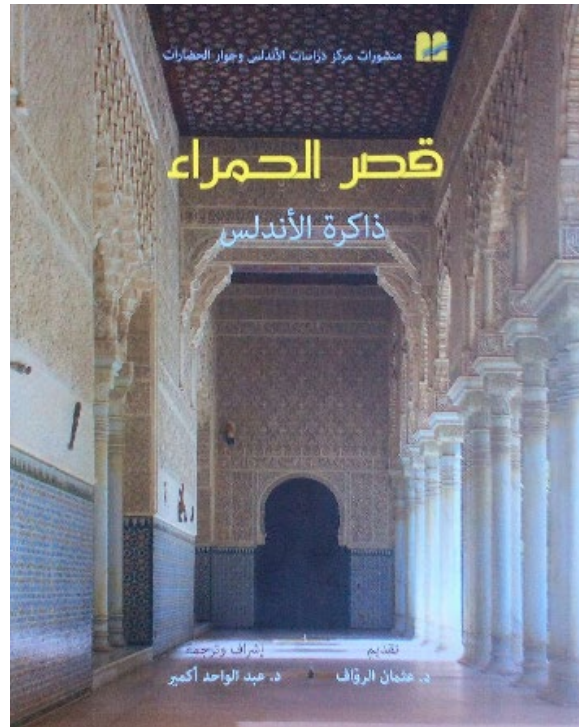
2013 cogió un avión con destino a la capital de Arabia Saudí, en compañía del arquitecto Antonio Orihuela, investigador de la Escuela de Estudios Árabes de Granada. Acompañados por un arquitecto libanés y otro saudí, accedieron a la Alhambra de Oriente, situada en un área exclusiva de la capital saudí.

Durante tres días consecutivos ambos pudieron documentar con todo detalle el conjunto monumental. “Cuando entras allí, te impresiona”, asegura el reconocido especialista en arte andalusí. “Es una de las experiencias más surrealistas e impactantes que he visto en mi vida. Es un intento muy serio y respetuoso con la Alhambra, utilizando elementos fieles hechos con enorme cuidado”, señala. Muchos de los materiales usados son originales. Los mármoles, a juicio de Puerta Vílchez, están “muy bien hechos” y la réplica de la Fuente de los Leones fue ejecutada en Almería. La reproducción de las cúpulas de mocárabes son sencillamente “espectaculares”. “Las ves y no te las crees. Están mejor que en la Alhambra”, indica una de las personas que conoce el auténtico palacio nazarí como la palma de su mano.

Ramón Rubio es jefe del Taller de Restauración de Yaserías de la Alhambra de Granada. Trabajó dos meses en la réplica de Riad al frente de un nutrido equipo para reproducir los arabescos nazaríes. Firmó una cláusula de confidencialidad con el príncipe saudí y apenas deja escapar un par de frases. La práctica totalidad de los empleados que trabajaron allí tuvieron que suscribir un compromiso de esa naturaleza. “Fue un proyecto de mucha envergadura. Increíble. Y con un resultado excelente. Hasta ahí puedo contar”, se disculpa.

La copia de la Alhambra es prodigiosa. No hay duda. Pero no es perfecta. El emir incorporó algunas variaciones notables en el edificio. Por

ejemplo: hay algunos muros lisos en la Alhambra auténtica que en la de Riad han sido cubiertos con adornos. “Una arquera cristiana del Generalife también la han llenado de decoración. Es como si tuvieran miedo al vacío y no quisieran dejar ningún paño liso”, argumenta Orihuela. En el Patio de los Leones incorporaron una significativa modificación. En lugar del suelo de mármol blanco que hoy reluce en Granada, en la versión saudí recuperaron el jardín de crucero teóricamen-



te original. “Da una mayor sensación de frescor”, remacha el arquitecto. En algunas salas, hay cerámica que no se corresponde con la época. También habitaciones privadas añadidas y un patio magrebí que nada tiene que ver con la Alhambra. “Son incoherencias de lo que yo llamo el ‘kitsch gólfico’”, asegura Puerta Vílchez, en relación a ciertos elementos ornamentales de estilo recargado. Y hasta existe una sala de fiestas de tamaño considerable debajo del Generalife.

El palacio permanece absolutamente vacío la mayor parte del año. Su propietario pasa largas temporadas fuera del país y dispone, además, de

a book written in Arabic about the monument and published in 2015. In September 2013, he took a plane to the capital of Saudi Arabia, with architect Antonio Orihuela, a researcher at the School of Arabic Studies in Granada. Accompanied by a Lebanese and a Saudi architect, they entered the Alhambra of the East, located in an exclusive area of the Saudi capital.

For three consecutive days, they were able to document in detail the monumental complex. “When you enter there, you are impressed,” says Puerta Vílchez, the renowned specialist in Andalusian art. “It’s one of the most surreal and impactful experiences I’ve ever seen. It is a very serious and respectful attempt with the Alhambra, using faithful elements made with great care,” he says. Many of the materials used are original. The marbles, in the opinion of Puerta Vílchez, are “very well done” and the replica of the Fountain of the Lions was executed in Almería. The reproduction of the domes of Mocárabes are simply “spectacular,” Puerta Vílchez says. “You see them, and you don’t believe them. They are better than in the Alhambra.” This is high praise from one of the people who knows the authentic Nasrid palace like the back of his hand.

Ramón Rubio, today’s head of the Alhambra plasterwork restoration workshop, spent two months working on the Riyadh’s replica, leading a large team to reproduce the Nasrid arabesques. He signed a secrecy agreement with the Saudi prince and barely lets out a word. Almost all the employees who worked there had to sign a non-disclosure agreement. “It was a big project, incredible, and with an excellent result. That’s as far as I can say,” he apologizes.

The copy of the Alhambra is prodigious. There is no doubt about it.

Patio de los
Arrayanes en
la Alhambra de
Oriente en Riadh.

The Court of the
Myrtles at the
Alhambra of the
East in Riyadh.



otras residencias en las que alojarse. “Hay una sensación de soledad extraña”, revela el profesor de Historia del Arte. “Está todo perfectamente limpio y cuenta con una oficina que gestiona el complejo palatino”. La fascinación del emir por la Alhambra se remonta a más de 25 años atrás. Al parecer, residió durante un tiempo en Marbella y en un viaje relámpago para conocer Granada quedó deslumbrado por la perla nazarí.

El capricho del emir exigió una movilización de recursos astronómica y una inversión multimillonaria cuya cuantía se ignora. Veinte años después, el palacio privado sigue rodeado de un espeso silencio. Apenas se han filtrado en internet algunos datos muy parciales a lo largo de estas dos décadas. “Es extraño que se halla conseguido mantener en secreto tantos años”, reflexiona Puerta Vilchez. Una leyenda nazarí asegura que la Alhambra es inimitable. Y que algunos reyes granadinos mataban a los arquitectos para evitar que su arrebatadora belleza fuera copiada. Y así fue durante siglos. Hasta que el oro negro brotó del Golfo Árabe. ●

But it’s not perfect. The Emir incorporated some notable variations into the building. For example: there are some smooth walls in the authentic Alhambra that in the one in Riyadh have been covered with ornaments. “A Christian arcade of the Generalife has also been filled with decoration. It seems as if there were fear of emptiness, and they did not want to leave any untouched cloth,” argues Orihuela’. A significant modification was also made in the Fountain of the Lions. Instead of the white marble floor that glitters today in Granada, in the Saudi version they recovered the ‘theoretically original’ transept garden. “It gives a greater sensation of freshness though,” Orihuela remarks. In some rooms, there are ceramics that do not match to the original time. They also added private rooms and a Maghrebi patio that has nothing to do with the real Alhambra. “There are inconsistencies of what I call the ‘Gulf Kitsch’”, says Puerta Vilchez, in relation to certain elements of highly ornate style. And there is even a party hall of considerable size under the Ge-

neralife. The palace remains empty most of the year. Its owner spends long periods of time abroad and has other residences in which to stay. “There is a strange feeling of loneliness,” reveals the Art History professor. “Everything is perfectly clean and has an office that manages the palatine complex.” The Emir’s fascination with the Alhambra dates back more than 25 years.

The Emir’s whim required an astronomical mobilization of resources and a multimillion-dollar investment whose amount is unknown. Twenty years later, the private palace is still surrounded by impenetrable silence. Only some very partial data have been leaked on the internet over these two decades. “It is strange that it has been kept secret for so many years,” reflects Puerta Vilchez. A Nasrid legend assures that the Alhambra cannot be duplicated. Some kings of Granada tried to ensure that by killing the architects who built the Alhambra to prevent its sublime beauty from being copied. And so, it was for centuries until black gold sprouted from the Arabian Gulf. ●

About www.elcorreo.ae

Since **2012**

EL CORREO DEL GOLFO is the first medium for Spanish-speaking people who want to move to the Arabian Gulf or who are already in the region. With more than 100,000 active users per month, we are the only Spanish-speaking platform in the Arabian Gulf.

elcorreo.ae is a digital medium that allows the consolidation of an audience that finds in our content the daily information that serves:

1. To understand the culture of the Gulf region.
2. Identify the communities that already live in their countries.
3. Use information that allows them to insert successfully.
4. Keep them updated with the latest news of the region.
5. Plan their weekends with an up to date calendar of events.
6. To provide them with the latest jobs offers of the community.
7. To provide true legal and health services.

25,000,000
history of page views.



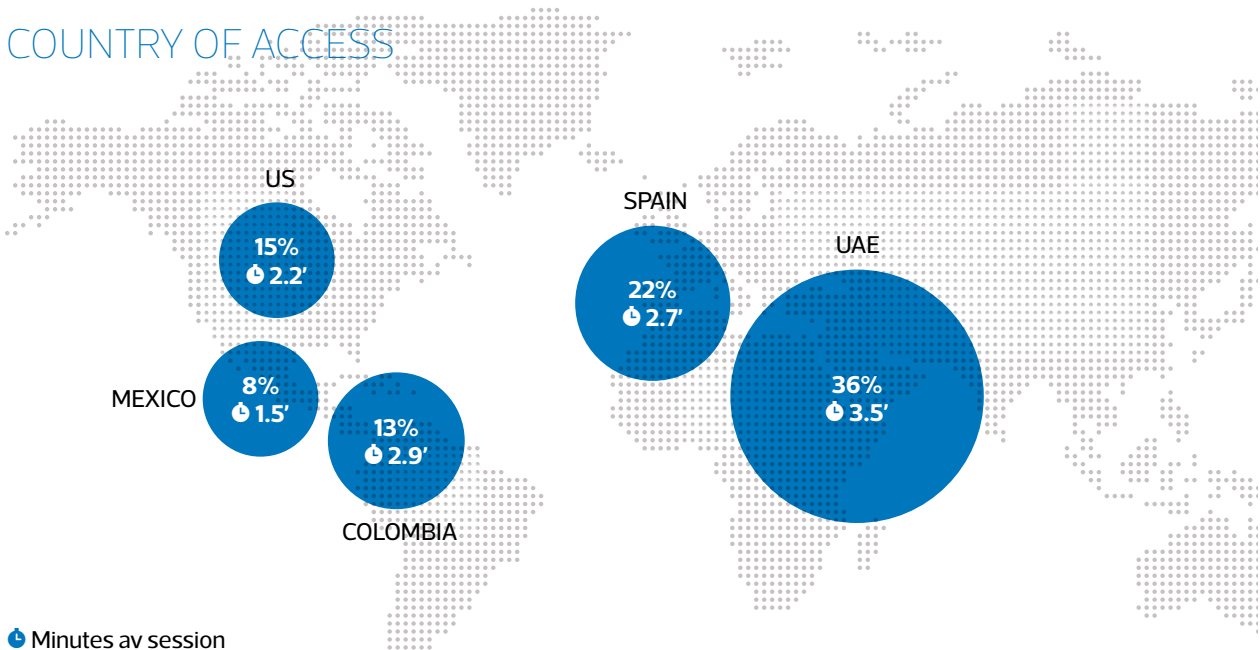
More than
45,000
social media followers



In the arabian region
60,000
people are Spanish-speaking



COUNTRY OF ACCESS



⌚ Minutes av session

Source: Google Analytics

More than **230 clients** from all over the world

T1-6F-7C, AC01, Al Hamra Industrial Zone-FZ
Ras Al Khaimah, +971 7 233 8793
UAE

ENGINEERS & CONTRACTORS



Leading international engineering and construction company for oil and gas production, refining and petrochemicals, and power generation projects for a broad spectrum of customers throughout the world. Since 1960, TR has designed and built more than 1000 industrial plants worldwide in more than 50 countries.

TR Abu Dhabi

Capital Plaza Complex – Corniche Road East
Office Tower – Podium 6 (P6)
PO Box: 55414, Abu Dhabi, United Arab Emirates
Landline: +971 2 665 4062
Fax: +971 2 665 4093



ROYAL ARROW
MANAGEMENT SERVICES, LLC

السهم الهلالي
لخدمات الإدارية ذ.م.م.



Copyright by Royal Arrow

Painting by María J. R. Escalar,
The Colour of Memory series

a long-standing bridge between
UAE & Spain

www.royalarrow.ae